

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 23 novembre 1999



Aoste, le 23 novembre 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4830 a pag. 4835
INDICE SISTEMATICO da pag. 4835 a pag. 4842

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 4843
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Giunta regionale 4861
Atti assessorili 4862
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti 4869
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 4870
Avvisi e comunicati 4890
Atti emanati da altre amministrazioni 4893

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4901
Annunzi legali 4907

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4830 à la page 4835
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4835 à la page 4842

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements 4843
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président du Gouvernement régional..... 4861
Actes des Assesseurs régionaux 4862
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... 4869
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 4870
Avis et communiqués 4890
Actes émanant des autres administrations 4893

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4901
Annonces légales..... 4907

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 16 novembre 1999, n. 34.

Modificazioni alla legge regionale 14 aprile 1998, n. 14 (Istituzione della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis). pag. 4843

Legge regionale 16 novembre 1999, n. 35.

Modificazioni alla legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 (Disciplina delle attività di volo alpino ai fini della tutela ambientale). pag. 4845

Legge regionale 16 novembre 1999, n. 36.

Disposizioni in materia di controlli e promozione per le produzioni agricole ottenute mediante metodi biologici. pag. 4849

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 9 novembre 1999, n. 643.

Sostituzione di un componente del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo. pag. 4861

Atto di delega 2 novembre 1999, n. 3105/5/SGT.

Delega al Sig. Fabrizio GENTILE della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale. pag. 4861

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 34 du 16 novembre 1999,

modifiant la loi régionale n° 14 du 14 avril 1998 portant institution de la Fondation Gran Paradiso - Grand-Paradis. page 4843

Loi régionale n° 35 du 16 novembre 1999,

modifiant la loi régionale n° 15 du 4 mars 1988 relative à la réglementation du vol en montagne aux fins de la protection de l'environnement. page 4845

Loi régionale n° 36 du 16 novembre 1999,

portant dispositions en matière de contrôle et de promotion des produits agricoles obtenus selon le mode de production biologique. page 4849

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 643 du 9 novembre 1999,

portant remplacement d'un membre du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement. page 4861

Acte du 2 novembre 1999, réf. n° 31505/5/SGT,

portant délégation à M. Fabrizio GENTILE à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante. page 4861

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Arrêté n° 28 du 25 octobre 1999,
modifiant les statuts du consortium d'amélioration fon-
cière «Valméache» dont le siège est situé dans la commu-
ne de SAINT-NICOLAS. page 4862

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 28 ottobre 1999, n. 55.
Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad
autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta –
L.r. 42/94. pag. 4863

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 27 ottobre 1999, n. 134.
Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 4864

Decreto 27 ottobre 1999, n. 135.
Rinnovo della Commissione consultiva regionale. – L.R. 9
agosto 1994, n. 42. pag. 4865

Decreto 28 ottobre 1999, n. 137.
Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 4866

Decreto 28 ottobre 1999, n. 138.
Autorizzazione all'apertura della scuola di alpinismo
denominata «SCUOLA DI ALPINISMO JEAN OTTIN». pag. 4866

Decreto 28 ottobre 1999, n. 139.
Autorizzazione all'apertura della scuola di alpinismo deno-
minata «SCUOLA DI ALPINISMO DEL GRAND PARA-
DIS – 4061 ESPRIT DE MONTAGNE». pag. 4867

Decreto 28 ottobre 1999, n. 140.
Autorizzazione all'apertura della scuola di alpinismo
denominata «SCUOLA DI ALPINISMO GRESSONEY
– MONTEROSA». pag. 4867

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Decreto 25 ottobre 1999, n. 28.
Modificazione dello statuto del Consorzio di migliona-
mento fondiario «Valméache», con sede nel comune di
SAINT-NICOLAS. pag. 4862

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 55 du 28 octobre 1999,
portant immatriculation au répertoire des conducteurs de
véhicules affectés aux services automobiles publics non
réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.
page 4863

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 134 du 27 octobre 1999,
portant immatriculation au registre du commerce. page 4864

Arrêté n° 135 du 27 octobre 1999,
portant renouvellement de la commission consultative
régionale, au sens de la loi régionale n° 42 du 9 août
1994. page 4865

Arrêté n° 137 du 28 octobre 1999,
portant immatriculation au registre du commerce. page 4866

Arrêté n° 138 du 28 octobre 1999,
autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée
«ÉCOLE D'ALPINISME JEAN OTTIN». page 4866

Arrêté n° 139 du 28 octobre 1999,
autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée
«SCUOLA DI ALPINISMO DEL GRAND PARADIS -
4061 ESPRIT DE MONTAGNE». page 4867

Arrêté n° 140 du 28 octobre 1999,
autorisant l'ouverture de l'école d'alpinisme dénommée
«SCUOLA DI ALPINISMO GRESSONEY - MONTE-
ROSA». page 4867

Decreto 28 ottobre 1999, n. 141.

Autorizzazione all'apertura di scuole di sci in Valle
d'Aosta per la stagione 1999/2000. pag. 4868

ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Provvedimento dirigenziale 2 novembre 1999, n. 5992.

Aggiudicazione, a seguito di pubblico incanto, alla LIDA
- Libreria D'Aprile di D'APRILE Nunzio di MATERA,
del servizio di recapito di riviste italiane ed estere all'Uffi-
cio Documentazione, Studi e Legislazione per i Diparti-
menti dell'Amministrazione regionale per il biennio
2000/2001. Impegno di spesa.

pag. 4869

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 18 ottobre 1999, n. 3670.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti
utile per la nomina a ruolo di due istruttori tecnici (8^a
qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della
Giunta regionale e assegnazione alla Direzione del Corpo
Forestale Valdostano e alla Direzione forestazione. Impe-
gno di spesa.

pag. 4870

Deliberazione 25 ottobre 1999, n. 3724.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del
progetto di realizzazione di un edificio residenziale deno-
minato C2 da destinare a civile abitazione ed attività com-
merciali in località Pila del Comune di GRESSAN, pro-
posto dalla Società Gerdaz S.r.l. di AOSTA.

pag. 4871

Deliberazione 25 ottobre 1999, n. 3725.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità
ambientale di realizzazione di una centralina idroelettri-
ca con opera di presa sul torrente Ruitor in località Pro-
mise del Comune di LA THUILE, proposto dal Geom.
FRIGO Rino, di LA THUILE.

pag. 4872

Délibération n° 3764 du 30 octobre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 1999. page 4873

Arrêté n° 141 du 28 octobre 1999,

autorisant l'ouverture d'écoles de ski en Vallée d'Aoste
pour la saison 1999/2000. page 4868

ACTES DES DIRIGEANTS

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Acte du dirigeant n° 5992 du 2 novembre 1999,

portant adjudication sur appel d'offres ouvert à la «LIDA
Libreria D'Aprile di D'APRILE Nunzio» de MATERA,
du service de fourniture, au bureau de la documentation,
des études et de législation, des revues italiennes et
étrangères destinées aux départements de l'Administra-
tion régionale, au titre des années 2000/2001. Finance-
ment de la dépense y afférente.

page 4869

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3670 du 18 octobre 1999,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des can-
didats du concours pour le recrutement de deux instruc-
teurs techniques (8^e grade) dans le cadre de l'organi-
gramme du Gouvernement régional et affectation des
lauréats à la Direction du Corps forestier valdôtain et à la
Direction des forêts, ainsi qu'engagement de la dépense y
afférente.

page 4870

Délibération n° 3274 du 25 octobre 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec
l'environnement du projet de réalisation de l'immeuble
dénommé C2, destiné à accueillir des logements et des
commerces et situé au hameau de Pila, dans la commu-
ne de GRESSAN, déposé par la société Gerdaz s.r.l.
d'AOSTE.

page 4871

Délibération n° 3725 du 25 octobre 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compati-
bilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une
centrale hydroélectrique et d'un ouvrage pour le captage
des eaux du Ruitor au lieu-dit Promise, dans la commune
de LA THUILE, déposé par M. Rino FRIGO de LA
THUILE.

page 4872

Deliberazione 30 ottobre 1999, n. 3764.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno
1999. pag. 4873

Deliberazione 30 ottobre 1999, n. 3766.

Accettazione di finanziamenti di enti diversi a sostegno delle manifestazioni «Festival celtique» e «Progetto di illuminazione artistica e decorativa del centro storico di AOSTA». Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 1999 e pluriennale 1999/2001. Variazione al bilancio di gestione.

pag. 4874

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 6 ottobre 1999, n. 877/XI.

Assestamento del bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 1999.

pag. 4876

Deliberazione 6 ottobre 1999, n. 878/XI.

Concessione di un contributo di Lire 74.067.000 all'Amministrazione Comunale di ALLEIN per l'acquisto di terreni da destinare ad area verde attrezzata e campo di calcio, ai sensi della Legge Regionale 27 giugno 1986, n. 27. Finanziamento di spesa.

pag. 4879

Deliberazione 6 ottobre 1999, n. 879/XI.

Approvazione dell'esecuzione diretta, con spese a totale carico del bilancio regionale, dei lavori di realizzazione del 4° lotto dell'impianto di irrigazione a pioggia automatizzato nel comprensorio del Consorzio di Miglioramento Fondiario «Charvensod» nel Comune omonimo ai sensi dell'articolo 7, comma 6, della Legge Regionale 6 luglio 1984, n. 30.

pag. 4880

Deliberazione 6 ottobre 1999, n. 880/XI.

Aggiornamento dell'ammontare dei contributi e dei premi nel settore zootecnico, ai sensi dell'articolo 34 della Legge Regionale 6 luglio 1984, n. 30, per l'anno 1999.

pag. 4881

Deliberazione 20 ottobre 1999, n. 912/XI.

Approvazione del bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 2000.

pag. 4883

Délibération n° 918/XI du 21 octobre 1999,

portant octroi, aux termes de la loi régionale n° 69/1993, d'une subvention de 30 000 000 liras à l'Institut Européen des Hautes Études Internationales pour la préparation et le déroulement des «XX^{èmes} entretiens sur le régionalisme» – année 1999.

page 4889

Deliberazione 21 ottobre 1999, n. 919/XI.

Concessione di un contributo di Lire 20.000.000 alla Cooperativa «Musica & Muse» di AOSTA per l'organizzazione della decima edizione della manifestazione «Concerti Aperitivo», ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.

pag. 4889

Délibération n° 3766 du 30 octobre 1999,

portant acceptation des financements accordés par des sujets divers à titre de soutien aux manifestations «Festival celtique» et «Projet d'éclairage artistique et décoratif du centre historique d'AOSTE», ainsi que rectification du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région et du budget de gestion.

page 4874

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 877/XI du 6 octobre 1999,

portant rajustement du budget prévisionnel du Conseil régional pour l'année 1999.

page 4876

Délibération n° 878/XI du 6 octobre 1999,

portant octroi d'un financement de 74 067 000 L à l'administration communale d'ALLEIN, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, pour l'achat de terrains destinés à accueillir une zone verte aménagée et un terrain de football. Financement de la dépense y afférente.

page 4879

Délibération n° 879/XI du 6 octobre 1999,

portant approbation de la réalisation en régie, intégralement à la charge du budget de la Région, des travaux afférents à la 4^e tranche du système automatique d'irrigation par aspersion, dans le cadre du consortium d'amélioration foncière «Charvensod», situé dans ladite commune, aux termes du 6^e alinéa de l'article 7 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984.

page 4880

Délibération n° 880/XI du 6 octobre 1999,

portant rajustement des subventions et des primes relatives au secteur zootecnico au titre de 1999, au sens de l'article 34 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984.

page 4881

Délibération n° 912/XI du 20 octobre 1999,

portant approbation du budget prévisionnel du Conseil régional pour l'an 2000.

page 4883

Deliberazione 21 ottobre 1999, n. 918/XI.

Concessione, ai sensi della legge regionale n. 69/1993, di un contributo di lire 30.000.000 all'«Institut Européen des Hautes Études Internationales» per l'organizzazione e lo svolgimento dei «XX^{èmes} Entretiens sur le Régionalisme» – anno 1999.

page 4889

Délibération n° 919/XI du 21 octobre 1998,

portant octroi d'une subvention de 20 000 000 L à la coopérative «Musica & Muse» d'AOSTE pour l'organisation de la neuvième édition de la manifestation «Concerts apéritif», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.

page 4889

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Albo regionale di preselezione delle imprese (art. 23 legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni).

Avviso di aggiornamento periodico. pag. 4890

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11). pag. 4891

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11). pag. 4892

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11). pag. 4892

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di FÉNIS.

Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 5 del Piano Regolatore Generale Comunale ai sensi dell'art. 31 comma 2 della L.R. n. 11/98, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 23 del 14.10.1999. pag. 4893

Comune di FÉNIS.

Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 2 (ex 7) del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 22 del 14.10.1999. pag. 4894

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Commissario 4 ottobre 1999, n. 2262.

Personale convenzionato. Approvazione delle graduatorie della specialistica ambulatoriale per gli anni 1999 e 2000.

pag. 4895

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di AYAS.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato, per la durata dell'anno scolastico, di n. 1 Bidello-Assistente alla refezione di III° q.f., a orario ridotto, per 2 ore giornaliere, durante i giorni di scuola. pag. 4901

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Registre régional de pré-sélection des entreprises (art. 23 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996).

Avis de mise à jour. page 4890

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11). page 4891

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11). page 4892

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11). page 4892

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de FÉNIS.

Avis de dépôt des actes afférents à l'adoption – par la délibération du Conseil communal n° 23 du 14 octobre 1999 – de la variante non substantielle n° 5 du plan régulateur général communal, aux termes du 2° alinéa de l'article 31 de la LR n° 11/1998. page 4893

Commune de FÉNIS.

Avis de dépôt des actes afférents à l'adoption – par la délibération du Conseil communal n° 22 du 14 octobre 1999 – de la variante substantielle n° 2 (ex 7) du plan régulateur général communal. page 4894

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération du commissaire n° 2262 du 4 octobre 1999,

portant adoption des classements des médecins spécialistes aspirant à un poste dans les dispensaires, valables pour les années 1999 et 2000 et relatifs au personnel conventionné. page 4895

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'AYAS.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée, pour la durée de l'année scolaire, d'un Concierge-Assistant aux repas scolaires – III° grade, horaire réduit, 2 heures journalières, pendant les jours de l'école. page 4901

Comune di TORGNON.

Bando di selezione per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo-contabile per la Microcomunità, 6^a q.f. - 36/h settimanali in sostituzione della titolare in congedo per maternità.

pag. 4904

Azienda di promozione turistica Monte Cervino Breuil-Cervinia.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli e per esami, per la nomina a 1 posto di coadiutore addetto agli uffici informazioni (5^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'Azienda di promozione turistica Monte Cervino.

pag. 4904

Azienda di promozione turistica Monte Cervino Breuil-Cervinia.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli e per esami, per la nomina a 1 posto di interprete - addetto alle pubbliche relazioni (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'Azienda di promozione turistica Monte Cervino.

pag. 4906

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara (pubblico incanto). pag. 4907

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Legge regionale 16 novembre 1999, n. 36.

Disposizioni in materia di controlli e promozione per le produzioni agricole ottenute mediante metodi biologici.
pag. 4849

AMBIENTE

Legge regionale 16 novembre 1999, n. 34.

Modificazioni alla legge regionale 14 aprile 1998, n. 14 (Istituzione della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis).
pag. 4843

Legge regionale 16 novembre 1999, n. 35.

Modificazioni alla legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 (Disciplina delle attività di volo alpino ai fini della tutela ambientale).
pag. 4845

Commune de TORGNON.

Avis de sélection sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif-comptable pour la micro-communauté pour personnes âgées, VI^e grade - 36 heures hebdomadaires, en remplacement de l'employée titulaire du poste en congé de maternité.
page 4904

Agence de Promotion Touristique Mont-Cervin Breuil-Cervinia.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent préposé aux bureaux de renseignements (V^e grade), dans le cadre de l'organigramme de l'Agence de Promotion Touristique Mont-Cervin.
page 4904

Agence de Promotion Touristique Mont-Cervin Breuil-Cervinia.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un interprète - préposé aux relations publiques (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme de l'Agence de Promotion Touristique Mont-Cervin.
page 4906

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 4907

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Loi régionale n° 36 du 16 novembre 1999,

portant dispositions en matière de contrôle et de promotion des produits agricoles obtenus selon le mode de production biologique.
page 4849

ENVIRONNEMENT

Loi régionale n° 34 du 16 novembre 1999,

modifiant la loi régionale n° 14 du 14 avril 1998 portant institution de la Fondation Gran Paradiso - Grand-Paradis.
page 4843

Loi régionale n° 35 du 16 novembre 1999,

modifiant la loi régionale n° 15 du 4 mars 1988 relative à la réglementation du vol en montagne aux fins de la protection de l'environnement.
page 4845

Deliberazione 25 ottobre 1999, n. 3724.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un edificio residenziale denominato C2 da destinare a civile abitazione ed attività commerciali in località Pila del Comune di GRESSAN, proposto dalla Società Gerdaz S.r.l. di AOSTA.

pag. 4871

Deliberazione 25 ottobre 1999, n. 3725.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale di realizzazione di una centralina idroelettrica con opera di presa sul torrente Ruitor in località Promise del Comune di LA THUILE, proposto dal Geom. FRIGO Rino, di LA THUILE.

pag. 4872

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).

pag. 4891

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).

pag. 4892

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).

pag. 4892

AMMINISTRAZIONE REGIONALE

Provvedimento dirigenziale 2 novembre 1999, n. 5992.

Aggiudicazione, a seguito di pubblico incanto, alla LIDA - Libreria D'Aprile di D'APRILE Nunzio di MATERA, del servizio di recapito di riviste italiane ed estere all'Ufficio Documentazione, Studi e Legislazione per i Dipartimenti dell'Amministrazione regionale per il biennio 2000/2001. Impegno di spesa.

pag. 4869

ARTIGIANATO

Albo regionale di preselezione delle imprese (art. 23 legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni).

Avviso di aggiornamento periodico. pag. 4890

ATTIVITÀ CULTURALI

Deliberazione 30 ottobre 1999, n. 3766.

Accettazione di finanziamenti di enti diversi a sostegno delle manifestazioni «Festival celtique» e «Progetto di illuminazione artistica e decorativa del centro storico di AOSTA». Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 1999 e pluriennale 1999/2001. Variazione al bilancio di gestione.

pag. 4874

Délibération n° 918/XI du 21 octobre 1999,

portant octroi, aux termes de la loi régionale n° 69/1993, d'une subvention de 30 000 000 liras à l'Institut Européen

Délibération n° 3274 du 25 octobre 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de l'immeuble dénommé C2, destiné à accueillir des logements et des commerces et situé au hameau de Pila, dans la commune de GRESSAN, déposé par la société Gerdaz s.r.l. d'AOSTE.

page 4871

Délibération n° 3725 du 25 octobre 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une centrale hydroélectrique et d'un ouvrage pour le captage des eaux du Ruitor au lieu-dit Promise, dans la commune de LA THUILE, déposé par M. Rino FRIGO de LA THUILE.

page 4872

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).

page 4891

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).

page 4892

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).

page 4892

ADMINISTRATION RÉGIONALE

Acte du dirigeant n° 5992 du 2 novembre 1999,

portant adjudication sur appel d'offres ouvert à la «LIDA Libreria D'Aprile di D'APRILE Nunzio» de MATERA, du service de fourniture, au bureau de la documentation, des études et de législation, des revues italiennes et étrangères destinées aux départements de l'Administration régionale, au titre des années 2000/2001. Financement de la dépense y afférente.

page 4869

ARTISANAT

Registre régional de pré-sélection des entreprises (art. 23 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996).

Avis de mise à jour. page 4890

ACTIVITÉS CULTURELLES

Délibération n° 3766 du 30 octobre 1999,

portant acceptation des financements accordés par des sujets divers à titre de soutien aux manifestations «Festival celtique» et «Projet d'éclairage artistique et décoratif du centre historique d'AOSTE», ainsi que rectification du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région et du budget de gestion.

page 4874

Deliberazione 21 ottobre 1999, n. 918/XI.

Concessione, ai sensi della legge regionale n. 69/1993, di un contributo di lire 30.000.000 all'«Institut Européen

des Hautes Études Internationales pour la préparation et le déroulement des «XX^{èmes} entretiens sur le régionalisme» – année 1999. page 4889

Deliberazione 21 ottobre 1999, n. 919/XI.

Concessione di un contributo di Lire 20.000.000 alla Cooperativa «Musica & Muse» di AOSTA per l'organizzazione della decima edizione della manifestazione «Concerti Aperitivo», ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. pag. 4889

BILANCIO

Délibération n° 3764 du 30 octobre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999. page 4873

Deliberazione 6 ottobre 1999, n. 877/XI.

Assestamento del bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 1999. pag. 4876

Deliberazione 6 ottobre 1999, n. 879/XI.

Approvazione dell'esecuzione diretta, con spese a totale carico del bilancio regionale, dei lavori di realizzazione del 4° lotto dell'impianto di irrigazione a pioggia automatizzato nel comprensorio del Consorzio di Miglioramento Fondiario «Charvensod» nel Comune omonimo ai sensi dell'articolo 7, comma 6, della Legge Regionale 6 luglio 1984, n. 30. pag. 4880

Deliberazione 20 ottobre 1999, n. 912/XI.

Approvazione del bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 2000. pag. 4883

COMMERCIO

Decreto 27 ottobre 1999, n. 134.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 4864

Decreto 28 ottobre 1999, n. 137.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 4866

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 6 ottobre 1999, n. 877/XI.

Assestamento del bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 1999. pag. 4876

Deliberazione 20 ottobre 1999, n. 912/XI.

Approvazione del bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 2000. pag. 4883

des Hautes Études Internationales» per l'organizzazione e lo svolgimento dei «XX^{èmes} Entretiens sur le Régionalisme» – anno 1999. pag. 4889

Délibération n° 919/XI du 21 octobre 1998,

portant octroi d'une subvention de 20 000 000 L à la coopérative «Musica & Muse» d'AOSTE pour l'organisation de la neuvième édition de la manifestation «Concerts apéritif», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993. page 4889

BUDGET

Deliberazione 30 ottobre 1999, n. 3764.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999. pag. 4873

Délibération n° 877/XI du 6 octobre 1999,

portant rajustement du budget prévisionnel du Conseil régional pour l'année 1999. page 4876

Délibération n° 879/XI du 6 octobre 1999,

portant approbation de la réalisation en régie, intégralement à la charge du budget de la Région, des travaux afférents à la 4^e tranche du système automatique d'irrigation par aspersion, dans le cadre du consortium d'amélioration foncière «Charvensod», situé dans ladite commune, aux termes du 6^e alinéa de l'article 7 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984. page 4880

Délibération n° 912/XI du 20 octobre 1999,

portant approbation du budget prévisionnel du Conseil régional pour l'an 2000. page 4883

COMMERCE

Arrêté n° 134 du 27 octobre 1999,

portant immatriculation au registre du commerce. page 4864

Arrêté n° 137 du 28 octobre 1999,

portant immatriculation au registre du commerce. page 4866

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 877/XI du 6 octobre 1999,

portant rajustement du budget prévisionnel du Conseil régional pour l'année 1999. page 4876

Délibération n° 912/XI du 20 octobre 1999,

portant approbation du budget prévisionnel du Conseil régional pour l'an 2000. page 4883

CONSORZI

Arrêté n° 28 du 25 octobre 1999,
modifiant les statuts du consortium d'amélioration fon-
cière «Valméache» dont le siège est situé dans la commu-
ne de SAINT-NICOLAS. page 4862

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 9 novembre 1999, n. 643.
Sostituzione di un componente del Comitato regionale di
coordinamento degli interventi di cooperazione, solida-
rietà ed educazione allo sviluppo. pag. 4861

Decreto 27 ottobre 1999, n. 135.
Rinnovo della Commissione consultiva regionale. – L.R. 9
agosto 1994, n. 42. pag. 4865

COOPERAZIONE

Decreto 9 novembre 1999, n. 643.
Sostituzione di un componente del Comitato regionale di
coordinamento degli interventi di cooperazione, solida-
rietà ed educazione allo sviluppo. pag. 4861

EDILIZIA

Deliberazione 25 ottobre 1999, n. 3724.
Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del
progetto di realizzazione di un edificio residenziale deno-
minato C2 da destinare a civile abitazione ed attività com-
merciali in località Pila del Comune di GRESSAN, pro-
posto dalla Società Gerdaz S.r.l. di AOSTA. pag. 4871

Deliberazione 25 ottobre 1999, n. 3725.
Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità
ambientale di realizzazione di una centralina idroelettrica
con opera di presa sul torrente Ruitor in località Pro-
mise del Comune di LA THUILE, proposto dal Geom.
FRIGO Rino, di LA THUILE. pag. 4872

Albo regionale di preselezione delle imprese (art. 23 legge
regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni).
Avviso di aggiornamento periodico. pag. 4890

ENERGIA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 11). pag. 4891

CONSORTIUMS

Decreto 25 ottobre 1999, n. 28.
Modificazione dello statuto del Consorzio di migliora-
mento fondiario «Valméache», con sede nel comune di
SAINT-NICOLAS. pag. 4862

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 643 du 9 novembre 1999,
portant remplacement d'un membre du Comité régional
de coordination des mesures de coopération, de solidarité
et d'éducation au développement. page 4861

Arrêté n° 135 du 27 octobre 1999,
portant renouvellement de la commission consultative
régionale, au sens de la loi régionale n° 42 du 9 août
1994. page 4865

COOPÉRATION

Arrêté n° 643 du 9 novembre 1999,
portant remplacement d'un membre du Comité régional
de coordination des mesures de coopération, de solidarité
et d'éducation au développement. page 4861

BÂTIMENT

Délibération n° 3274 du 25 octobre 1999,
portant appréciation positive de la compatibilité avec
l'environnement du projet de réalisation de l'immeuble
dénoté C2, destiné à accueillir des logements et des
commerces et situé au hameau de Pila, dans la commu-
ne de GRESSAN, déposé par la société Gerdaz s.r.l.
d'AOSTE. page 4871

Délibération n° 3725 du 25 octobre 1999,
portant appréciation positive conditionnée de la compati-
bilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une
centrale hydroélectrique et d'un ouvrage pour le captage
des eaux du Ruitor au lieu-dit Promise, dans la commune
de LA THUILE, déposé par M. Rino FRIGO de LA
THUILE. page 4872

Registre régional de pré-sélection des entreprises (art. 23
de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996).
Avis de mise à jour. page 4890

ÉNERGIE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 11). page 4891

ENTI LOCALI

Deliberazione 6 ottobre 1999, n. 878/XI.

Concessione di un contributo di Lire 74.067.000 all'Amministrazione Comunale di ALLEIN per l'acquisto di terreni da destinare ad area verde attrezzata e campo di calcio, ai sensi della Legge Regionale 27 giugno 1986, n. 27. Finanziamento di spesa.

pag. 4879

Comune di FÉNIS.

Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 5 del Piano Regolatore Generale Comunale ai ai sensi dell'art. 31 comma 2 della L.R. n. 11/98, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 23 del 14.10.1999.

pag. 4893

Comune di FÉNIS.

Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 2 (ex 7) del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 22 del 14.10.1999.

pag. 4894

FINANZE

Délibération n° 3764 du 30 octobre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 4873

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 30 ottobre 1999, n. 3766.

Accettazione di finanziamenti di enti diversi a sostegno delle manifestazioni «Festival celtique» e «Progetto di illuminazione artistica e decorativa del centro storico di AOSTA». Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 1999 e pluriennale 1999/2001. Variazione al bilancio di gestione.

pag. 4874

Deliberazione 6 ottobre 1999, n. 878/XI.

Concessione di un contributo di Lire 74.067.000 all'Amministrazione Comunale di ALLEIN per l'acquisto di terreni da destinare ad area verde attrezzata e campo di calcio, ai sensi della Legge Regionale 27 giugno 1986, n. 27. Finanziamento di spesa.

pag. 4879

Deliberazione 6 ottobre 1999, n. 880/XI.

Aggiornamento dell'ammontare dei contributi e dei premi nel settore zootecnico, ai sensi dell'articolo 34 della Legge Regionale 6 luglio 1984, n. 30, per l'anno 1999.

pag. 4881

Délibération n° 918/XI du 21 octobre 1999,

portant octroi, aux termes de la loi régionale n° 69/1993, d'une subvention de 30 000 000 liras à l'Institut Européen

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 878/XI du 6 octobre 1999,

portant octroi d'un financement de 74 067 000 L à l'administration communale d'ALLEIN, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, pour l'achat de terrains destinés à accueillir une zone verte aménagée et un terrain de football. Financement de la dépense y afférente.

page 4879

Commune de FÉNIS.

Avis de dépôt des actes afférents à l'adoption – par la délibération du Conseil communal n° 23 du 14 octobre 1999 – de la variante non substantielle n° 5 du plan régulateur général communal, aux termes du 2° alinéa de l'article 31 de la LR n° 11/1998.

page 4893

Commune de FÉNIS.

Avis de dépôt des actes afférents à l'adoption – par la délibération du Conseil communal n° 22 du 14 octobre 1999 – de la variante substantielle n° 2 (ex 7) du plan régulateur général communal.

page 4894

FINANCES

Deliberazione 30 ottobre 1999, n. 3764.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

pag. 4873

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 3766 du 30 octobre 1999,

portant acceptation des financements accordés par des sujets divers à titre de soutien aux manifestations «Festival celtique» et «Projet d'éclairage artistique et décoratif du centre historique d'AOSTE», ainsi que rectification du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région et du budget de gestion.

page 4874

Délibération n° 878/XI du 6 octobre 1999,

portant octroi d'un financement de 74 067 000 L à l'administration communale d'ALLEIN, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, pour l'achat de terrains destinés à accueillir une zone verte aménagée et un terrain de football. Financement de la dépense y afférente.

page 4879

Délibération n° 880/XI du 6 octobre 1999,

portant rajustement des subventions et des primes relatives au secteur zootecnique au titre de 1999, au sens de l'article 34 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984.

page 4881

Deliberazione 21 ottobre 1999, n. 918/XI.

Concessione, ai sensi della legge regionale n. 69/1993, di un contributo di lire 30.000.000 all'«Institut Européen

des Hautes Études Internationales pour la préparation et le déroulement des «XX^{èmes} entretiens sur le régionalisme» – année 1999. page 4889

Deliberazione 21 ottobre 1999, n. 919/XI.

Concessione di un contributo di Lire 20.000.000 alla Cooperativa «Musica & Muse» di AOSTA per l'organizzazione della decima edizione della manifestazione «Concerti Aperitivo», ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. pag. 4889

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 28 du 25 octobre 1999,

modifiant les statuts du consortium d'amélioration foncière «Valmêache» dont le siège est situé dans la commune de SAINT-NICOLAS. page 4862

Deliberazione 6 ottobre 1999, n. 879/XI.

Approvazione dell'esecuzione diretta, con spese a totale carico del bilancio regionale, dei lavori di realizzazione del 4° lotto dell'impianto di irrigazione a pioggia automatizzato nel comprensorio del Consorzio di Miglioramento Fondiario «Charvensod» nel Comune omonimo ai sensi dell'articolo 7, comma 6, della Legge Regionale 6 luglio 1984, n. 30. pag. 4880

GUIDE ALPINE

Decreto 28 ottobre 1999, n. 138.

Autorizzazione all'apertura della scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO JEAN OTTIN». pag. 4866

Decreto 28 ottobre 1999, n. 139.

Autorizzazione all'apertura della scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO DEL GRAND PARADIS – 4061 ESPRIT DE MONTAGNE». pag. 4867

Decreto 28 ottobre 1999, n. 140.

Autorizzazione all'apertura della scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO GRESSONEY – MONTEROSA». pag. 4867

INDUSTRIA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11). pag. 4892

ISTRUZIONE

Legge regionale 16 novembre 1999, n. 36.

Disposizioni in materia di controlli e promozione per le produzioni agricole ottenute mediante metodi biologici. pag. 4849

des Hautes Études Internationales» per l'organizzazione e lo svolgimento dei «XX^{èmes} Entretiens sur le Régionalisme» – anno 1999. pag. 4889

Délibération n° 919/XI du 21 octobre 1998,

portant octroi d'une subvention de 20 000 000 L à la coopérative «Musica & Muse» d'AOSTE pour l'organisation de la neuvième édition de la manifestation «Concerts apéritif», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993. page 4889

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 25 ottobre 1999, n. 28.

Modificazione dello statuto del Consorzio di miglioramento fondiario «Valmêache», con sede nel comune di SAINT-NICOLAS. page 4862

Délibération n° 879/XI du 6 octobre 1999,

portant approbation de la réalisation en régie, intégralement à la charge du budget de la Région, des travaux afférents à la 4° tranche du système automatique d'irrigation par aspersion, dans le cadre du consortium d'amélioration foncière «Charvensod», situé dans ladite commune, aux termes du 6° alinéa de l'article 7 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984. page 4880

GUIDES DE MONTAGNE

Arrêté n° 138 du 28 octobre 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «ÉCOLE D'ALPINISME JEAN OTTIN». page 4866

Arrêté n° 139 du 28 octobre 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «SCUOLA DI ALPINISMO DEL GRAND PARADIS - 4061 ESPRIT DE MONTAGNE». page 4867

Arrêté n° 140 du 28 octobre 1999,

autorisant l'ouverture de l'école d'alpinisme dénommée «SCUOLA DI ALPINISMO GRESSONEY - MONTEROSA». page 4867

INDUSTRIE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11). page 4892

INSTRUCTION

Loi régionale n° 36 du 16 novembre 1999,

portant dispositions en matière de contrôle et de promotion des produits agricoles obtenus selon le mode de production biologique. page 4849

OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11). pag. 4892

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Atto di delega 2 novembre 1999, n. 3105/5/SGT.

Delega al Sig. Fabrizio GENTILE della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 4861

Deliberazione 18 ottobre 1999, n. 3670.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di due istruttori tecnici (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e assegnazione alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e alla Direzione forestazione. Impegno di spesa.

pag. 4870

PERSONALE REGIONALE

Atto di delega 2 novembre 1999, n. 3105/5/SGT.

Delega al Sig. Fabrizio GENTILE della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 4861

Deliberazione 18 ottobre 1999, n. 3670.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di due istruttori tecnici (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e assegnazione alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e alla Direzione forestazione. Impegno di spesa.

pag. 4870

SPORT E TEMPO LIBERO

Legge regionale 16 novembre 1999, n. 35.

Modificazioni alla legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 (Disciplina delle attività di volo alpino ai fini della tutela ambientale).

pag. 4845

Decreto 28 ottobre 1999, n. 141.

Autorizzazione all'apertura di scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 1999/2000.

pag. 4868

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11). pag. 4891

TRAVAUX PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11). page 4892

ORGANISATION DE LA RÉGION

Acte du 2 novembre 1999, réf. n° 31505/5/SGT,

portant délégation à M. Fabrizio GENTILE à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 4861

Délibération n° 3670 du 18 octobre 1999,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement de deux instructeurs techniques (8^e grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et affectation des lauréats à la Direction du Corps forestier valdôtain et à la Direction des forêts, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 4870

PERSONNEL RÉGIONAL

Acte du 2 novembre 1999, réf. n° 31505/5/SGT,

portant délégation à M. Fabrizio GENTILE à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 4861

Délibération n° 3670 du 18 octobre 1999,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement de deux instructeurs techniques (8^e grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et affectation des lauréats à la Direction du Corps forestier valdôtain et à la Direction des forêts, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 4870

SPORTS ET LOISIRS

Loi régionale n° 35 du 16 novembre 1999,

modifiant la loi régionale n° 15 du 4 mars 1988 relative à la réglementation du vol en montagne aux fins de la protection de l'environnement.

page 4845

Arrêté n° 141 du 28 octobre 1999,

autorisant l'ouverture d'écoles de ski en Vallée d'Aoste pour la saison 1999/2000.

page 4868

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11). page 4891

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11). pag. 4892

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11). pag. 4892

TRASPORTI

Decreto 28 ottobre 1999, n. 55.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.r. 42/94. pag. 4863

Decreto 27 ottobre 1999, n. 135.

Rinnovo della Commissione consultiva regionale. – L.R. 9 agosto 1994, n. 42. pag. 4865

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Legge regionale 16 novembre 1999, n. 34.

Modificazioni alla legge regionale 14 aprile 1998, n. 14 (Istituzione della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis). pag. 4843

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Commissario 4 ottobre 1999, n. 2262.

Personale convenzionato. Approvazione delle graduatorie della specialistica ambulatoriale per gli anni 1999 e 2000. pag. 4895

URBANISTICA

Comune di FÉNIS.

Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 5 del Piano Regolatore Generale Comunale ai sensi dell'art. 31 comma 2 della L.R. n. 11/98, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 23 del 14.10.1999. pag. 4893

Comune di FÉNIS.

Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 2 (ex 7) del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 22 del 14.10.1999. pag. 4894

ZOOTECNIA

Deliberazione 6 ottobre 1999, n. 880/XI.

Aggiornamento dell'ammontare dei contributi e dei premi nel settore zootecnico, ai sensi dell'articolo 34 della Legge Regionale 6 luglio 1984, n. 30, per l'anno 1999. pag. 4881

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11). page 4892

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11). page 4892

TRANSPORTS

Arrêté n° 55 du 28 octobre 1999,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994. page 4863

Arrêté n° 135 du 27 octobre 1999,

portant renouvellement de la commission consultative régionale, au sens de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994. page 4865

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Loi régionale n° 34 du 16 novembre 1999,

modifiant la loi régionale n° 14 du 14 avril 1998 portant institution de la Fondation Gran Paradiso – Grand-Paradis. page 4843

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération du commissaire n° 2262 du 4 octobre 1999,

portant adoption des classements des médecins spécialistes aspirant à un poste dans les dispensaires, valables pour les années 1999 et 2000 et relatifs au personnel conventionné. page 4895

URBANISME

Commune de FÉNIS.

Avis de dépôt des actes afférents à l'adoption – par la délibération du Conseil communal n° 23 du 14 octobre 1999 – de la variante non substantielle n° 5 du plan régulateur général communal, aux termes du 2° alinéa de l'article 31 de la LR n° 11/1998. page 4893

Commune de FÉNIS.

Avis de dépôt des actes afférents à l'adoption – par la délibération du Conseil communal n° 22 du 14 octobre 1999 – de la variante substantielle n° 2 (ex 7) du plan régulateur général communal. page 4894

ZOOTECNIE

Délibération n° 880/XI du 6 octobre 1999,

portant rajustement des subventions et des primes relatives au secteur zootecnique au titre de 1999, au sens de l'article 34 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984. page 4881

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 16 novembre 1999, n. 34.

Modificazioni alla legge regionale 14 aprile 1998, n. 14 (Istituzione della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modificazioni all'articolo 4 dell'allegato A alla legge regionale 14 aprile 1998, n. 14)

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 4 dell'allegato A alla legge regionale 14 aprile 1998, n. 14 (Istituzione della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis) è inserito il seguente:

«2bis. Possono altresì aderire alla Fondazione altri enti pubblici o soggetti privati che vogliono perseguire le finalità proprie della Fondazione stessa.».

Art. 2

(Modificazioni all'articolo 7 dell'allegato A alla l.r. 14/1998)

1. Il comma 1 dell'articolo 7 dell'allegato A alla l.r. 14/1998 è sostituito dal seguente:

«1. Il consiglio di amministrazione è così composto:

- a) dall'assessore regionale competente in materia di parchi, riserve e aree naturali protette, o suo delegato, con funzioni di presidente;
- b) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di parchi, riserve e aree naturali protette, o suo delegato;
- c) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di risorse naturali, o suo delegato;
- d) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di ambiente o suo delegato;

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 34 du 16 novembre 1999,

modifiant la loi régionale n° 14 du 14 avril 1998 portant institution de la Fondation Gran Paradiso - Grand-Paradis.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modifications de l'art. 4 de l'annexe A de la loi régionale n° 14 du 14 avril 1998)

1. Après le 2^e alinéa de l'article 4 de l'annexe A de la loi régionale n° 14 du 14 avril 1998 portant institution de la Fondation Gran Paradiso - Grand-Paradis est ajouté l'alinéa suivant :

«2bis. D'autres établissements publics peuvent être membres de la Fondation, ainsi que les sujets privés qui visent la concrétisation des objectifs de la Fondation.».

Art. 2

(Modifications de l'art. 7 de l'annexe A de la loi régionale n° 14/1998)

1. Le 1^{er} alinéa de l'article 7 de l'annexe A de la LR n° 14/1998 est remplacé par l'alinéa suivant :

«1. Le conseil d'administration est composé comme suit :

- a) L'assesseur régional compétent en matière de parcs, de réserves et d'espaces naturels protégés, ou son délégué, en qualité de président ;
- b) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de parcs, de réserves et d'espaces naturels protégés, ou son délégué ;
- c) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de ressources naturelles, ou son délégué ;
- d) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'environnement, ou son délégué ;

- e) dal Presidente della Comunità montana Grand Paradis, o suo delegato;
- f) dai Sindaci dei Comuni che hanno dato la loro adesione, o loro delegati;
- g) dal Presidente e dal Direttore dell'Ente Parco nazionale Gran Paradiso, qualora questo abbia dato la sua adesione, o loro delegati;
- h) dai legali rappresentanti di enti pubblici o soggetti privati, qualora questi abbiano dato la loro adesione, o loro delegati.".

Art. 3
(Modificazioni all'articolo 9 dell'allegato A
alla l.r. 14/1998)

1. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 9 dell'allegato A alla l.r. 14/1998 è sostituita dalla seguente:

«b) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di parchi, riserve e aree naturali protette, o suo delegato, che presiede il comitato finché non sia nominato il direttore della fondazione o in caso di sua assenza.».

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 novembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 43

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2426 del 19.07.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 20.07.1999;
- assegnato alla 3^a Commissione consiliare permanente in data 23.07.1999;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.10.1999,
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 21.10.1999, con deliberazione n. 915/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 26.10.1999;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 12.11.1999.

- e) Le président de la communauté de montagne Grand-Paradis, ou son délégué ;
- f) Les syndics des communes membres de la Fondation, ou leurs délégués ;
- g) Le président et le directeur de l'organisme gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis, si celui-ci adhère à la Fondation, ou leurs délégués ;
- h) Les représentants légaux des établissements publics ou des sujets privés qui adhèrent à la Fondation, ou leurs délégués.».

Art. 3
(Modifications de l'art. 9 de l'annexe A
de la LR n° 14/1998)

1. La lettre b) du 1^{er} alinéa de l'article 9 de l'annexe A de la LR n° 14/1998 est remplacée par la lettre suivante :

«b) Le directeur de la structure régionale compétente en matière de parcs, de réserves et d'espaces naturels protégés, ou son délégué, qui préside le comité jusqu'à ce que le directeur de la Fondation soit nommé, ou en cas d'absence de celui-ci.».

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 novembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 43

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2426 du 19.07.1999) ;
- présenté au Conseil régional en date du 20.07.1999 ;
- soumis à la 3^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 23.07.1999 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.10.1999 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 21.10.1999, délibération n° 915/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 26.10.1999 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 12.11.1999.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
16 NOVEMBRE 1999 N.34.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ Il comma 2 dell'articolo 4 dell'allegato A alla legge regionale 14 aprile 1998, n. 14 prevede quanto segue :

«Possono essere soci della fondazione, oltre alla Regione autonoma Valle d'Aosta e alla Comunità montana Grand Paradis, i comuni di Aymavilles, Cogne, Introd, Rhêmes-Saint-Georges, Rhêmes-Notre-Dame, Valsavarenche, Villeneuve e l'ente Parco nazionale del Gran Paradiso.».

Nota all'articolo 2 :

⁽²⁾ Il comma 1 dell'articolo 7 dell'allegato A alla legge regionale 14 aprile 1998, n. 14 prevede quanto segue :

«Il consiglio di amministrazione è così composto :

- a) dall'assessore regionale competente in materia di ambiente, o suo delegato, con funzioni di presidente ;
- b) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di ambiente, o suo delegato ;
- c) dal coordinatore delle risorse naturali dell'assessorato regionale competente in materia di agricoltura e risorse naturali, o suo delegato ;
- d) dal presidente della Comunità montana Grand Paradis, o suo delegato ;
- e) dai Sindaci dei Comuni che hanno dato la loro adesione, o loro delegati ;
- f) dal presidente e dal direttore dell'ente Parco nazionale Gran Paradiso, qualora questo abbia dato la sua adesione, o loro delegati.».

Nota all'articolo 3 :

⁽³⁾ La lettera b) del comma 1 dell'articolo 9 dell'allegato A alla legge regionale 14 aprile 1998, n. 14 prevede quanto segue :

«b) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di ambiente, o suo delegato, che presiede il comitato finché non sia nominato il direttore della fondazione o in caso di sua assenza ;».

Legge regionale 16 novembre 1999, n. 35.

Modificazioni alla legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 (Disciplina delle attività di volo alpino ai fini della tutela ambientale).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge

Art.1

(Modificazioni dell'articolo 1 della legge regionale
4 marzo 1988, n. 15)

1. Il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 (Disciplina delle attività di volo alpino ai fini della tutela ambientale), è sostituito dal seguente:

«1. Al fine di assicurare la tutela dell'ambiente naturale e la sua difesa anche dall'inquinamento acustico, è vietato, nell'ambito dei parchi, delle aree naturali protette e delle oasi di protezione della fauna, ricadenti nel territorio della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, l'atterraggio e il decollo dei veicoli a motore. Negli stessi ambiti è vietato, per i velivoli a motore, il sorvolo a quote inferiori a m. 500 dal suolo. Nelle oasi di protezione della fauna è ammessa la deroga, disposta dalla Giunta regionale, ai divieti di cui sopra previo assenso della struttura competente in materia di fauna selvatica.».

Loi régionale n° 35 du 16 novembre 1999,

modifiant la loi régionale n° 15 du 4 mars 1988 relative à la réglementation du vol en montagne aux fins de la protection de l'environnement.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modifications de l'art. 1^{er} de la loi régionale
n° 15 du 4 mars 1988)

Le 1^{er}alinéa de l'article 1 de la loi régionale n° 15 du 4 mars 1988 relative à la réglementation du vol alpin aux fins de la protection de l'environnement est remplacé par le suivant :

«1. Dans un souci de protection de l'environnement, y compris du point de vue acoustique, l'atterrissage et le décollage des aéronefs à moteur sont interdits dans les parcs, les espaces naturels protégés et les aires de protection de la faune, à l'intérieur du périmètre de la Région autonome Vallée d'Aoste. Il est également interdit de survoler les zones susdites à une altitude de moins de cinq cents mètres du sol. Pour ce qui est des aires de protection de la faune, des dérogations peuvent être accordées par le Gouvernement régional sur avis favorable de la structure compétente en matière de faune sauvage.».

2. Dopo il comma 5 dell'articolo 1 della l.r. 15/1988 è inserito il seguente:

«5 bis. Entro il 31 dicembre 2004 devono essere utilizzati dalle società che prestano servizi di trasporto passeggeri o cose elicotteri di "tecnologia silenziosa", a ridotto impatto acustico, conforme ai requisiti più restrittivi del pertinente capitolo dell'edizione in vigore dell'Annesso 16/Volume 1 dell'ICAO (Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale) o di norme equivalenti.».

Art. 2
(Modificazioni dell'articolo 2 della legge regionale
4 marzo 1988, n. 15)

1. Il comma 3 dell'articolo 2 della l.r. 15/1988 è sostituito dal seguente:

«3. L'esercizio delle attività di trasporto sciatori è regolamentato da apposite convenzioni da stipularsi da parte dei Comuni competenti per territorio con i soggetti che offrono al pubblico il servizio di eliski, sulla base di una convenzione tipo redatta dall'Assessorato competente per il Turismo e approvata dalla Giunta regionale, previo parere delle Commissioni consiliari competenti.».

2. Dopo il comma 6 dell'articolo 2 della l.r. 15/1988, è inserito il seguente:

«6bis. La Giunta regionale, acquisito il parere delle strutture regionali competenti in materia di protezione civile, di tutela dell'ambiente naturale e di turismo, può modificare l'allegato A.».

Art. 3
(Sostituzione dell'articolo 3 della legge regionale
4 marzo 1988, n. 15)

1. L'articolo 3 della l.r. 15/1988 è sostituito dal seguente:

«Art. 3

1. L'attività di trasporto passeggeri avente per oggetto il trasporto di sciatori deve avvenire in condizioni temporali ed ambientali che garantiscano la sicurezza degli sciatori medesimi anche nella successiva discesa di sci.

2. A tal fine le convenzioni dovranno prevedere tra l'altro:

a) il numero massimo di elicotteri da utilizzare per l'organizzazione dell'attività, che entro il 31 dicembre 2002 devono essere in possesso di certificato acustico conforme ai requisiti più restrittivi del pertinente capitolo dell'edizione in vigore dell'Annesso 16/Volume 1

2. Après le 5^e alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 15/1988 est ajouté l'alinéa suivant :

«5 bis. Avant le 31 décembre 2004, les sociétés effectuant le transport de personnes et de matériel sont tenues d'utiliser des hélicoptères à «technologie silencieuse», d'un impact acoustique réduit, répondant aux conditions les plus sévères visées au chapitre correspondant de l'édition en vigueur de l'Annexe 16/Volume 1 de l'ICAO (Organisation de l'aviation civile internationale) ou de dispositions analogues».

Art. 2
(Modifications de l'art. 2 de la loi régionale
n° 15 du 4 mars 1988)

1. Le 3^e alinéa de l'article 2 de la LR n° 15/1988 est remplacé par le suivant :

«3. Le transport de skieurs est réglementé par des conventions spéciales que les communes territorialement compétentes sont tenues de conclure avec les sujets qui offrent au public le service d'héliski, sur la base d'une convention type rédigée par l'Assessorat compétent en matière de tourisme et approuvée par le Gouvernement régional, après consultation des Commissions compétentes du Conseil».

2. Après le 6^e alinéa de l'art. 2 de la LR n° 15/1988 est ajouté l'alinéa suivant :

«6bis. Le Gouvernement régional, après avoir entendu les structures régionales compétentes en matière de protection civile, de protection de l'environnement et de tourisme, peut modifier l'annexe A de la loi n° 15/1988».

Art. 3
(Remplacement de l'art. 3 de la loi régionale
n° 15 du 4 mars 1988)

1. L'article 3 de la LR n° 15/1988 est remplacé par le suivant :

«Art. 3

1. Le transport des skieurs doit être effectué dans des conditions météorologiques et environnementales sûres pour les skieurs, même pendant la descente à ski.

2. Dans ce but, les conventions doivent prévoir, entre autres :

a) Le nombre maximal d'hélicoptères à utiliser pour l'organisation de l'activité en cause. Lesdits hélicoptères doivent avoir reçu, avant le 31 décembre 2002, une attestation prouvant que leur impact sonore est conforme aux dispositions les plus restrictives du chapitre correspon-

dell'ICAO o di norme equivalenti ed essere idonei ad operare in ambiente ostile ed aree confinate;

- b) gli itinerari di volo, da stabilire in accordo con la stazione forestale competente per territorio e con l'Unione Valdostana guide. Detti itinerari devono essere percorsi secondo il concetto di "crociera silenziosa" quale modalità per il contenimento del rumore;
- c) i modi per assicurare la sicurezza delle persone coinvolte nelle operazioni con elicottero in volo ed al suolo, nonché l'assistenza di una guida alpina o, per le zone prive di difficoltà alpinistiche, di un maestro di sci per ogni gruppo composto da sette sciatori o frazioni;
- d) le modalità per assicurare i collegamenti dei gruppi via radio durante le discese in sci, al fine di rendere possibile e tempestivo l'intervento dell'organizzazione della protezione civile alle operazioni di soccorso che si rendessero necessarie;
- e) gli eventuali giorni di divieto della pratica dell'eliski nei periodi di maggior frequenza dell'attività di sci alpinismo, in particolare sugli itinerari che collegano il fondo valle ai rifugi alpini.

3. L'attività di trasporto sciatori potrà svolgersi dalle ore 8,00 alle ore 14,00. Nei periodi di applicazione dell'ora legale l'attività stessa potrà svolgersi dalle ore 7,00 alle ore 13,00.

4. L'identificazione delle discese prive di difficoltà alpinistiche, per le quali è consentito l'accompagnamento dei gruppi da parte dei maestri di sci, è effettuata ai sensi della vigente legislazione regionale in materia di guide alpine e maestri di sci.

5. L'identificazione delle discese nelle oasi di protezione della fauna e negli ambiti in cui sono presenti popolazioni faunistiche in via di affermazione o in equilibrio con l'ambiente, individuate dalla struttura competente in materia di fauna selvatica, deve avvenire in accordo con la stazione forestale competente per territorio.

6. Le aviosuperfici di atterraggio in quota sono agibili ordinariamente, per le attività di volo di cui all'art. 2, comma primo, nel periodo compreso tra il 10 gennaio e il 15 maggio. La Giunta regionale può disporre deroghe all'arco temporale di cui sopra per brevi periodi acquisito il parere della struttura competente in materia di protezione civile. L'agibilità delle aviosuperfici di base e di recupero ha invece carattere continuativo.

7. La stipula delle convenzioni di cui all'art. 2, comma terzo, è condizione perché possa essere offerto al pubblico il servizio di trasporto di sciatori con elicotteri.»

dant de l'édition en vigueur de l'Annexe 16/Volume 1 de l'ICAO ou d'autres prescriptions en la matière et doivent par ailleurs être aptes à opérer dans un milieu hostile et dans des espaces délimités ;

- b) Les itinéraires de vol, qui doivent être établis de concert avec le poste forestier territorialement compétent et avec l'Union valdôtaine des guides. Lesdits itinéraires doivent être parcourus dans l'optique de la «croisière silencieuse», qui permet la réduction du bruit ;
- c) Les moyens d'assurer la sécurité des personnes concernées par les opérations hélicoptérées, en vol et au sol, ainsi que l'assistance d'un guide de montagne ou, pour les zones ne présentant pas de difficultés du point de vue de l'alpinisme, d'un moniteur de ski pour chaque groupe de sept skieurs ou pour chaque fraction de groupe ;
- d) Les modalités pour assurer les contacts radio entre les groupes pendant les descentes à ski, afin que la protection civile puisse intervenir rapidement et effectuer les opérations de secours qui s'avèreraient nécessaires ;
- e) Les jours éventuellement interdits à la pratique de l'hélicski dans les périodes où le ski-alpinisme est plus fréquemment pratiqué, notamment sur les itinéraires reliant le fond de la vallée aux refuges alpins.

3. Le transport des skieurs peut avoir lieu de 8 h à 14 h. Dans la période d'application de l'heure légale, l'activité susdite peut se dérouler de 7 h à 13 h.

4. L'identification des descentes ne comportant pas de difficultés du point de vue de l'alpinisme et pour lesquelles les groupes peuvent être accompagnés d'un moniteur de ski, est effectuée au sens de la législation relative aux guides de montagne et aux moniteurs de ski en vigueur en Vallée d'Aoste.

5. L'identification des descentes dans les aires de protection de la faune et dans les milieux abritant des espèces animales dont la population est en voie d'accroissement ou en situation d'équilibre naturel – espèces dont la liste est établie par la structure compétente en matière de faune sauvage – est opérée de concert avec le poste forestier territorialement compétent.

6. Les terrains d'atterrissage en altitude sont utilisables pour les activités relatives au vol, visées au 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la présente loi dans la période allant du 10 janvier au 15 mai. Le Gouvernement régional peut établir des dérogations au calendrier susmentionné pour de brèves périodes, sur avis de la structure compétente en matière de protection civile. Au contraire, les terrains d'atterrissage de base ainsi que ceux utilisés pour les opérations de secours sont praticables toute l'année.

7. Le transport des skieurs par hélicoptère est subordonné à la passation des conventions visées au 3^e alinéa de l'art. 2 de la présente loi.

Art. 4
(Sostituzione dell'articolo 6 della legge regionale
4 marzo 1988, n. 15)

1. L'articolo 6 della l.r. 15/1988 è sostituito dal seguente:

«Art. 6
(Disposizioni sulla pubblicazione
della legge)

1. La presente legge deve essere fatta pubblicare, a cura della Regione, dall'ENAV (Ente Nazionale Assistenza Volo) anche sulle Documentazioni aeronautiche ufficiali dello Stato e sull'AIP Italia (Pubblicazione per le Informazioni Aeronautiche), per l'informazione ai piloti.»

Art. 5
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 novembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 45

- di iniziativa del Consigliere CERISE;
- presentata al Consiglio regionale in data 24.08.1999;
- assegnata alle Commissioni consiliari permanenti 3^a e 4^a in data 27.08.1999;
- esaminata dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 28.09.1999, nuovo testo della 3^a Commissione e relazione del Consigliere CERISE,
- esaminata dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 29.09.1999 sul nuovo testo della 3^a Commissione;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 06.10.1999, con deliberazione n. 884/XI;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 13.10.1999;
- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 12.11.1999.

Art. 4
(Remplacement de l'art. 6 de la loi régionale
n° 15 du 4 mars 1988)

1. L'article 6 de la loi régionale n° 15 du 4 mars 1988 est remplacé par le suivant :

«Art. 6
(Dispositions sur la publication
de la présente loi)

1. Sur mandat de la Région, l'ENAV (Ente Nazionale Assistenza Volo) pourvoit à la publication de la présente loi dans les Documentazioni aeronautiche ufficiali dello Stato et dans l'AIP Italia (Pubblicazione per le Informazioni Aeronautiche), pour l'information des pilotes.»

Art. 5
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du 3^e alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 novembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 45

- à l'initiative du Conseiller CERISE ;
- présentée au Conseil régional en date du 24.08.1999 ;
- soumise aux Commissions permanentes du Conseil 3^{ème} et 4^{ème} en date du 27.08.1999 ;
- examinée par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 28.09.1999 – nouveau texte de la 3^{ème} Commission et rapport du Conseiller CERISE;
- examinée par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 29.09.1999 sur le nouveau texte de la 3^{ème} Commission ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 06.10.1999, délibération n° 884/XI ;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 13.10.1999 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 12.11.1999.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
16 NOVEMBRE 1999 N. 35.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 prevedeva quanto segue :

«Al fine di assicurare la tutela dell'ambiente naturale e la sua difesa anche dall'inquinamento acustico, è vietato, nell'ambito dei parchi e delle riserve di caccia ricadenti nel territorio della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, l'atterraggio e il decollo di velivoli a motore.

Nello stesso ambito è parimenti vietato, per i velivoli a motore, il sorvolo a quote inferiori a mt. 500 dal suolo.».

⁽²⁾ Il comma 5 dell'articolo 1 della legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 prevede quanto segue :

«La stessa disciplina non si applica altresì per quanto concerne lo svolgimento delle attività didattico-sportive e di allenamento piloti dell'Aeroclub Valle d'Aosta, fermo restando che il trasporto turisti e sciatori da parte dell'Aeroclub stesso è soggetto alle limitazioni di cui alla presente legge.».

Nota all'articolo 2:

⁽³⁾ Il comma 3 dell'articolo 2 della legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 prevedeva quanto segue :

«L'esercizio dell'attività di trasporto sciatori è regolamentato da apposite convenzioni da stipularsi da parte dei Comuni competenti per territorio con i soggetti che offrono al pubblico il servizio di eliski, sulla base di una convenzione tipo redatta dall'Assessorato regionale del Turismo, Urbanistica e Beni Culturali e approvata dalla Giunta regionale, previo parere delle Commissioni consiliari competenti.».

⁽⁴⁾ Il comma 6 dell'articolo 2 della legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 prevede quanto segue :

«Comuni limitrofi che fanno capo ad una medesima area di atterraggio adottano convenzioni con un unico soggetto o, in alternativa, adottano, concordemente, opportune misure affinché detta area non possa essere fruita contemporaneamente da più soggetti, fatta salva la deroga di cui al punto precedente. Delle modalità di utilizzo di queste aree dovranno informarsi le stazioni forestali competenti per territorio.».

Nota all'articolo 3:

⁽⁵⁾ L'articolo 3 della legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 prevedeva quanto segue :

«1. L'attività di lavoro aereo avente per oggetto il trasporto di sciatori deve avvenire in condizioni temporali ed ambientali che garantiscano la sicurezza degli sciatori medesimi anche nella successiva discesa di sci.

2. A tal fine le convenzioni dovranno prevedere tra l'altro :

a) il numero massimo di elicotteri da utilizzare per l'organizzazione dell'attività ;

b) gli itinerari di volo, da stabilire in accordo con la stazione forestale competente per territorio e con l'Unione Valdostana guide ;

c) i modi per assicurare l'assistenza di una guida alpina o, per le zone prive di difficoltà alpinistiche, di un maestro di sci per ogni gruppo composto da sette sciatori o frazione ;

d) le modalità per assicurare i collegamenti dei gruppi via radio durante le discese di sci, al fine di rendere possibile e tempestivo l'intervento dell'organizzazione della protezione civile alle operazioni di soccorso che si rendessero necessarie ;

e) gli eventuali giorni di divieto della pratica dell'eliski nei periodi di maggior frequenza dell'attività di sci-alpinismo, in particolare sugli itinerari che collegano il fondo valle ai rifugi alpini.

3. L'attività di trasporto sciatori potrà svolgersi dalle ore 8,00 alle ore 14,00. Nei periodi di applicazione dell'ora legale l'attività stessa potrà svolgersi dalle ore 7,00 alle ore 13,00.

4. L'identificazione delle discese prive di difficoltà alpinistiche, per le quali è consentito l'accompagnamento dei gruppi da parte dei maestri di sci, viene effettuata ai sensi della vigente legislazione regionale in materia di guide alpine e maestri di sci.

5. Le aviosuperfici di atterraggio in quota sono agibili, per le attività di volo di cui all'art. 2 comma primo, limitatamente al periodo compreso tra il 1° gennaio e il 15 maggio; l'agibilità delle aviosuperfici di base e di recupero ha invece carattere continuativo.

6. La stipula delle convenzioni di cui all'art. 2 comma terzo è condizione perché possa essere offerto al pubblico il servizio di trasporto di sciatori con elicotteri.».

Nota all'articolo 4:

⁽⁶⁾ L'articolo 6 della legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 prevedeva quanto segue :

«(Norma transitoria)

1. Sino al 15 maggio 1988 per l'esercizio dell'attività di trasporto sciatori con aeromobili continuano ad applicarsi le disposizioni di cui alla legge regionale 21 luglio 1986, n. 33.».

Legge regionale 16 novembre 1999, n. 36.

Disposizioni in materia di controlli e promozione per le produzioni agricole ottenute mediante metodi biologici.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

Loi régionale n° 36 du 16 novembre 1999,

portant dispositions en matière de contrôle et de promotion des produits agricoles obtenus selon le mode de production biologique.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione, con la presente legge:

- a) regola le produzioni agricole destinate all'alimentazione umana ottenute secondo il metodo di produzione biologica;
- b) disciplina l'attuazione di quanto disposto dal decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 220 (Attuazione degli articoli 8 e 9 del regolamento CEE n. 2092/91 in materia di produzione agricola ed agroalimentare con metodo biologico), anche ai fini di tutela e di informazione dei consumatori;
- c) stabilisce le norme per la produzione, la preparazione e la commercializzazione dei prodotti ottenuti con il metodo biologico;
- d) disciplina la ricerca, la sperimentazione, la divulgazione e il controllo dei metodi di produzione biologica.

2. La Regione promuove la diffusione del metodo di produzione biologico allo scopo di:

- a) incentivare le tecniche peculiari dell'agricoltura regionale tese a valorizzare l'utilizzo dei biotipi autoctoni e l'impiego delle risorse locali rinnovabili;
- b) salvaguardare l'ambiente agricolo dall'inquinamento provocato dall'uso dei prodotti chimici di sintesi;
- c) soddisfare la domanda dei consumatori, che richiedono in modo sempre maggiore prodotti agricoli e derrate alimentari ottenuti con metodi biologici;
- d) tutelare e valorizzare il patrimonio genetico delle specie, delle razze animali e delle coltivazioni vegetali tipiche della regione.

Art. 2
(Disposizioni per le produzioni biologiche)

1. Ai fini della produzione biologica si applicano le disposizioni di cui al regolamento (CEE) 2092/91 del Consiglio del 24 giugno 1991 (relativo al metodo di produzione biologico di prodotti agricoli e all'indicazione di tale metodo sui prodotti agricoli e sulle derrate alimentari), come da ultimo modificato dal regolamento (CE) n. 1900/98, di seguito denominato reg. (CEE) 2092/91.

Art. 3
(Definizioni)

1. Si definisce agricoltura biologica l'attività di produzio-

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. Par la présente loi, la Région :

- a) Fixe les dispositions en matière de produits agricoles destinés à l'alimentation humaine et obtenus selon le mode de production biologique ;
- b) Réglemente l'application des dispositions du décret législatif n° 220 du 17 mars 1995 (Application des articles 8 et 9 du règlement CEE n° 2092/91 concernant le mode de production biologique de produits agricoles et agro-alimentaires), aux fins, entre autres, de la protection et de l'information des consommateurs ;
- c) Établit les règles de production, préparation et commercialisation des produits obtenus selon le mode de production biologique ;
- d) Réglemente la recherche, l'expérimentation, la vulgarisation et le contrôle du mode de production biologique.

2. La Région encourage la diffusion du mode de production biologique en vue :

- a) De promouvoir les techniques typiques de l'agriculture valdôtaine qui visent la valorisation des biotypes autochtones et l'exploitation des ressources locales renouvelables ;
- b) De préserver le milieu agricole de la pollution provoquée par l'utilisation de produits chimiques de synthèse ;
- c) De satisfaire la demande toujours croissante de denrées alimentaires et de produits agricoles obtenus selon le mode de production biologique ;
- d) De protéger et de mettre en valeur le patrimoine génétique des races animales et des espèces végétales cultivables typiques de la Vallée d'Aoste.

Art. 2
(Dispositions pour la production biologique)

1. Aux fins de la production biologique, il est fait application des dispositions visées au règlement (CEE) n° 2092/91 du Conseil du 24 juin 1991 concernant le mode de production biologique de produits agricoles et sa présentation sur les produits agricoles et les denrées alimentaires, tel qu'il a été modifié en dernier lieu par le règlement (CEE) n° 1900/98 et ci-après dénommé règlement (CEE) n° 2092/91.

Art. 3
(Définitions)

1. On entend par agriculture biologique l'activité de pro-

ne agricola svolta nel rispetto delle norme previste dal reg. (CEE) 2092/91.

2. Si definisce azienda agricola biologica quella che sull'intera superficie aziendale e negli allevamenti in conduzione svolge attività produttiva biologica nel rispetto degli allegati I e II al reg. (CEE) 2092/91 e successive modificazioni ed integrazioni.

3. Si definisce azienda agricola biologica mista quella che svolge attività produttiva biologica nel rispetto degli allegati I e II al reg. (CEE) 2092/91, su una o più unità produttive aziendali ben delimitate ed isolate spazialmente dalla restante parte condotta con metodo convenzionale. Altresì separati devono essere i luoghi di immagazzinaggio e di trasformazione dei prodotti provenienti dagli appezzamenti con metodi di agricoltura biologica.

4. Si definisce azienda agricola in conversione biologica quella che introduce le norme di produzione di cui agli allegati I e II al reg. (CEE) 2092/91 e successive modificazioni ed integrazioni.

5. Si definisce azienda di trasformazione biologica l'azienda che trasforma, confeziona, etichetta con proprio marchio, conserva o comunque prepara i prodotti derivanti da colture condotte nel rispetto delle norme previste dal reg. (CEE) 2092/91.

6. Si definisce operatore biologico la persona giuridica o fisica che svolge una o più delle seguenti operazioni: allevamento, produzione, preparazione ai fini della commercializzazione dei prodotti di cui all'articolo 1 del reg. (CEE) 2092/91 e che risulta regolarmente iscritta nell'elenco regionale di cui all'articolo 7, comma 1.

7. Si definisce preparatore la persona giuridica o fisica che, nell'esercizio della propria attività agricola, svolge le operazioni indicate dall'articolo 4, comma 3, del reg. (CEE) 2092/91 e utilizza anche prodotti provenienti da aziende ad agricoltura biologica le cui produzioni sono già certificate.

8. Si definisce prodotto spontaneo da agricoltura biologica il vegetale commestibile che cresce spontaneamente nelle aree naturali, nelle foreste, nei parchi e nelle aree agricole per le quali è possibile indicare le garanzie che soddisfino i parametri stabiliti dall'allegato I, punto 4, al reg. (CEE) 2092/91.

Art. 4

*(Funzioni della struttura regionale
competente in materia di
agricoltura biologica)*

1. La struttura regionale competente in materia di agricoltura biologica, di seguito denominata struttura competente, esercita le seguenti funzioni:

a) vigilanza sull'attività degli organismi di controllo di cui all'articolo 3 del d.lgs. 220/1995, da esercitare presso le

duction agricole exercée dans le respect des dispositions visées au règlement (CEE) n° 2092/91.

2. On entend par exploitation agricole biologique une exploitation qui, sur l'ensemble de sa surface et dans les élevages qu'elle gère, exerce une activité productrice conforme aux dispositions des annexes I et II du règlement (CEE) n° 2092/91, modifié et complété.

3. On entend par exploitation agricole biologique mixte une exploitation qui exerce une activité productrice conforme aux dispositions des annexes I et II du règlement (CEE) n° 2092/91 dans une ou plusieurs unités de production clairement séparées des unités produisant selon les méthodes classiques. Les lieux de stockage et les ateliers de transformation réservés aux produits provenant des parcelles exploitées selon le mode de production biologique doivent également être séparés.

4. On entend par exploitation agricole en conversion une exploitation qui se conforme aux dispositions visées aux annexes I et III du règlement (CEE) n° 2092/91, modifié et complété.

5. On entend par exploitation de transformation biologique une exploitation qui transforme, conditionne, appose son label, conserve ou prépare des produits provenant de cultures exploitées conformément aux dispositions visées au règlement (CEE) n° 2092/91.

6. On entend par opérateur biologique une personne physique ou morale régulièrement immatriculée au fichier régional visé au 1^{er} alinéa de l'art. 7 de la présente loi, et qui exerce une ou plusieurs activités parmi celles énoncées ci-après : élevage, production ou préparation pour la commercialisation des produits visés à l'art. 1^{er} du règlement (CEE) n° 2092/91.

7. On entend par préparateur une personne physique ou morale qui, dans le cadre de son activité agricole, effectue les opérations visées au 3^e alinéa de l'art. 4 du règlement (CEE) n° 2092/91 et utilise entre autres des produits déjà certifiés qui proviennent d'exploitations agricoles adoptant des modes de production biologiques.

8. On entend par produit biologique spontané un végétal comestible croissant spontanément dans les zones naturelles, les forêts, les parcs et les zones agricoles qui satisfont aux conditions de garantie visées au point 4 de l'annexe I du règlement (CEE) n° 2092/91.

Art. 4

*(Fonctions de la structure régionale
compétente en matière
d'agriculture biologique)*

1. La structure régionale compétente en matière d'agriculture biologique, ci-après dénommée structure compétente, exerce les fonctions suivantes :

a) Surveillance de l'activité des organismes de contrôle visés à l'art. 3 du décret législatif n° 220/1995 ; la sur-

- strutture degli organismi stessi presenti nella regione, nonché presso le aziende condotte dagli operatori biologici;
- b) tenuta dell'elenco degli operatori biologici;
 - c) formazione ed aggiornamento dei tecnici, dei produttori e dei trasformatori che operano o che intendono operare nell'agricoltura biologica;
 - d) divulgazione di informazioni e notizie utili ai fini dell'orientamento produttivo e di mercato delle aziende biologiche;
 - e) informazioni ai cittadini sui vantaggi derivanti dall'uso dei prodotti biologici;
 - f) promozione dei prodotti biologici;
 - g) invio alle competenti autorità di dati e di informazioni dalle stesse richiesti;
 - h) predisposizione della modulistica necessaria ai fini dell'applicazione della presente legge e sostegno anche mediante supporti informatici.

2. Per lo svolgimento delle funzioni di cui al comma 1, lettere c), d), e) e f), la struttura competente può stipulare convenzioni con enti pubblici, università, istituti, associazioni di produttori biologici e soggetti privati.

Art. 5
(Vigilanza sugli organismi di controllo autorizzati)

1. La vigilanza di cui all'articolo 4, comma 1, lettera a), consiste nella verifica periodica dei requisiti tecnici, previsti nella parte I dell'allegato II, nell'allegato III e nell'allegato IV al d.lgs. 220/1995, degli organismi di controllo autorizzati agenti sul territorio regionale. Rientra nei compiti di vigilanza la verifica del rispetto del piano di controllo annuale predisposto dagli stessi organismi di controllo ai sensi dell'articolo 5, comma 1, del d.lgs. 220/1995.

2. La struttura competente svolge la vigilanza di cui al comma 1 sulla base di un programma annuale da essa predisposto. Il programma deve prevedere sopralluoghi presso le strutture organizzative degli organismi di controllo operanti sul territorio regionale e presso un campione rappresentativo di operatori biologici, iscritti all'elenco regionale di cui all'articolo 7, comma 1.

3. Qualora la struttura competente, durante lo svolgimento dell'attività di vigilanza, accerti che gli organismi di controllo non sono più in possesso dei requisiti sulla base dei quali è stata concessa l'autorizzazione, dispone, entro trenta giorni dall'accertamento, tempi e modalità affinché gli organismi di controllo mettano in atto i necessari correttivi.

- veillance susmentionnée est exercée dans les locaux desdits organismes situés sur le territoire régional et dans les exploitations des opérateurs biologiques ;
- b) Tenue du fichier des opérateurs biologiques ;
 - c) Formation et recyclage des techniciens, des producteurs et des transformateurs qui œuvrent, ou ont l'intention d'œuvrer, dans le secteur de l'agriculture biologique ;
 - d) Diffusion de renseignements et de matériel d'information utiles à l'orientation de la production des exploitations biologiques et de la commercialisation de ladite production ;
 - e) Information des citoyens sur les avantages dérivant de l'utilisation des produits biologiques ;
 - f) Promotion des produits biologiques ;
 - g) Envoi aux autorités compétentes des données et des renseignements requis ;
 - h) Préparation des formulaires nécessaires aux fins de l'application de la présente loi et service d'assistance, s'il y a lieu à l'aide de moyens informatiques.

2. En vue de l'exercice des fonctions visées aux lettres c), d), e) et f) du 1^{er} alinéa du présent article, la structure compétente peut passer des conventions avec des établissements publics, des universités, des instituts, des associations de producteurs biologiques et des personnes privées.

Art. 5
(Surveillance sur les organismes de contrôle agréés)

1. Les fonctions de surveillance visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 4 de la présente loi consistent dans la vérification périodique de l'existence des qualités techniques – prévues par la partie I^e de l'annexe II ainsi que par les annexes III et IV du décret législatif n° 220/1995 – dont doivent justifier les organismes de contrôle agréés qui œuvrent sur le territoire régional. Figure également au nombre des fonctions de surveillance la vérification du respect du plan de contrôle annuel établi par lesdits organismes de contrôle aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 5 du décret législatif n° 220/1995.

2. La structure compétente exerce les fonctions de surveillance visées au 1^{er} alinéa du présent article sur la base du programme annuel qu'elle établit. Ledit programme doit prévoir des visites aux structures opérationnelles des organismes de contrôle qui œuvrent sur le territoire régional ainsi qu'aux exploitations d'un échantillon représentatif d'opérateurs biologiques immatriculés au fichier régional visé au 1^{er} alinéa de l'art. 7 de la présente loi.

3. Au cas où la structure compétente constaterait, dans le cadre de son activité de surveillance, que les conditions ayant justifié l'agrément d'un organisme de contrôle ne subsistent plus, elle établit, dans les trente jours qui suivent la constatation, le délai et les modalités suivant lesquels l'organisme concerné se doit d'adopter les mesures de correction nécessaires.

4. Trascorsi i trenta giorni di cui al comma 3, la struttura competente valuta i risultati raggiunti e, se del caso, propone al Ministero per le politiche agricole la revoca dell'autorizzazione ai sensi dell'articolo 4, commi 3, 4 e 5, del d.lgs. 220/1995.

5. La struttura competente, congiuntamente al programma annuale, predispose un resoconto dell'attività di vigilanza svolta nell'anno precedente.

Art. 6
(*Obblighi degli operatori
dell'agricoltura biologica*)

1. Gli operatori dell'agricoltura biologica di cui all'articolo 7, comma 1, devono:

- a) rispettare le norme del reg. (CEE) 2092/91 in relazione alla specifica attività svolta;
- b) essere iscritti all'elenco degli operatori biologici;
- c) comunicare alla struttura competente e all'organismo di controllo le eventuali variazioni di consistenza dell'unità produttiva aziendale;
- d) sottoporsi ai controlli della produzione agricola, della trasformazione e della commercializzazione delle produzioni ottenute mediante metodi biologici;
- e) conservare la documentazione atta ad identificare le caratteristiche e l'origine delle materie prime acquistate;
- f) tenere aggiornati i registri aziendali previsti dalla normativa vigente;
- g) dimostrare all'organismo di controllo la conformità al reg. (CEE) 2092/91 dei prodotti agricoli, trasformati e non trasformati, eventualmente utilizzati.

Art. 7
(*Elenco regionale degli operatori biologici*)

1. Ai sensi dell'articolo 8 del d.lgs. 220/1995, è istituito, presso la struttura competente, l'elenco degli operatori dell'agricoltura biologica, suddiviso nelle tre seguenti sezioni:

- a) produttori agricoli;
- b) preparatori;
- c) raccoglitori dei prodotti spontanei.

2. Gli operatori dell'agricoltura biologica che producono, preparano e raccolgono i prodotti di cui all'allegato I al reg. (CEE) 2092/91 devono notificare, alla struttura competente e all'organismo di controllo cui fanno riferimento, l'inizio delle loro attività ovvero il loro prosieguo alla data dell'entrata in vigore della presente legge.

3. La notifica, sottoscritta dall'operatore biologico, è effettuata mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento. L'operatore trasmette copia della notifica all'organismo di controllo cui fa riferimento.

4. À l'issue du délai de trente jours mentionné au 3^e alinéa du présent article, la structure compétente apprécie les résultats obtenus et, s'il y a lieu, propose au Ministère des politiques agricoles la révocation de l'agrément, aux termes des 3^e, 4^e et 5^e alinéas de l'art. 4 du décret législatif n° 220/1995.

5. La structure compétente prépare, avec le programme annuel, un rapport sur l'activité de surveillance exercée au titre de l'année précédente.

Art. 6
(*Obligations
des opérateurs biologiques*)

1. Les opérateurs biologiques visés au 1^{er} alinéa de l'art. 7 de la présente loi sont tenus :

- a) De respecter les dispositions du règlement (CEE) n° 2092/91 qui ont trait à l'activité qu'ils exercent ;
- b) D'être immatriculés au fichier des opérateurs biologiques ;
- c) De communiquer à la structure et à l'organisme de contrôle compétents tout changement relatif à leurs unités de production ;
- d) De soumettre leur exploitation aux contrôles sur la production agricole, la transformation et la commercialisation des produits obtenus d'une manière biologique ;
- e) De conserver la documentation attestant les caractères et l'origine des matières premières achetées ;
- f) De mettre à jour les registres relatifs à la conduite de l'exploitation que prescrit la législation en vigueur ;
- g) De prouver à l'organisme de contrôle compétent la conformité au règlement (CEE) n° 2092/91 des produits agricoles, transformés ou non, éventuellement utilisés.

Art. 7
(*Fichier régional des opérateurs biologiques*)

1. Aux termes de l'art. 8 du décret législatif n° 220/1995, est institué, auprès de la structure compétente, le fichier des opérateurs biologiques comprenant trois sections, à savoir :

- a) Producteurs agricoles ;
- b) Préparateurs ;
- c) Cueilleurs de produits spontanés.

2. Les opérateurs biologiques qui produisent, préparent et récoltent les produits visés à l'annexe I du règlement (CEE) n° 2092/91 sont tenus de notifier à la structure et à l'organisme de contrôle compétents le début de leur activité ou bien la continuation de ladite activité à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

3. Ladite notification a lieu par lettre recommandée avec accusé de réception. Ladite lettre doit être revêtue de la signature de l'opérateur biologique qui en transmet une copie à l'organisme de contrôle compétent.

4. Entro novanta giorni dalla data di ricevimento della notifica di cui al comma 2, l'organismo di controllo deve rilasciare alla struttura competente il parere di conformità, che attesta il rispetto dei requisiti richiesti dal reg. (CEE) 2092/91.

5. L'iscrizione all'elenco è disposta con provvedimento del dirigente della struttura competente.

6. La struttura competente deve comunicare, entro il 31 marzo di ogni anno, al Ministero per le politiche agricole, l'elenco regionale così come previsto dall'articolo 8, comma 4, del d.lgs. 220/1995.

7. L'elenco regionale degli operatori biologici di cui al comma 1 è pubblico ed è pubblicato annualmente nel Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 8
(Cancellazione dall'elenco)

1. La struttura competente, su segnalazione dell'organismo di controllo, dispone la cancellazione dall'elenco degli operatori biologici nei confronti dei quali sia stata accertata la perdita dei requisiti richiesti dal reg. (CEE) 2092/91.

2. Contro il provvedimento di cancellazione dall'elenco, l'operatore può presentare ricorso alla Giunta regionale, entro trenta giorni dalla notifica del provvedimento, ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 24 novembre 1971, n. 1199 (Semplificazione dei procedimenti in materia di ricorsi amministrativi).

3. I produttori biologici conduttori di aziende biologiche, miste o in conversione biologica, e i raccoglitori dei prodotti spontanei, dei quali sia stata disposta la cancellazione dall'elenco, possono presentare, trascorso un anno dall'emanazione del provvedimento di cancellazione, una nuova domanda come azienda agricola in conversione biologica.

4. I preparatori, nei confronti dei quali sia stata disposta la cancellazione dall'elenco, possono presentare, trascorsi due anni dall'emanazione del provvedimento di cancellazione, nuova domanda di iscrizione alla relativa sezione.

Art. 9
(Controlli)

1. Gli operatori dell'agricoltura biologica iscritti nell'elenco di cui all'articolo 7 devono affidare l'espletamento dei controlli ad organismi di controllo autorizzati secondo le modalità previste dal d.lgs. 220/1995.

2. La Giunta regionale, con proprio provvedimento, indica i requisiti minimi di controllo e le misure precauzionali previste nell'ambito del regime di controllo di cui agli articoli 8 e 9 del reg. (CEE) 2092/91.

3. Gli organismi di controllo di cui al comma 1 devono trasmettere alla struttura competente le eventuali irregolarità

4. Dans les quatre-vingt dix jours qui suivent la date de réception de la notification visée au 2^e alinéa du présent article, l'organisme de contrôle doit fournir à la structure compétente son avis quant au respect des conditions requises au sens du règlement (CEE) n° 2092/91.

5. L'immatriculation au fichier est sanctionnée par acte du dirigeant de la structure compétente.

6. Au plus tard le 31 mars de chaque année, la structure compétente transmet au Ministère des politiques agricoles les données du fichier en cause, aux termes du 4^e alinéa de l'art. 8 du décret législatif n° 220/1995.

7. Le fichier régional des opérateurs biologiques visé au 1^{er} alinéa du présent article est public et est publié chaque année au Bulletin officiel de la Région.

Art. 8
(Radiation du fichier)

1. Au cas où il serait constaté qu'un opérateur biologique ne justifie plus des conditions requises par le règlement (CEE) n° 2092/91, la structure compétente décide la radiation de celui-ci du fichier en cause, sur communication de l'organisme de contrôle.

2. Tout opérateur concerné peut introduire un recours devant le Gouvernement régional contre l'acte portant radiation du fichier dans les trente jours qui suivent la notification dudit acte au sens du décret du président de la République n° 1199 du 24 novembre 1971 (Simplification des procédures de recours administratif).

3. Tout producteur biologique titulaire d'une exploitation biologique mixte ou d'une exploitation en conversion et tout cueilleur de produits spontanés pour lequel la radiation du fichier aurait été décidée a la faculté, après un an à compter de la date de l'acte de radiation, de déposer une nouvelle demande d'immatriculation, en tant que titulaire d'une exploitation agricole en conversion.

4. Tout préparateur pour lequel la radiation du fichier aurait été décidée peut déposer une nouvelle demande d'immatriculation au titre de la section des préparateurs après deux ans à compter de la date de l'acte portant radiation.

Art. 9
(Contrôles)

1. Les opérateurs biologiques immatriculés au fichier visé à l'art. 7 de la présente loi doivent confier la réalisation des contrôles à des organismes agréés, aux termes du décret législatif n° 220/1995.

2. Le Gouvernement régional fixe par délibération les exigences minimales de contrôle et les mesures de précaution prévues dans le cadre du régime de contrôle visé aux art. 8 et 9 du règlement (CEE) n° 2092/91.

3. Les organismes de contrôle visés au 1^{er} alinéa du présent article doivent communiquer à la structure compétente

riscontrate durante i controlli sugli operatori, le sanzioni applicate e, entro il 30 ottobre di ogni anno, il piano annuale di controllo. La struttura competente ha sessanta giorni per formulare osservazioni e approvare il piano con provvedimento dirigenziale.

4. La struttura competente può disporre ispezioni e controlli a campione di cui all'articolo 5, comma 2. Di ciascuna visita effettuata è redatto circostanziato verbale.

5. Gli operatori dell'agricoltura biologica di cui all'articolo 7 devono consentire ai funzionari regionali incaricati delle ispezioni e dei controlli libero accesso all'azienda, agli impianti e alle documentazioni e al prelievamento di campioni, devono fornire le informazioni richieste e offrire collaborazione per l'adempimento degli obblighi previsti dalle norme comunitarie e statali.

Art. 10
(Commissione regionale per il settore
agroalimentare biologico)

1. È istituita la Commissione regionale per il settore agroalimentare biologico, di seguito denominata Commissione, con i seguenti compiti:

- a) formulare proposte per favorire l'applicazione della presente legge e dei regolamenti comunitari sull'agricoltura biologica;
- b) formulare proposte di modifica alle norme statali e regionali sull'agricoltura biologica;
- c) formulare proposte in merito alle attività di controllo e di certificazione;
- d) esprimere parere sull'attribuzione da parte della Regione della qualifica di fiera o mercato dell'agricoltura biologica a fiere, mercati o settori di essi che commercializzano prodotti biologici;
- e) esprimere parere su piani e progetti che interessano il settore agroalimentare biologico.

Art. 11
(Composizione della Commissione)

1. Fanno parte della Commissione:

- a) l'Assessore regionale competente in materia di agricoltura o suo delegato, con funzioni di Presidente;
- b) l'Assessore regionale competente in materia di sanità o suo delegato;
- c) un rappresentante della struttura regionale competente in materia di agricoltura biologica;
- d) un rappresentante designato dalle associazioni che si occupano di agricoltura biologica presenti sul territorio della regione;

les éventuelles irrégularités constatées lors des contrôles chez les opérateurs et les sanctions infligées et lui transmettre, au plus tard le 30 octobre de chaque année, le plan annuel de contrôle. Dans les soixante jours qui suivent la réception dudit plan, la structure compétente exprime ses observations au sujet de ce dernier, qui est approuvé par acte du dirigeant.

4. La structure compétente peut décider des inspections et des contrôles au sens du 2^e alinéa de l'art. 5 de la présente loi. Un procès-verbal détaillé est dressé pour chaque visite.

5. Les opérateurs biologiques visés à l'art. 7 de la présente loi doivent permettre aux fonctionnaires régionaux chargés des inspections et des contrôles d'accéder librement à leur exploitation, aux installations et à leur documentation et de procéder au prélèvement d'échantillons ; ils doivent par ailleurs fournir les renseignements requis et assurer leur collaboration en vue de l'accomplissement des tâches prévues par les dispositions communautaires et nationales.

Art. 10
(Commission régionale
de l'agro-alimentaire biologique)

1. Est instituée la commission régionale de l'agro-alimentaire biologique, ci après dénommée commission, qui est chargée :

- a) De proposer des mesures susceptibles de faciliter l'application de la présente loi et des règlements communautaires sur l'agriculture biologique ;
- b) De formuler des propositions de modification des dispositions nationales et régionales en matière d'agriculture biologique ;
- c) De formuler des propositions en matière d'activité de contrôle et de certification ;
- d) D'exprimer son avis sur la reconnaissance par la Région de la qualité de foire ou marché de l'agriculture biologique à des foires et marchés – ou des parties de foires et marchés – pour la vente de produits biologiques ;
- e) D'exprimer son avis sur tous plans et projets concernant l'agro-alimentaire biologique.

Art. 11
(Composition de la commission)

1. Font partie de la commission :

- a) L'assesseur régional chargé de l'agriculture, ou son délégué, en qualité de président ;
- b) L'assesseur régional chargé de la santé, ou son délégué ;
- c) Un représentant de la structure régionale compétente en matière d'agriculture biologique ;
- d) Un membre désigné par les associations œuvrant en Vallée d'Aoste dans le domaine de l'agriculture biologique ;

- e) un rappresentante designato tra gli operatori dell'agricoltura biologica iscritti nell'albo regionale di cui all'articolo 7, comma 1;
- f) un rappresentante designato dagli organismi di controllo presenti nel territorio della regione;
- g) un rappresentante designato dalle associazioni dei consumatori.

2. I componenti della Commissione sono nominati con decreto dell'Assessore regionale competente in materia di agricoltura biologica.

3. La Commissione può avvalersi del contributo di esperti esterni in relazione alla specifica natura dei temi affrontati.

4. La Commissione dura in carica cinque anni. Essa si riunisce almeno una volta all'anno e, comunque, quando lo richieda almeno un terzo dei componenti in carica.

5. La partecipazione alla Commissione non comporta oneri a carico della Regione.

Art. 12
(Interventi finanziari)

1. Al fine di contribuire alle spese sostenute per il controllo e la certificazione del processo produttivo, la Regione riconosce agli operatori iscritti nelle sezioni dell'elenco regionale di cui all'articolo 7 un contributo annuale per la durata di tre anni.

2. L'ammontare del contributo per ogni azienda non può superare l'ottanta per cento della spesa sostenuta fino ad un massimo di lire un milione (Euro 516,45).

3. Gli interventi finanziari della presente legge non sono cumulabili con analoghi benefici previsti da leggi regionali aventi per oggetto le stesse spese.

Art. 13
(Modalità di presentazione delle domande e concessione dei contributi)

1. Ai fini della concessione dei contributi di cui all'articolo 12, i soggetti interessati devono presentare domanda, entro il 31 marzo di ogni anno, alla struttura competente, corredata di:

- a) copia del certificato di conformità rilasciato dall'organismo di controllo;
- b) copia della fattura quietanzata relativa alle spese sostenute per il controllo e la certificazione del processo produttivo.

2. La struttura competente, entro il termine di sessanta giorni dalla data di presentazione delle domande, verifica l'ammissibilità delle domande stesse.

- e) Un opérateur biologique choisi parmi les exploitants immatriculés au fichier régional visé au 1^{er} alinéa de l'art. 7 de la présente loi ;
- f) Un membre désigné par les organismes de contrôle œuvrant sur le territoire régional ;
- g) Un membre désigné par les associations des consommateurs.

2. Les membres de la commission sont nommés par arrêté de l'assesseur compétent en matière d'agriculture biologique.

3. La commission peut s'adjoindre des experts, convoqués en fonction des sujets abordés.

4. La commission est nommée pour cinq ans ; elle se réunit minimum une fois par an et, en tout état de cause, chaque fois qu'un tiers au moins des membres en fonction le demande.

5. La participation à la commission en question ne comporte aucune dépense à la charge de la Région.

Art. 12
(Aides financières)

1. Afin de contribuer aux dépenses supportées pour le contrôle et la certification des procédés de production, la Région peut octroyer aux opérateurs immatriculés au fichier régional visé à l'art. 7 de la présente loi une subvention annuelle, pour trois ans.

2. Le montant de la subvention destinée à chaque exploitation ne saurait dépasser quatre-vingts pour cent des dépenses supportées, jusqu'à concurrence d'un million de lires (516,45 euros) maximum.

3. Les aides financières visées à la présente loi et les aides prévues par d'autres lois régionales au titre des mêmes dépenses ne peuvent être cumulées.

Art. 13
(Modalités de requête et d'octroi des aides)

1. Aux fins de l'octroi des aides visées à l'art. 12 de la présente loi, les intéressés doivent déposer leur demande à la structure compétente au plus tard le 31 mars de chaque année. Ladite demande doit être assortie des pièces suivantes :

- a) Copie du certificat de conformité délivré par l'organisme de contrôle ;
- b) Copie de la facture quittancée relative aux frais supportés dans le cadre du contrôle et de la certification des procédés de production.

2. La structure compétente vérifie la recevabilité des demandes dans les soixante jours qui suivent leur présentation.

3. I contributi di cui all'articolo 12 sono concessi dal dirigente della struttura competente, con proprio provvedimento.

Art. 14
(Norma finanziaria)

1. Per le finalità previste dalla presente legge è autorizzata per gli anni 2000 e 2001, la spesa annua di L. 10.000.000 (Euro 5164,57) e a decorrere dall'anno 2002 una spesa annua di Euro 5.200 (10.068.604).

2. L'onere di cui al comma 1 grava sul capitolo di nuova istituzione 42100 (Contributi per la promozione dell'agricoltura biologica) del bilancio pluriennale della Regione 1999/2001.

3. Alla copertura dell'onere di cui al comma 1, si provvede mediante utilizzo di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 42360 (Spese per attività sperimentali, dimostrative e divulgative) del bilancio pluriennale della Regione 1999/2001.

Art. 15
(Variazioni di bilancio)

1. Alla parte spesa del bilancio pluriennale della Regione 1999/2001 sono apportate, per gli anni 2000 e 2001, le seguenti variazioni annue:

a) in diminuzione:

capitolo 42360 «Spese per attività sperimentali, dimostrative e divulgative»
lire 10.000.000;

b) in aumento:

programma regionale 2.2.2.03.
codificazione: 02 01 01 06 03 02 10 010

capitolo 42100 di nuova istituzione
«Contributi per la promozione dell'agricoltura biologica»
lire 10.000.000.

Art. 16
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 novembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

3. Les aides visées à l'art. 12 de la présente loi sont octroyées par acte du dirigeant de la structure compétente.

Art. 14
(Dispositions financières)

1. Aux fins visées à la présente loi, est autorisée la dépense annuelle de 10 000 000 L (5 164,57 euros) au titre des années 2000 et 2001 et de 5 200 euros (10 068 604 L) à compter de 2002.

2. Les dépenses visées au 1^{er} alinéa du présent article grèveront le nouveau chapitre 42100 (Aides en vue de la promotion de l'agriculture biologique) du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région.

3. La couverture des dépenses visées au 1^{er} alinéa du présent article est assurée par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 42360 (Dépenses destinées à des activités expérimentales, de démonstration et de vulgarisation) du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région.

Art. 15
(Rectifications du budget)

1. La partie dépenses du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région subit les rectifications suivantes au titre des années 2000 et 2001 :

a) Diminution :

Chapitre 42360 Dépenses destinées à des activités expérimentales, de démonstration et de vulgarisation
10 000 000 L

b) Augmentation :

Programme régional 2.2.2.03.
Cod. 02 01 01 06 03 02 10 010

Chapitre 42100 (nouveau chapitre)
Aides en vue de la promotion de l'agriculture biologique
10 000 000 L

Art. 16
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du 3^e alinéa de l'art. 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 novembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 46

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2911 del 30.08.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 01.09.1999;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 3^a in data 16.09.1999;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 11.10.1999 e relazione del Consigliere BORRE;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.10.1999, nuovo testo della Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 21.10.1999, con deliberazione n. 916/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 26.10.1999;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 12.11.1999.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 46

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2911 du 30.08.1999) ;
- présenté au Conseil régional en date du 01.09.1999 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 3^{ème} en date du 16.09.1999 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 11.10.1999 et rapport du Conseiller BORRE ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.10.1999 nouveau texte de la Commission ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 21.10.1999, délibération n° 916/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 26.10.1999 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 12.11.1999.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 16 NOVEMBRE 1999 N. 36

Note all'articolo 3:

⁽¹⁾ L'articolo 1 del Regolamento (CEE) n. 2092/91 del Consiglio del 24 giugno 1991 prevede quanto segue :

«1. Il presente regolamento è applicabile ai prodotti sotto indicati, nella misura in cui rechino o siano destinati a recare indicazioni concernenti il metodo di produzione biologico:

a) i prodotti agricoli vegetali non trasformati; inoltre, gli animali e i prodotti animali non trasformati, nella misura in cui siano state introdotte, negli allegati I e III, norme di base sulla produzione e le correlative norme specifiche di controllo;

b) i prodotti destinati all'alimentazione umana composti essenzialmente da uno o più ingredienti di origine vegetale; inoltre, a decorrere dall'adozione delle disposizioni di cui alla lettera a) per la produzione animale, i prodotti destinati all'alimentazione umana contenenti ingredienti di origine animale.

2. Anteriormente al 1° luglio 1992 la Commissione presenta una proposta riguardante i principi e le misure specifiche di controllo applicabili alla produzione biologica degli animali, dei prodotti animali non trasformati e dei prodotti destinati all'alimentazione umana contenenti ingredienti di origine animale.».

⁽²⁾ L'articolo 4, comma 3, del Regolamento (CEE) n. 2092/91 del Consiglio del 24 giugno 1991 prevede quanto segue :

«3) «preparazione»: le operazioni di trasformazione, di conservazione e di condizionamento dei prodotti agricoli;».

⁽³⁾ Il punto 4 dell'allegato I del Regolamento (CEE) n. 2092/91 del Consiglio del 24 giugno 1991, aggiunto dall'articolo 1 del regolamento (CEE) n. 2608/93, prevede quanto segue :

«La raccolta di vegetali commestibili e delle loro parti, che crescono naturalmente nelle aree naturali, nelle foreste e nelle aree agricole, è considerata metodo di produzione biologico, sempreché:

- queste aree non abbiano subito trattamenti con prodotti diversi da quelli indicati nell'allegato II per un periodo di tre anni precedente la raccolta;
- la raccolta non comprometta l'equilibrio dell'habitat naturale e la conservazione delle specie nella zona di raccolta.».

Nota all'articolo 4:

⁽⁴⁾ L'articolo 3 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 220 prevede quanto segue :

«Organismi autorizzati.

1. Gli organismi che intendono svolgere il controllo sulle attività della produzione agricola, della preparazione e dell'importazione di prodotti ottenuti secondo il metodo dell'agricoltura biologica, presentano la relativa istanza al Ministro delle risorse agricole, alimentari e forestali, ai sensi dell'allegato I al presente decreto legislativo. Il Ministro si pronuncia entro novanta giorni dal ricevimento della stessa. Ove la richiesta sia irregolare o incompleta, ne è data comunicazione al richiedente, indicandone i motivi. In tal caso il termine decorre dal ricevimento della domanda regolarizzata o completa.

2. L'autorizzazione è subordinata, oltre che all'accertamento della regolarità o completezza della domanda, alla verifica del possesso dei requisiti previsti dal regolamento CEE n. 2092/91, e successive modifiche ed integrazioni, per esercitare l'attività di controllo, e di quelli indicati negli allegati I e II al presente decreto legislativo.

3. *Gli organismi di controllo sono autorizzati con decreto del Ministro delle risorse agricole, alimentari e forestali, sentito il Comitato di cui all'art. 2. Gli organismi di controllo autorizzati possono esercitare la propria attività su tutto il territorio nazionale.».*

Note all'articolo 5 :

⁽⁵⁾ L'articolo 5, comma 1, del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 220 prevede quanto segue :

«*Gli organismi autorizzati effettuano i controlli previsti dalle norme comunitarie secondo un piano-tipo, predisposto annualmente dall'organismo stesso. Il piano è trasmesso entro il trenta novembre di ciascun anno per l'attività relativa all'anno successivo, alle regioni e alle provincie autonome interessate ed al Ministero delle risorse agricole, alimentari e forestali, che d'intesa con le regioni e le provincie autonome interessate, può formulare rilievi ed osservazioni entro trenta giorni dal ricevimento. L'organismo di controllo è tenuto a svolgere la propria attività secondo il piano predisposto, tenendo conto delle modifiche eventualmente apportate su richiesta del Ministero.».*

⁽⁶⁾ L'articolo 4, ai commi 3, 4 e 5 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 220 prevede quanto segue :

«*3. Ciascuna regione e provincia autonoma, all'esito dei controlli di cui al comma 2, propone la revoca dell'autorizzazione qualora sia emerso che l'organismo non risulta più in possesso dei requisiti sulla base dei quali l'autorizzazione è stata concessa, ovvero nei casi previsti dall'articolo 9, comma 6, lettera d), del regolamento CEE n. 2092/91.*

4. La revoca dell'autorizzazione può riguardare anche una sola delle strutture, sempre che l'organismo di controllo risulti ancora in possesso di tutti i requisiti richiesti con riferimento alle restanti strutture.

5. La revoca dell'autorizzazione è disposta con la procedura di cui all'art. 3, comma 3.».

Note all'articolo 7 :

⁽⁷⁾ L'articolo 8 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 220 prevede quanto segue :

«*Elenchi regionali.*

1. Le regioni e le provincie autonome istituiscono gli elenchi degli operatori dell'agricoltura biologica, distinti in tre sezioni: «produttori agricoli», «preparatori», e «raccoltori dei prodotti spontanei».

2. La sezione relativa ai prodotti agricoli si articola in: «aziende biologiche», «aziende in conversione» e «aziende miste».

3. Rientrano nella categoria dei preparatori gli operatori che esercitano la propria attività utilizzando prodotti provenienti da aziende ad agricoltura biologica, le cui produzioni sono già certificate.

4. Al fine di costituire l'elenco nazionale di cui all'art. 9, le regioni e le provincie autonome, entro il trentuno marzo di ogni anno, comunicano al Ministero delle risorse agricole, alimentari e forestali gli elenchi degli operatori iscritti agli elenchi regionali, nonché i relativi aggiornamenti.

5. Possono accedere agli elenchi di cui al presente articolo gli operatori che hanno effettuato la notifica ai sensi dell'art. 6 e che sono stati riconosciuti idonei dagli organismi di controllo autorizzati.

6. Gli elenchi regionali sono pubblici.».

⁽⁸⁾ Vedasi nota 7.

Note all'articolo 9 :

⁽⁹⁾ L'articolo 8 del Regolamento (CEE) n. 2092/91 del Consiglio del 24 giugno 1991 prevede quanto segue :

«*1. Gli operatori che producono, preparano o importano da un Paese terzo i prodotti di cui all'articolo 1 ai fini della loro commercializzazione devono:*

a) notificare tale attività all'autorità competente dello Stato membro in cui l'attività stessa è esercitata; la notifica comprende i dati ripresi nell'allegato IV;

b) assoggettare la loro azienda al regime di controllo di cui all'articolo 9.

2. Gli Stati membri designano un'autorità o un organismo per la ricezione delle notifiche.

Gli Stati membri possono disporre che vengano comunicate eventuali informazioni complementari da essi ritenute indispensabili ai fini di un controllo efficace degli operatori.

3. L'autorità competente ha cura che un elenco aggiornato contenente i nomi e gli indirizzi degli operatori soggetti al sistema di controllo sia reso disponibile agli interessati.».

⁽¹⁰⁾ L'articolo 9 del Regolamento (CEE) n. 2092/91 del Consiglio del 24 giugno 1991 come modificato dall'articolo 1 del regolamento (CE) n. 1935/95, prevede quanto segue :

«*1. Gli Stati membri instaurano un sistema di controllo gestito da una o più autorità di controllo designate e/o da organismi privati riconosciuti ai quali gli operatori che producono, preparano o importano da Paesi terzi i prodotti di cui all'articolo 1 debbono essere soggetti.*

2. Gli Stati membri prendono le misure necessarie affinché un operatore che rispetti le disposizioni del presente regolamento e paghi il contributo alle spese di controllo goda della garanzia di accesso al sistema di controllo.

3. Il sistema di controllo comprende quanto meno le misure di controllo e le misure precauzionali figuranti nell'allegato III.

4. Per l'attuazione del sistema di controllo affidato ad organismi privati, gli Stati membri designano un'autorità incaricata del riconoscimento e della sorveglianza di tali organismi.

5. Per il riconoscimento di un organismo di controllo privato sono presi in considerazione gli elementi seguenti:

a) il piano tipo di controllo elaborato dall'organismo, contenente una descrizione particolareggiata delle misure di controllo e delle misure precauzionali che detto organismo s'impegna ad imporre agli operatori che controlla;

b) le sanzioni che l'organismo prevede di imporre nei casi in cui si accertino irregolarità e/o infrazioni;

c) le risorse adeguate di personale qualificato e di attrezzature di carattere amministrativo e tecnico, nonché l'esperienza in materia di controllo e l'affidabilità;

d) l'obiettività dell'organismo di controllo nei confronti degli operatori da esso controllati.

6. Quando un organismo di controllo è stato riconosciuto, l'autorità competente provvede a:

a) garantire l'obiettività dei controlli effettuati dall'organismo di controllo;

b) accertare l'efficienza dei controlli;

c) prendere conoscenza delle irregolarità e/o infrazioni accertate e delle sanzioni comminate;

d) revocare il riconoscimento di un organismo di controllo qualora questo non soddisfi i requisiti di cui alle lettere a) e b), non sia più conforme ai criteri di cui al paragrafo 5 o non soddisfi i requisiti di cui ai paragrafi 7, 8, 9 e 11.

6 bis. Anteriormente al 1° gennaio 1996 gli Stati membri attribuiscono un numero di codice ad ogni organismo o autorità di controllo riconosciuti o designati conformemente alle disposizioni del presente articolo. Essi ne informano gli altri Stati membri e la Commissione, che pubblicherà tali numeri di codice nell'elenco di cui all'ultimo comma dell'articolo 15.

7. L'autorità di controllo e gli organismi di controllo riconosciuti di cui al paragrafo 1:
 - a) procurano che siano applicate, nelle aziende da essi controllate, almeno le misure di controllo e le misure precauzionali di cui all'allegato III;
 - b) comunicano le informazioni e i dati che essi acquisiscono a seguito degli interventi di controllo esclusivamente al responsabile dell'azienda e alle autorità pubbliche competenti.
 8. Gli organismi di controllo riconosciuti:
 - a) consentono all'autorità competente, ai fini d'ispezione, il libero accesso ai loro uffici e impianti, comunicano qualsiasi informazione e forniscono tutta la collaborazione ritenuta necessaria dall'autorità competente per l'adempimento degli obblighi ad essa incombenti in forza del presente regolamento;
 - b) trasmettono entro il 31 gennaio di ogni anno all'autorità competente dello Stato membro l'elenco degli operatori da essi controllati al 31 dicembre dell'anno precedente e le presentano una breve relazione annuale.
 9. L'autorità di controllo e gli organismi di controllo di cui al paragrafo 1 devono:
 - a) ove sia accertata un'irregolarità nell'applicazione delle disposizioni dell'articolo 6 o nell'applicazione delle misure di cui all'allegato III, far sopprimere le indicazioni previste dall'articolo 2 per l'intera partita o per l'intera produzione interessata dall'irregolarità;
 - b) qualora venga accertata un'infrazione manifesta o avente effetti prolungati, ritirare all'operatore in questione il diritto di commercializzare prodotti con indicazioni concernenti il metodo di produzione biologico per un periodo da convenirsi con l'autorità competente dello Stato membro.
 10. Possono essere adottate ai sensi della procedura di cui all'articolo 14:
 - a) le modalità di applicazione relative ai requisiti di cui al paragrafo 5 e le misure di cui al paragrafo 6;
 - b) le modalità di applicazione relative alle misure di cui al paragrafo 9.
 11. A decorrere dal 1° gennaio 1998 e fatti salvi i paragrafi 5 e 6, gli organismi di controllo riconosciuti devono soddisfare i requisiti di cui alle condizioni della norma EN 45011 del 26 giugno 1989.»
-
-

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 9 novembre 1999, n. 643.

Sostituzione di un componente del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) A partire dalla data del presente decreto, il Sig. Giraldo CARROZZA è nominato, quale rappresentante delle organizzazioni non governative e delle associazioni di volontariato, in seno al Comitato Regionale di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo, costituito con decreto n. 518, prot. n. 9330/5/RIR del 25 settembre 1998, in sostituzione del Sig. Cesare LUCCHETTI, dimissionario;

2) Le funzioni di segreteria sono svolte dalla Direzione dei Rapporti Istituzionali della Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta, incaricata inoltre dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 9 novembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Atto di delega 2 novembre 1999, n. 3105/5/SGT.

Delega al Sig. Fabrizio GENTILE della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 643 du 9 novembre 1999,

portant remplacement d'un membre du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, M. Giraldo CARROZZA est nommé, en tant que représentant des organisations non gouvernementales et des associations bénévoles, au sein du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement, constitué par l'arrêté du Président du Gouvernement régional n° 18 du 25 septembre 1998, réf. n° 9330/5/RIR, en remplacement de M. Cesare LUCCHETTI, démissionnaire ;

2) Le secrétariat est assuré par la Direction des rapports institutionnels de la Présidence du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste, qui est également chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 novembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Acte du 2 novembre 1999, réf. n° 3105/5/SGT,

portant délégation à M. Fabrizio GENTILE à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'article 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, come modificata dalla successiva 27 maggio 1998, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 2552 in data 23 luglio 1998 e n. 2642 in data 31 luglio 1998, e successive modificazioni, concernenti la revisione della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale e la configurazione delle strutture di primo, secondo e terzo livello;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 3 agosto 1998 (prot. n. 2613/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3886 in data 30 ottobre 1999 recante «Conferimento a tempo determinato al dipendente dott. Fabrizio GENTILE dell'incarico di Capo servizio del Servizio autonomia scolastica, legislativo e contenzioso – terzo livello dirigenziale e attribuzione del relativo trattamento economico. Impegno di spesa».

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con il soprarichiamato atto n. 3886 del 30 ottobre 1999,

delega

il sig. Fabrizio GENTILE, dirigente di terzo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 3886 del 30 ottobre 1999, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 2 novembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Arrêté n° 28 du 25 octobre 1999,

modifiant les statuts du consortium d'amélioration foncière «Valméache» dont le siège est situé dans la commune de SAINT-NICOLAS.

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, modifiée par la loi régionale n° 45 du 27 mai 1998 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu le cinquième alinéa de l'article 39 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 2552 du 23 juillet 1998 et n° 2642 du 31 juillet 1998 modifiées concernant la réforme de l'organisation des services du Gouvernement régional et la configuration des structures des premier, deuxième et troisième niveaux ;

Rappelant l'acte du 3 août 1998 (réf. n° 2613/5/SGT) portant délégation aux dirigeants régionaux à l'effet de signer des contrats et des conventions de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3886 du 30 octobre 1999 portant attribution, au titre d'une période déterminée, à M. Fabrizio GENTILE des fonctions de chef du Service de l'autonomie scolaire, des affaires législatives et du contentieux – troisième niveau de direction – et du traitement y relatif, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente ;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant visé à l'acte n° 3886 du 30 octobre 1999 susdit,

délègue

M. Fabrizio GENTILE – dirigeant du troisième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional n° 3886 du 30 octobre 1999, d'exercer les fonctions visées au préambule – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, les conventions et les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 2 novembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES

Decreto 25 ottobre 1999, n. 28.

Modificazione dello statuto del Consorzio di miglioramento fondiario «Valméache», con sede nel comune di SAINT-NICOLAS.

L'ASSESEUR
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Article premier

L'article 10 des statuts du consortium d'amélioration foncière «Valméache» dont le siège est situé dans la commune de SAINT-NICOLAS, est remplacé par les dispositions suivantes:

«La convocazione dell'assemblea deve essere fatta con avvisi scritti da recapitare ai consortisti almeno otto giorni prima della data della seduta. L'avviso dovrà contenere l'indicazione degli affari posti all'ordine del giorno ed il facsimile di delegazione.

L'assemblea è regolarmente costituita nell'adunanza di prima convocazione con l'intervento di tanti intervenuti che rappresentino il quarto della superficie del comprensorio. L'assemblea di seconda convocazione dovrà essere effettuata almeno 1 ora dopo la prima convocazione e sarà valida qualunque sia il numero degli intervenuti e qualunque sia la superficie rappresentata.»

Article 2

L'article 13 des statuts du susdit consortium est modifié ainsi qu'il suit:

«Il consiglio direttivo è nominato dall'assemblea ed è composto di otto consiglieri di cui un consigliere per il bacino del Ru Neuf, un consigliere per il bacino del Ru d'Eye, due consiglieri per il bacino di Persod-Petit-Sarriod, un consigliere per il bacino di Rumiod de Lè, un consigliere per il bacino di Rumiod-dessous-Chanté, un consigliere per il bacino di Rossan ed un consigliere per il bacino di Méod-dessus. I proprietari dei terreni inclusi nei rispettivi bacini eleggono i propri rappresentanti in seno al consiglio direttivo. I bacini sono individuati nella planimetria allegato C) al presente statuto. I consiglieri eleggono il Presidente ed il vice Presidente e durano in carica tre anni.»

Article 3

L'article 15 des statuts du susdit consortium est modifié ainsi qu'il suit:

«Il consiglio direttivo delibera a maggioranza di voti; in caso di parità prevale il voto del Presidente. Le sue deliberazioni non sono valide se non intervengono almeno cinque membri.»

Article 4

Le présent arrêté sera publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Quart, le 25 octobre 1999.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Decreto 28 ottobre 1999, n. 55.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.r. 42/94.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E ALLE RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

L'articolo 10 dello statuto del Consorzio di miglioramento fondiario «Valméache», con sede nel comune di SAINT-NICOLAS, è sostituito come segue :

Art. 2

L'articolo 13 dello statuto del suddetto Consorzio è modificato come segue :

Art. 3

L'articolo 15 dello statuto del suddetto Consorzio è modificato come segue :

Art. 4

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Quart, 25 ottobre 1999.

L'Assessore
PERRIN

ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 55 du 28 octobre 1999,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della Sig.ra:

- MAGNANIMI Mirella, nata ad ALATRI (FR) il 02.03.1953 e residente in LA THUILE Via Rutor, 4;

Demanda all'Ufficio Albi e Ruoli di comunicare al soggetto sopraindicato l'avvenuta iscrizione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 ottobre 1999.

L'Assessore
FERRARIS

ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Decreto 27 ottobre 1999, n. 134.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) GIRARDINI Marco
- 2) PERRET Leandro

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 ottobre 1999.

L'Assessore
LAVOYER

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste - créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste - de la personne ci-après :

- Mirella MAGNANIMI, née à ALATRI (FR) le 2 mars 1953 et résidante à LA THUILE, rue du Rutor ;

Le bureau des tableaux et des répertoires est chargé de notifier à la personne susmentionnée ladite immatriculation ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 octobre 1999.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 134 du 27 octobre 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) GIRARDINI Marco
- 2) PERRET Leandro

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 octobre 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Decreto 27 ottobre 1999, n. 135.

Rinnovo della Commissione consultiva regionale. – L.R. 9 agosto 1994, n. 42.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

La Commissione consultiva regionale per i servizi pubblici non di linea, di cui all'art. 4 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 42, in sede di rinnovo quinquennale anno 2000–2005, è composta come segue:

- a) Ing. Giuseppe SCIALLIS: Presidente effettivo in rappresentanza della Direzione Trasporti dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti;
- b) Dott. Riccardo JANS: membro effettivo
Sig. Stefano TOSCO membro supplente
in rappresentanza della Direzione servizi camerali e contingentamento dell'Assessorato all'Industria, Artigianato ed Energia, di cui all'art. 4 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 42;
- c) Dott. Ing. Ugo GAGLIARDI: membro effettivo
Sig. Claudio STRAMARE: membro supplente
in rappresentanza dell'Ufficio della Motorizzazione Civile del Ministero dei Trasporti e della Navigazione;
- d) Sig. Germano GORREX membro effettivo
Sig. Ezio PASQUETTAZ: membro supplente
in rappresentanza dell'Associazione Nazionale Comuni d'Italia;
- e) Sig. Elviro FAVRE: membro effettivo
Sig. Eugenio BOVARD: membro supplente
in rappresentanza dell'Associazione dei Presidenti delle Comunità Montane;
- f) Sig. Roberto RABELLINO: membro effettivo;
Sig. Roberto BIAZZETTI: membro supplente
in rappresentanza del Comitato Nazionale Artigiani e della F.I.T.A., organizzazioni di categoria del settore maggiormente rappresentative a livello nazionale;

Arrêté n° 135 du 27 octobre 1999,

portant renouvellement de la commission consultative régionale, au sens de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

La commission consultative régionale pour les services publics non réguliers, visée à l'art. 4 de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994, renouvelée pour la période 2000-2005, est composée comme suit :

- a) Représentant de la Direction des transports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports : M. Giuseppe SCIALLIS, ingénieur – Président titulaire
- b) M. Riccardo JANS – membre titulaire
M. Stefano TOSCO – membre remplaçant
Représentants de la Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, au sens de l'art. 4 de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994;
- c) M. Ugo GAGLIARDI, ingénieur – membre titulaire
M. Claudio STRAMARE – membre remplaçant
Représentants de la «Motorizzazione civile» du Ministère des transports et de la navigation;
- d) M. Germano GORREX – membre titulaire
M. Ezio PASQUETTAZ – membre remplaçant
Représentants de l'«Associazione nazionale dei Comuni d'Italia»;
- e) M. Elviro FAVRE – membre titulaire
M. Eugenio BOVARD – membre remplaçant
Représentants de l'association des présidents des communautés de montagne;
- f) M. Roberto RABELLINO : membre titulaire ;
M. Roberto BIAZZETTI membre remplaçant
Représentants des organisations catégorielles les plus représentatives à l'échelon national «Comitato Nazionale Artigiani» et «F.I.T.A.»;

La Direzione Trasporti dell'Assessorato Regionale Turismo, Sport, Commercio e Trasporti, è incaricata di provvedere alla notifica del presente decreto agli interessati.

Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Saint-Christophe, 27 ottobre 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 28 ottobre 1999, n. 137.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) FRASCHETTO Luciano
- 2) COMMOD Matteo

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 ottobre 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 28 ottobre 1999, n. 138.

Autorizzazione all'apertura della scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO JEAN OTTIN».

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

1. è autorizzata, ai sensi dell'art. 20 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7, l'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO JEAN OTTIN», con

La Direction des transports de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de notifier le présent arrêté aux personnes concernées.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Saint-Christophe, le 27 octobre 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 137 du 28 octobre 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) FRASCHETTO Luciano
- 2) COMMOD Matteo

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 octobre 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 138 du 28 octobre 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «ÉCOLE D'ALPINISME JEAN OTTIN».

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1. Aux termes de l'art. 20 de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997, est autorisée la création de l'école d'alpinisme dénommée «ÉCOLE D'ALPINISME JEAN OTTIN», ayant

sede nel Comune di VALTOURNENCHE – Loc. Breuil-Cervinia – Via Carrel;

2. la presente autorizzazione è valida per l'anno 1999 e scade il 31 dicembre 1999.

La direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 28 ottobre 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 28 ottobre 1999, n. 139.

Autorizzazione all'apertura della scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO DEL GRAND PARADIS – 4061 ESPRIT DE MONTAGNE».

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

1. è autorizzata, ai sensi dell'art. 20 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7, l'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO DEL GRAND PARADIS – 4061 ESPRIT DE MONTAGNE» con sede nel Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME presso il Rifugio Benevolo;

2. la presente autorizzazione è valida per l'anno 1999 e scade il 31 dicembre 1999.

La direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 28 ottobre 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 28 ottobre 1999, n. 140.

Autorizzazione all'apertura della scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO GRESSONEY – MONTEROSA».

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

son siège à Breuil-Cervinia, rue Carrel, dans la commune de VALTOURNENCHE ;

2. La présente autorisation est valable pour l'année 1999 et expire le 31 décembre 1999.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 octobre 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 139 du 28 octobre 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «SCUOLA DI ALPINISMO DEL GRAND PARADIS - 4061 ESPRIT DE MONTAGNE».

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1. Aux termes de l'art. 20 de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997, est autorisée la création de l'école d'alpinisme dénommée «ÉCOLE D'ALPINISME DU GRAND PARADIS - 4061 ESPRIT DE MONTAGNE», ayant son siège auprès du Refuge Benevolo dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;

2. La présente autorisation est valable pour l'année 1999 et expire le 31 décembre 1999.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'application du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 octobre 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 140 du 28 octobre 1999,

autorisant l'ouverture de l'école d'alpinisme dénommée «SCUOLA DI ALPINISMO GRESSONEY - MONTE-ROSA».

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

decreta

1. è autorizzata ai sensi dell'art. 20 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7, l'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO GRESSONEY – MONTEROSA» con sede nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ – Fraz. Edelboden, 34;

2. la presente autorizzazione è valida per l'anno 1999 e scade il 31 dicembre 1999.

La direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 28 ottobre 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 28 ottobre 1999, n. 141.

Autorizzazione all'apertura di scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 1999/2000.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

sono autorizzate all'apertura, per la stagione 1999/2000, le seguenti scuole di sci:

arrête

1. Aux termes de l'art. 20 de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997, est autorisée l'ouverture de l'école d'alpinisme dénommée «SCUOLA DI ALPINISMO GRESSONEY-MONTEROSA», ayant son siège dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ - 34, hameau de Edelboden ;

2. La présente autorisation est valable au titre de 1999 et expire le 31 décembre 1999.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 octobre 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 141 du 28 octobre 1999,

autorisant l'ouverture d'écoles de ski en Vallée d'Aoste pour la saison 1999/2000.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Pour la saison 1999/2000 est autorisée l'ouverture des écoles de ski indiquées ci-après :

Denominazione	Sede	Comune
ANTAGNOD	Rue Tchavagnod, 6	AYAS
BRUSSON/PALASINAZ	Loc. Pian F. Vollon	BRUSSON
CHAMOIS 2500	Capoluogo	CHAMOIS
CHAMPOLUC	Fraz. Champoluc	AYAS
CHAMPORCHER	Via Gontier, 9	CHAMPORCHER
COL DE JOUX	Fraz. Pallù	SAINT-VINCENT
DEL BREUIL	Fraz. Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
DEL CERVINO	Fraz. Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
FONDO GRESSONEY	Via Margherita, 1	GRESSONEY-SAINT-JEAN
GRAN PARADISO – COGNE	Piazza Chanoux, 1	COGNE
GRAN SAN BERNARDO	Str. naz. G. S. Bernardo, 13	ÉTROUBLES
GRESSONEY-MONTE ROSA	Loc. Staffal	GRESSONEY-LA-TRINITÉ
GRESSONEY-SAINT-JEAN	Loc. Bieltschocke	GRESSONEY-SAINT-JEAN
LA THUILE	Fraz. Entrèves, 147	LA THUILE
MONTE BIANCO	Strada regionale, 51	COURMAYEUR
N. CIELO ALTO/CERVINIA	Fraz. Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
PILA	Fraz. Grand-Gorraz	GRESSAN
PUNTA TZAN	Fraz. Mongnod, place Frutaz	TORGNON
TORGNON	Place Frutaz, 3	TORGNON
VAL DI RHÊMES	Fraz. Chanavey	RHÊMES-NOTRE-DAME
VALTOURNENCHE	Via Roma	VALTOURNENCHE

Nom	Siège	Commune
ANTAGNOD	6, rue Tchavagnod	AYAS
BRUSSON/PALASINAZ	lieu-dit Pian F. Vollon	BRUSSON
CHAMOIS 2500	Chef-lieu	CHAMOIS
CHAMPOLUC	hameau de Champoluc	AYAS
CHAMPORCHER	9, rue Gontier	CHAMPORCHER
COL-DE-JOUX	hameau de Pallù	SAINT-VINCENT
DU BREUIL	hameau de Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
DU CERVIN	hameau de Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
FONDO GRESSONEY	1, rue Marguerite	GRESSONEY-SAINT-JEAN
GRAND PARADIS - COGNE	1, place Chanoux	COGNE
GRAND - SAINT- BERNARD	13, route nationale du Grand-Saint-Bernard	ÉTROUBLES
GRESSONEY-MONT ROSE	localité Staffal	GRESSONEY-LA-TRINITÉ
GRESSONEY-SAINT-JEAN	localité Bieltschocke	GRESSONEY-SAINT-JEAN
LA THUILE	147, hameau d'Entrèves	LA THUILE
MONT BLANC	51, route régionale	COURMAYEUR
N. CIELO ALTO/CERVINIA	hameau de Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
PILA	hameau de Grand-Gorraz	GRESSAN
PUNTA TZAN	hameau de Mongnod, place Frutaz	TORGNON
TORGNON	3, place Frutaz	TORGNON
VALLÉE DE RHÊMES	hameau de Chanavey	RHÊMES-NOTRE-DAME
VALTOURNENCHE	rue de Rome	VALTOURNENCHE

La direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 28 ottobre 1999.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Provvedimento dirigenziale 2 novembre 1999, n. 5992.

Aggiudicazione, a seguito di pubblico incanto, alla LIDA - Libreria D'Aprile di D'APRILE Nunzio di MATERA, del servizio di recapito di riviste italiane ed estere all'Ufficio Documentazione, Studi e Legislazione per i Dipartimenti dell'Amministrazione regionale per il biennio 2000/2001. Impegno di spesa.

IL DIRETTORE
PER GLI AFFARI LEGISLATIVI
DELLA GIUNTA

Omissis

decide

1) di aggiudicare il servizio di recapito di abbonamenti di

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 octobre 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DES DIRIGEANTS

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Acte du dirigeant n° 5992 du 2 novembre 1999,

portant adjudication sur appel d'offres ouvert à la «LIDA Libreria D'Aprile di D'APRILE Nunzio» de MATERA, du service de fourniture, au bureau de la documentation, des études et de législation, des revues italiennes et étrangères destinées aux départements de l'Administration régionale, au titre des années 2000/2001. Financement de la dépense y afférente.

LE DIRECTEUR
DES AFFAIRES LÉGISLATIVES
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1) L'attribution du service de fourniture, au bureau de la

riviste italiane ed estere all'ufficio documentazione, studi e legislazione per conto dei Dipartimenti dell'Amministrazione regionale per il biennio 2000/2001 alla LIDA Libreria D'Aprile di D'APRILE Nunzio di MATERA, all'8,75 (ottovirgolasettantacinque) per cento di sconto sugli importi degli abbonamenti a riviste italiane e al 5,68 (cinquevirgolassessantotto) per cento di sconto sugli importi degli abbonamenti a riviste estere;

2) di impegnare la spesa complessiva presunta di lire 300.000.000 (trecentomilioni) con oneri a carico degli esercizi finanziari 2000 e 2001 nel seguente modo:

- imputazione di Lire 150.000.000 (centocinquantamilioni) - richiesta 55 (abbonamenti) - sul capitolo 20470 («Spese di funzionamento corrente degli uffici») del bilancio pluriennale 1999/2001 della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità;
- imputazione di lire 150.000.000 (centocinquantamilioni) - richiesta 55 (abbonamenti) - sul capitolo 20470 («Spese di funzionamento corrente degli uffici») del bilancio pluriennale 1999/2001 della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di disporre la pubblicazione del presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale e all'albo notiziario della Regione.

L'Estensore
DALLAVALLE

Il Direttore
GARRONE

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 18 ottobre 1999, n. 3670.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di due istruttori tecnici (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e assegnazione alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e alla Direzione forestazione. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la sottoriportata graduatoria di merito dei partecipanti al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a due posti di istruttore tecnico (8^a qualifica

documentazione, des études et de législation, des revues italiennes et étrangères destinées aux départements de l'Administration régionale, au titre de la période 2000/2001, à la «LIDA Libreria D'Aprile di D'APRILE Nunzio» de MATERA, qui a proposé une réduction de 8,75 pour cent (huit virgule soixante-quinze) sur le montant des abonnements aux revues italiennes et une réduction de 5,68 pour cent (cinq virgule soixante-huit) sur le montant des abonnements aux revues étrangères ;

2) La dépense globale, estimée à 300 000 000 L (trois cents millions) grèvera les exercices 2000 et 2001 et sera répartie comme suit :

- engagement de 150 000 000 L (cent cinquante millions) au titre de l'an 2000 - détail 55 (abonnements) - chapitre 20470 («Dépenses pour le fonctionnement courant des bureaux») du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;
- engagement de 150 000 000 L (cent cinquante millions) au titre de l'an 2001 - détail 55 (abonnements) - chapitre 20470 («Dépenses pour le fonctionnement courant des bureaux») du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Le présent acte est publié au Bulletin officiel et au tableau d'affichage de la Région.

La rédactrice,
Monica DALLAVALLE

Le directeur,
Ezio GARRONE

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3670 du 18 octobre 1999,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement de deux instructeurs techniques (8^e grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et affectation des lauréats à la Direction du Corps forestier valdôtain et à la Direction des forêts, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La liste d'aptitude indiquée ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux instructeurs techniques (8^e grade) dans le

funzionario) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale:

- 1° HAUDEMANT Jean-Claude
con punti 15,657 su complessivi punti 24,00
- 2° MARGUERETTAZ Davide
con punti 14,540 su complessivi punti 24,00
- 3° CECCON Alessandro
con punti 14,068 su complessivi punti 24,00
- 4° DAVISOD Giuliano
con punti 13,266 su complessivi punti 24,00;

2) di dichiarare vincitori del concorso di cui al punto 1) i seguenti candidati:

- HAUDEMANT Jean-Claude nato ad AOSTA l'11 febbraio 1974 e residente in LA SALLE – Fraz. Beillardey, 20;
- MARGUERETTAZ Davide nato ad AOSTA il 1° ottobre 1970 ed ivi residente in Via Antica Vetreteria, 22:

e di procedere alla relativa assegnazione, rispettivamente, il primo alla Direzione forestazione ed il secondo alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano;

Omissis

Deliberazione 25 ottobre 1999, n. 3724.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un edificio residenziale denominato C2 da destinare a civile abitazione ed attività commerciali in località Pila del Comune di GRESSAN, proposto dalla Società Gerdaz S.r.l. di AOSTA.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società Gerdaz S.r.l. di AOSTA, di realizzazione di un edificio residenziale denominato C2 da destinare a civile abitazione ed attività commerciali in località Pila del Comune di GRESSAN;

2) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

3) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, est approuvée :

- 1^{er}) HAUDEMANT Jean-Claude
15,657 points sur 24,00
- 2^e) MARGUERETTAZ Davide
14,540 points sur 24,00
- 3^e) CECCON Alessandro
14,068 points sur 24,00
- 4^e) DAVISOD Giuliano
13,266 points sur 24,00

2) Les candidats indiqués ci-après sont déclarés lauréats du concours visé au point 1) de la présente délibération :

- HAUDEMANT Jean-Claude – né à AOSTE le 11 février 1974 et résidant à LA SALLE, 20, hameau de Beillardey ;
- MARGUERETTAZ Davide – né à AOSTE le 1^{er} octobre 1970 et résidant à AOSTE, 22, rue de l'Ancienne Verrerie ;

Le premier desdits lauréats est affecté à la Direction des forêts et le deuxième à la Direction du Corps forestier valdôtain ;

Omissis

Délibération n° 3274 du 25 octobre 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de l'immeuble dénommé C2, destiné à accueillir des logements et des commerces et situé au hameau de Pila, dans la commune de GRESSAN, déposé par la société Gerdaz s.r.l. d'AOSTE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société Gerdaz s.r.l. d'AOSTE, pour la réalisation de l'immeuble dénommé C2, destiné à accueillir des logements et des commerces, au hameau de Pila, dans la commune de GRESSAN ;

2) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 25 ottobre 1999, n. 3725.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale di realizzazione di una centralina idroelettrica con opera di presa sul torrente Ruitor in località Promise del Comune di LA THUILE, proposto dal Geom. FRIGO Rino, di LA THUILE.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Geom. FRIGO Rino di LA THUILE, di realizzazione di una centralina idroelettrica con opera di presa sul torrente Ruitor in località Promise del Comune di LA THUILE;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- visti i pareri espressi dal Comitato Scientifico per l'Ambiente e dall'ex Sovrintendenza per i Beni Culturali, il prelievo, in considerazione dell'interesse visivo e del popolamento ittico del torrente, venga contenuto nei limiti della generazione della potenza assorbibile per l'uso dell'Impresa e comunque non superando le 12 ore giornaliere nei giorni lavorativi (assumendo che l'impianto rimarrà presumibilmente chiuso nei giorni festivi), creando quindi una presa a sfioro invece che ad acqua fluente;
- i prelievi di cui alla TAB. 8.2 (Prospetto dei prelievi a seguito dell'adozione delle misure di mitigazione) dello Studio di impatto ambientale siano modificati in modo da non superare i 2 mc/sec nei mesi di maggio e settembre, i 2,5 mc/sec da giugno ad agosto, i 0,65 mc/sec a ottobre e assenza di prelievo negli altri mesi. In questo modo si può garantire un andamento delle portate più simile a quanto avviene in natura;
- si dovranno prevedere periodiche operazioni di mantenimento funzionale dell'alveo e delle strutture di presa, in considerazione del fatto che il tratto di alveo del torrente Ruitor interessato dall'opera è globalmente caratterizzato da una tendenza al sovralluvionamento (in particolare il settore di localizzazione dell'opera di presa è contraddistinto da consistenti fenomeni di deposito del materiale alluvionale);
- per quanto concerne gli attraversamenti in subalveo della condotta di adduzione degli affluenti laterali (torrente Posa e Rio Muret), si dovrà prevedere l'adozione di tipologie costruttive tali da non costituire ostacolo al normale

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3725 du 25 octobre 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une centrale hydroélectrique et d'un ouvrage pour le captage des eaux du Ruitor au lieu-dit Promise, dans la commune de LA THUILE, déposé par M. Rino FRIGO de LA THUILE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une centrale hydroélectrique et d'un ouvrage pour le captage des eaux du Ruitor au lieu-dit Promise, dans la commune de LA THUILE, déposé par M. Rino FRIGO de LA THUILE ;

2) La présente appréciation positive est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- vu les avis exprimés par le Comité scientifique de l'environnement et par l'ancienne Surintendance des biens culturels, le prélèvement d'eau, en raison de l'intérêt visuel et du peuplement de poissons du torrent, doit être limité à la quantité nécessaire pour produire l'énergie utilisable par l'entreprise. Ledit prélèvement ne doit pas avoir lieu pendant plus de 12 heures durant les jours ouvrables (en principe, l'installation sera fermée les jours fériés) et il y a lieu de prévoir une prise d'eau par affleurement plutôt qu'au fil de l'eau ;
- les prélèvements visés au tableau 8.2 (Tableau des prélèvements suite à l'adoption des mesures de réduction de l'impact sur l'environnement) de l'étude d'impact sur l'environnement doivent être modifiés de manière à ne pas dépasser 2 m³/sec pendant les mois de mai et de septembre, 2,5 m³/sec de juin à août et 0,65 m³/sec au mois d'octobre. Ils sont interdits pendant les autres mois. De cette manière, le débit du torrent ressemblera d'avantage au débit naturel ;
- des opérations périodiques d'entretien concernant le lit du torrent et les ouvrages pour le captage des eaux doivent être prévues, car le tronçon du Ruitor dans lequel seront situées les installations est globalement caractérisé par la superposition d'alluvionnements (la prise d'eau sera installée dans une zone où le dépôt d'alluvions est particulièrement important) ;
- pour ce qui est de la canalisation d'adduction des eaux des affluents latéraux (le Posa et le ru Muret), sous-jacente au lit du torrent, il y a lieu d'adopter des types de constructions qui ne constituent pas des obstacles pour l'écoulement

deflusso delle acque e da evitare fenomeni di scalzamento della tubazione per azioni erosive delle acque;

- si provveda all'adozione integrale delle misure di mitigazione espresse dallo studio di impatto ambientale;
- il progetto esecutivo di scala di risalita dell'ittiofauna dovrà essere presentato al Corpo Forestale Valdostano comprovato da esperti ittiologi (deliberazione del Consiglio Regionale n. 1193/X del 22.02.1995);
- prima dell'inizio dei lavori, la ditta esecutrice contatti il Consorzio Regionale per la Tutela, l'incremento e l'Esercizio della Pesca, al fine di permettere il recupero della fauna ittica;
- il lavoro venga eseguito, nel tratto fuori dal percorso della pista già esistente, solo con macchine operatrici piccole;
- il progetto esecutivo delle opere venga sottoposto ad autorizzazione del Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura;

3) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1126/1926, art. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alle Stazioni Forestali competenti per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio dei lavori e progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 3764 du 30 octobre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT REGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 463 986 000 L (quatre cent soixante trois millions neuf cent quatre vingt six mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indi-

ment normal des eaux et qui sont en mesure d'éviter tous phénomènes de déchaussement des conduites suite à l'érosion fluviale ;

- les mesures de réduction de l'impact sur l'environnement visées à l'étude d'impact doivent être intégralement adoptées ;
- le projet d'exécution de rampe pour la remontée des poissons doit être présenté au Corps forestier valdôtain et avoir été approuvé par des ichtyologistes expérimentés (délibération du Conseil régional n° 1193/X du 22 février 1995) ;
- avant le début des travaux, l'entreprise chargée de l'exécution des ouvrages doit contacter le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche, afin que celui-ci puisse procéder aux opérations de récupération des poissons ;
- en dehors de la piste forestière existante, les travaux ne doivent comporter l'utilisation que d'engins de chantier de petites dimensions ;
- le projet d'exécution des ouvrages doit être autorisé par le Service de la protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;

3) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent ; la date du début des travaux doit être, entre autres, communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 30 ottobre 1999, n. 3764.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 463.986.000 (quattrocentosessantatremilioninovecentotantaseimila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoe-

qués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

- Chap. 22560 «Mesures régionales de coopération et de solidarité avec les pays en voie de développement.»
4 500 000 L ;
- Chap. 33751 «Subventions destinées à encourager l'utilisation du méthane.»
107 386 000 L ;
- Chap. 41639 «Concours au paiement des intérêts sur des prêts en faveur d'opérateurs agro-touristiques – limites d'engagement.»
3 100 000 L ;
- Chap. 43240 «Subventions octroyées à titre de soutien aux investissements réalisés dans les exploitations agricoles, y compris les investissements de type touristique et artisanal.»
29 500 000 L ;
- Chap. 46440 «Dépenses pour le contrôle et la protection des entreprises coopératives.»
59 000 000 L ;
- Chap. 47300 «Aides régionales destinées à l'essor et à l'amélioration des activités des entreprises artisanales.»
226 000 000 L ;
- Chap. 48975 «Concours au paiement d'intérêts au titre de prêts bancaires ou de crédits-bails octroyés pour l'essor de l'énergie hydroélectrique – Plafonds d'engagement.»
13 000 000 L ;
- Chap. 54810 «Dépenses pur le fonctionnement de jurys de concours et d'examen»
17 000 000 L ;
- Chap. 60470 «Dépenses pour des mesures financières en vue de la réalisation et du développement du système régional d'information sanitaire.»
4 500 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 30 ottobre 1999, n. 3766.

Accettazione di finanziamenti di enti diversi a sostegno delle manifestazioni «Festival celtique» e «Progetto di illuminazione artistica e decorativa del centro storico di AOSTA». Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 1999 e pluriennale 1999/2001. Variazione al bilancio di gestione.

lencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

- Cap. 22560 «Interventi regionali di cooperazione e solidarietà con i paesi in via di sviluppo»
L. 4.500.000;
- Cap. 33751 «Contributi per l'incentivazione all'utilizzo del gas metano»
L. 107.386.000;
- Cap. 41639 «Concorso nel pagamento di interessi su prestiti a favore di operatori agrituristici - limiti di impegno»
L. 3.100.000;
- Cap. 43240 «Contributi per l'attuazione del regime di aiuti agli investimenti nelle aziende agricole anche per investimenti di carattere turistico e artigianale»
L. 29.500.000;
- Cap. 46440 «Oneri per la vigilanza, le revisioni e la tutela sugli enti cooperativi»
L. 59.000.000;
- Cap. 47300 «Contributi regionali per l'incremento ed il miglioramento delle attività delle imprese artigiane»
L. 226.000.000;
- Cap. 48975 «Concorso nel pagamento di interessi su mutui bancari e su locazioni finanziarie concessi per lo sviluppo idroelettrico - limiti di impegno»
L. 13.000.000;
- Cap. 54810 «Spese per il funzionamento di commissioni di concorso o di esami»
L. 17.000.000;
- Cap. 60470 «Spese per interventi finanziari per lo sviluppo e la realizzazione del sistema informativo sanitario regionale»
L. 4.500.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 3766 du 30 octobre 1999,

portant acceptation des financements accordés par des sujets divers à titre de soutien aux manifestations «Festival celtique» et «Projet d'éclairage artistique et décoratif du centre historique d'AOSTE», ainsi que rectification du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région et du budget de gestion.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di accettare i seguenti finanziamenti a sostegno delle manifestazioni sottoindicate:

- Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di TORINO, lire 50.000.000 per l'organizzazione del "Festival celtique",
- Comune di AOSTA, lire 200.000.000, ripartite in 100.000.000 annui per il 1999 e il 2000, per l'attuazione del «Progetto di illuminazione artistica e decorativa del centro storico di AOSTA», in occasione della millesima edizione della «Foire de Saint-Ours»;

2) di approvare le seguenti variazioni in aumento ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 1999 e pluriennale 1999/2001 in termini di competenza e, per il 1999, anche in termini di cassa:

Parte entrata

Cap. 7100 «Finanziamenti conferiti da enti, associazioni, società e privati in genere per la realizzazione di manifestazioni ed iniziative di natura culturale, artistica o sportiva (comprende entrate rilevanti ai fini IVA)»

anno 1999	L.	150.000.000
anno 2000	L.	100.000.000

Parte spesa

Cap. 57400 «Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)»

anno 1999	L.	150.000.000
anno 2000	L.	100.000.000

3) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.376.080.645.986 per la competenza e di lire 3.984.630.467.578 per la cassa;

4) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, integrando i sottoindicati dettagli di spesa per l'importo accanto agli stessi previsto:

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont acceptés les financements mentionnés ci-après à titre de soutien aux manifestations indiquées en regard :

- «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di TORINO», 50 000 000 L pour l'organisation du «Festival celtique» ;
- commune d'AOSTE, 200 000 000 L – réparties en 100 000 000 L par an au titre de 1999 et de l'an 2000 – pour la concrétisation du «Projet d'éclairage artistique et décoratif du centre historique d'AOSTE», lors de la millième édition de la «Foire de Saint-Ours» ;

2) Sont approuvées – au titre de l'exercice budgétaire et, pour ce qui est de 1999, au titre également des fonds de caisse – les augmentations du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 7100 «Financements accordés par des organismes, des associations, des sociétés et des particuliers en vue de la réalisation de manifestations et d'initiatives à caractère culturel, artistique ou sportif (y compris les recettes relevant de la comptabilité IVA)»

année 1999		150 000 000 L
année 2000		100 000 000 L

Dépenses

Chap. 57400 «Dépenses pour des manifestations et des initiatives culturelles et scientifiques (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»

année 1999		150 000 000 L
année 2000		100 000 000 L

3) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 3 376 080 645 986 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 984 630 467 578 L au titre des fonds de caisse ;

4) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour les montants indiqués en regard :

Cap. 57400	Struttura dirigenziale «Ufficio stampa»		
Obiettivo 002005	«Promozione dell'immagine della Valle d'Aosta»		
Dett. 6530	«Organizzazione di iniziative culturali della Presidenza della Giunta»		
	anno 1999	L.	50.000.000
Dett. 7544	«Iniziative legate al Giubileo del 2000, alla millesima edizione della "Foire de Saint-Ours ed al bicentenario del passaggio di Napoleone in Valle d'Aosta»		
	anno 1999	L.	100.000.000
	anno 2000	L.	100.000.000

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - comma 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 e dell'art. 24 - comma 2 - della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale.

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 6 ottobre 1999, n. 877/XI.

Assestamento del bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 1999.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di approvare le seguenti variazioni al bilancio di previsione del Consiglio per l'anno 1999:

VARIAZIONE IN DIMINUZIONE

Entrate

Cap. 6000	Gestione fondi per la liquidazione al personale		
		L.	60.000.000

VARIAZIONE IN DIMINUZIONE

Uscite

Cap. 196	Spese per il personale addetto ai servizi del Consiglio - contributi diversi a carico		
----------	---	--	--

Chapitre 57400	Structure de direction «Bureau de presse»		
Objectif 002005	«Promotion de l'image de la Vallée d'Aoste»		
Détail 6530	«Organisation d'initiatives culturelles par la Présidence du Gouvernement régional»		
	année 1999		50 000 000 L
Détail 7544	«Initiatives liées au jubilé de l'an 2000, à la millième édition de la "Foire de Saint-Ours" et au bicentenaire du passage de Napoléon en Vallée d'Aoste»		
	année 1999		100 000 000 L
	année 2000		100 000 000 L

5) La présente délibération est transmise au Conseil régional et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la LR n° 16 du 7 avril 1992, et du deuxième alinéa de l'art. 24 de la LR n° 48 du 24 décembre 1996.

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 877/XI du 6 octobre 1999,

portant rajustement du budget prévisionnel du Conseil régional pour l'année 1999.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 1999 du Conseil indiquées ci-après sont approuvées :

DIMINUTION

Recettes

Chap. 6000	«Gestion des fonds destinés à la liquidation de sommes dues aux personnels»		
			60 000 000 L

DIMINUTION

Dépenses

Chap. 196	«Dépenses pour le personnel des services du Conseil - Cotisations diverses à la charge de		
-----------	---	--	--

	dell'Ente su stipendi ed altri assegni fissi. L. 265.000.000		la Région sur les traitements et les autres indemnités fixes» 265 000 000 L
Cap. 198	Contributi diversi a carico dell'Ente su salario di risultato. L. 10.000.000	Chap. 198	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur le salaire de résultat» 10 000 000 L
Cap. 201	Contributi diversi a carico dell'Ente su compensi per lavoro straordinario al personale addetto ai servizi del Consiglio. L. 8.000.000	Chap. 201	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur la rétribution des heures supplémentaires du personnel préposé aux services du Conseil» 8 000 000 L
Cap. 206	Contributi diversi a carico dell'Ente su indennità di trasferta al personale addetto ai servizi del Consiglio. L. 1.200.000	Chap. 206	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur les indemnités de déplacement versées au personnel des services du Conseil» 1 200 000 L
Cap. 211	Contributi diversi a carico dell'Ente su conguagli, competenze fisse dovuti in applicazione di rinnovi contrattuali ed eventuali ricostruzioni di carriera al personale del Consiglio. (Nuova descrizione) L. 900.000	Chap. 211	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur le solde relatif aux salaires et aux traitements fixes à verser aux personnels du Conseil, en application du renouvellement des conventions collectives et des éventuelles reconstitutions de carrière» (Nouvelle définition) 900 000 L
Cap. 216	Contributi assistenziali e previdenziali su premi di anzianità al personale del Consiglio. L. 1.120.000	Chap. 216	«Cotisations relatives à la sécurité sociale sur les primes d'ancienneté à verser aux personnels du Conseil» 1 120 000 L
Cap. 300	Gestione fondi per la liquidazione al personale di indennità per cessazione servizio. L. 60.000.000	Chap. 300	«Gestion des fonds pour la liquidation aux personnels des indemnités de cessation des fonctions» 60 000 000 L
VARIAZIONI IN AUMENTO		AUGMENTATION	
<i>Entrate</i>		<i>Recettes</i>	
Cap. 900	Avanzo di amministrazione L. 839.749.084	Chap. 900	«Excédent d'administration» 839 749 084 L
Cap. 6100	Contribuzione a carico dei dipendenti ed a carico del Consiglio da rimborsare al bilancio della Regione per successivo trasferimento alla società di gestione dei fondi di previdenza complementare. (Capitolo di nuova istituzione in partita di giro) L. 60.000.000	Chap. 6100	«Cotisations à la charge des travailleurs et de la Région à rembourser au budget de la Région suite au virement des fonds de prévoyance complémentaire à la société chargée de leur gestion» (Nouveau chapitre des mouvements d'ordre) 60 000 000 L
Cap. 6200	Recupero di somme anticipate sul bilancio della Regione ad ex dipendenti del Consiglio, a titolo di trattamenti di fine rapporto per conto della società dei fondi di previdenza complementare (Capitolo di nuova istituzione in partita di giro) L. 180.000.000	Chap. 6200	«Récupération de sommes à valoir sur le budget et versées par anticipation à des personnels ayant travaillé pour le Conseil, à titre d'indemnités de cessation des fonctions, pour le compte de la société chargée de la gestion des fonds de prévoyance complémentaire» (Nouveau chapitre des mouvements d'ordre) 180 000 000 L
Cap. 6300	Introito di somme a titolo di contributi previdenziali, ritenute erariali, trattenute a seguito	Chap. 6300	«Recouvrement de sommes versées au titre des cotisations de sécurité sociale, des rete-

	dell'assistenza fiscale, contributi volontari e conti particolari a carico di tutti i dipendenti del Consiglio Regionale – personale di ruolo, non di ruolo e art. 7 L.R. 68/89		nues à verser au trésor public, des retenues pour l'assistance fiscale, des cotisations volontaires et des comptes particuliers, à la charge des personnels du Conseil régional titulaires, non titulaires et recrutés au sens de l'art. 7 de la LR n° 68/1989»
	(Capitolo di nuova istituzione in partita di giro)		(Nouveau chapitre des mouvements d'ordre)
	L. 500.000.000		500 000 000 L
VARIAZIONE IN AUMENTO		AUGMENTATION	
<i>Uscite</i>		<i>Dépenses</i>	
Cap. 21	Spese per l'imposta regionale sulle attività produttive	Chap. 21	«Dépenses afférentes à l'impôt régional sur les activités de production»
	L. 290.662.000		290 662 000 L
Cap. 60	Spese d'ufficio per il funzionamento dei servizi del Consiglio	Chap. 60	«Dépenses pour le fonctionnement des services du Conseil»
	L. 39.749.084		39 749 084 L
Cap. 70	Spese per acquisto e stampa pubblicazioni varie	Chap. 70	«Dépenses pour l'achat et l'impression de publications diverses»
	L. 50.000.000		50 000 000 L
Cap. 80	Spese di rappresentanza e ospitalità	Chap. 80	«Dépenses de représentation et d'accueil»
	L. 70.000.000		70 000 000 L
Cap. 100	Spese per l'organizzazione di convegni, congressi ed altre manifestazioni	Chap. 100	«Dépenses pour l'organisation de colloques, congrès et autres manifestations»
	L. 50.000.000		50 000 000 L
Cap. 110	Compensi, onorari e rimborsi per consulenze ed attività di ricerca prestate da Enti o privati a favore del Consiglio Regionale	Chap. 110	«Rémunérations, honoraires et remboursements relatifs à des prestations de consultation fournies par des établissements ou des particuliers en faveur du Conseil régional»
	L. 50.000.000		50 000 000 L
Cap. 130	Fondo di riserva per maggiori spese	Chap. 130	«Fonds de réserve pour les dépenses supplémentaires»
	L. 110.000.000		110 000 000 L
Cap. 150	Spese per acquisto di mobili, attrezzature ed arredi	Chap. 150	«Dépenses pour l'achat de mobilier et d'équipement»
	L. 70.000.000		70 000 000 L
Cap. 195	Spese per il personale addetto ai servizi del Consiglio – stipendi ed altri assegni fissi.	Chap. 195	«Dépenses pour le personnel des services du Conseil – Traitements et autres indemnités fixes»
	L. 37.180.000		37 180 000 L
Cap. 196	Spese per il personale addetto ai servizi del Consiglio – contributi diversi a carico dell'Ente su stipendi ed altri assegni fissi.	Chap. 196	«Dépenses pour le personnel des services du Conseil – Cotisations diverses à la charge de la Région sur les traitements et les autres indemnités fixes»
	L. 11.512.000		11 512 000 L
Cap. 210	Spese per conguagli stipendi e competenze fisse dovute in applicazione di rinnovi contrattuali ed eventuali ricostruzioni di carriera. (Nuova descrizione)	Chap. 210	«Dépenses pour le solde relatif aux salaires et aux traitements fixes à verser en application du renouvellement des conventions collectives et des éventuelles reconstitutions de carrière» (Nouvelle définition)
	L. 8.658.000		8 658 000 L

Cap. 211	Contributi diversi a carico dell'Ente su conguagli stipendi, competenze fisse dovuti in applicazione di rinnovi contrattuali ed eventuali ricostruzioni di carriera al personale del Consiglio. (Nuova descrizione) L. 2.684.000
Cap. 215	Spese per la corresponsione di premi di anzianità. L. 400.000
Cap. 216	Contributi assistenziali e previdenziali su premi di anzianità al personale del Consiglio. L. 124.000
Cap. 218	Fondo per il rinnovo contrattuale relativo al biennio economico 98/99. (Capitolo di nuova istituzione) L. 335.000.000
Cap. 301	Contribuzione a carico dei dipendenti ed a carico del Consiglio da rimborsare al bilancio della regione per successivo trasferimento alla società di gestione dei fondi di previdenza complementare. (Capitolo di nuova istituzione in partita di giro) L. 60.000.000
Cap. 302	Rimborso al bilancio della Regione per liquidazioni anticipate ad ex dipendenti del Consiglio a titolo di trattamenti di fine rapporto per conto della società di gestione dei fondi di previdenza complementare. (Capitolo di nuova istituzione in partita di giro) L. 180.000.000
Cap. 303	Liquidazione a favore degli enti destinatari, di somme a titolo di contributi previdenziali, ritenute erariali, trattenute a seguito dell'assistenza fiscale, contributi volontari e di conti particolari a carico di tutti i dipendenti addetti ai servizi del Consiglio Regionale - personale di ruolo, non di ruolo e personale straordinario assunto ai sensi dell'art. 7 L.R. 68/89 (Capitolo di nuova istituzione in partita di giro) L. 500.000.000

Deliberazione 6 ottobre 1999, n. 878/XI.

Concessione di un contributo di Lire 74.067.000 all'Amministrazione Comunale di ALLEIN per l'acquisto di terreni da destinare ad area verde attrezzata e campo di calcio, ai sensi della Legge Regionale 27 giugno 1986, n. 27. Finanziamento di spesa.

Omissis

Chap. 211	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur le solde relatif aux salaires et aux traitements fixes à verser aux personnels du Conseil, en application du renouvellement des conventions collectives et des éventuelles reconstitutions de carrière» (Nouvelle définition)» 2 684 000 L
Chap. 215	«Dépenses pour le versement de primes d'ancienneté» 400 000 L
Chap. 216	«Cotisations relatives à la sécurité sociale sur les primes d'ancienneté à verser aux personnels du Conseil» 124 000 L
Chap. 218	«Fonds pour le renouvellement de la convention collective relative à la période 1998/1999» (Nouveau chapitre) 335 000 000 L
Chap. 301	«Cotisations à la charge des travailleurs et du Conseil régional à rembourser au budget de la Région suite au virement des fonds de prévoyance complémentaire à la société chargée de leur gestion» (Nouveau chapitre des mouvements d'ordre)» 60 000 000 L
Chap. 302	«Remboursement au budget de la Région des sommes liquidées par anticipation à des personnels ayant travaillé pour le Conseil, à titre d'indemnités de cessation des fonctions, pour le compte de la société chargée de la gestion des fonds de prévoyance complémentaire» (Nouveau chapitre des mouvements d'ordre)» 180 000 000 L
Chap. 303	«Liquidation aux organismes concernés de sommes recouvrées au titre des cotisations de sécurité sociale, des retenues à verser au trésor public, des retenues pour l'assistance fiscale, des cotisations volontaires et des comptes particuliers, à la charge des personnels du Conseil régional titulaires, non titulaires et recrutés au sens de l'art. 7 de la LR n° 68/1989» (Nouveau chapitre des mouvements d'ordre)» 500 000 000 L

Délibération n° 878/XI du 6 octobre 1999,

portant octroi d'un financement de 74 067 000 L à l'administration communale d'ALLEIN, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, pour l'achat de terrains destinés à accueillir une zone verte aménagée et un terrain de football. Financement de la dépense y afférente.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione di un contributo di lire 74.067.000 (settantaquattromilionisessantasettemila) pari al 70% della spesa complessiva a favore dell'Amministrazione comunale di ALLEIN per l'acquisto di terreni siti in loc. Capoluogo, contraddistinti al Catasto Terreni del Comune censuario di ALLEIN al Fg. 14, mappali 460 - 461 - 463 - 489 - 490, da destinare ad area verde attrezzata e campo di calcio, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27;

2) di approvare la spesa di Lire 74.067.000 (settantaquattromilionisessantasettemila) da imputare al Residuo passivo 20620 (Obiettivo 010003 - Dett. 69) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 («Contributi ai comuni per la costituzione di un patrimonio comunale immobiliare») - fondo di Lire 618.927.000 impegnate con deliberazione di Giunta regionale n. 4796 del 21 dicembre 1998 - il quale presenta la necessaria disponibilità;

3) di disporre che la somma venga liquidata ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, a cura della Presidenza della Giunta regionale alla stipulazione di regolare atto notarile di compravendita, nel rispetto delle condizioni generali di acquisto risultanti dalla domanda di contributo.

Deliberazione 6 ottobre 1999, n. 879/XI.

Approvazione dell'esecuzione diretta, con spese a totale carico del bilancio regionale, dei lavori di realizzazione del 4° lotto dell'impianto di irrigazione a pioggia automatizzato nel comprensorio del Consorzio di Miglioramento Fondiario «Charvensod» nel Comune omonimo ai sensi dell'articolo 7, comma 6, della Legge Regionale 6 luglio 1984, n. 30.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'esecuzione dei lavori di realizzazione del 4° lotto dell'impianto di irrigazione a pioggia automatizzato nel comprensorio del Consorzio di Miglioramento Fondiario «Charvensod» nel Comune omonimo per un importo complessivo di L. 1.733.880.000 (895'474.289 Euro) I.V.A. compresa di cui al progetto esecutivo;

2) di stabilire che alla scelta del soggetto con il quale l'amministrazione stipulerà il contratto per l'esecuzione dell'opera si provvederà con il sistema dell'asta pubblica o

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé l'octroi à l'administration communale d'ALLEIN d'un financement de 74 067 000 L (soixante-quatorze millions soixante-sept mille), équivalent à 70% de la dépense globale afférente à l'achat des terrains inscrits au cadastre des terrains de ladite commune à la F. 14, parc. 460, 461, 463, 489 et 490 et destinés à accueillir une zone verte aménagée et un terrain de football, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986.

2) La dépense de 74 067 000 L (soixante-quatorze millions soixante-sept mille) est approuvée et engagée ; elle est imputée au reste à payer 20620 (Objectif 010003 - Détail 69) du budget prévisionnel 1999 de la Région («Subventions aux communes pour la constitution de leur patrimoine immobilier») - fonds de 618 927 000 L engagé par la délibération du Gouvernement régional n° 4796 du 21 décembre 1998 -, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ledit financement est liquidé par la présidence du Gouvernement régional, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, au moment de la passation de l'acte notarié d'achat, conformément aux conditions générales relatives à l'achat figurant dans la demande de financement.

Délibération n° 879/XI du 6 octobre 1999,

portant approbation de la réalisation en régie, intégralement à la charge du budget de la Région, des travaux afférents à la 4° tranche du système automatique d'irrigation par aspersion, dans le cadre du consortium d'amélioration foncière «Charvensod», situé dans ladite commune, aux termes du 6° alinéa de l'article 7 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée l'exécution des travaux afférents à la 4° tranche du système automatique d'irrigation par aspersion, dans le cadre du consortium d'amélioration foncière «Charvensod», situé dans ladite commune, pour un montant global de 1 733 880 000 L (895 474,289 euros), IVA incluse, visés au projet d'exécution ;

2) Le choix du sujet avec lequel l'Administration régionale passera le contrat d'exécution des travaux en question aura lieu par appel d'offres ouvert - aux termes du 1^{er} alinéa

pubblico incanto, ai sensi dell'articolo 24, comma 1°, della legge regionale n. 12/96, per un importo a base d'asta di L. 1.338.000.000;

3) di demandare agli organi e strutture competenti gli adempimenti necessari per l'esecuzione della presente deliberazione.

Deliberazione 6 ottobre 1999, n. 880/XI.

Aggiornamento dell'ammontare dei contributi e dei premi nel settore zootecnico, ai sensi dell'articolo 34 della Legge Regionale 6 luglio 1984, n. 30, per l'anno 1999.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di determinare negli importi di cui all'allegato A della presente deliberazione l'ammontare dei singoli contributi e premi nel settore zootecnico per l'anno 1999, in applicazione degli articoli 30, 31, 33 e 34 della legge regionale 6 luglio 1994, n. 30 e successive modificazioni;

2) di stabilire che dal contributo dovuto di cui ai punti 2 e 6 dell'allegato A, venga separata la quota associativa dovuta all'A.R.E.V., decisa dall'Associazione stessa e liquidata dall'Amministrazione regionale previa apposita delega rilasciata da ogni singolo allevatore e ricevuta dalla Regione;

3) di dare atto che alla liquidazione si provvederà con successivi provvedimenti del Direttore della Direzione Politiche Agricole e Sviluppo Zootecnico dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali.

de l'article 24 de la loi régionale n° 12/1996 – et la mise à prix y afférente s'élèvera à 1 338 000 000 L ;

3) Les organes et les structures compétents sont chargés d'engager les démarches afférentes à l'application de la présente délibération.

Délibération n° 880/XI du 6 octobre 1999,

portant rajustement des subventions et des primes relatives au secteur zootecnique au titre de 1999, au sens de l'article 34 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les montants des subventions et des primes relatives au secteur zootecnique au titre de l'année 1999 sont rajustés au sens de l'annexe A de la présente délibération, en application des articles 30, 31, 33 et 34 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée ;

2) Les cotisations fixées par l'A.R.E.V. sont déduites de la subvention visée aux points 2 et 6 de ladite annexe et versées par l'Administration régionale sur délégation de chaque éleveur et membre de l'association ;

3) La liquidation des subventions en question fera l'objet d'actes ultérieurs du directeur des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

ALLEGATO A

NATURA DEL CONTRIBUTO

- 1) Acquisto tori iscritti alla sezione riproduttori maschi del Libro Genealogico art. 30 della L.R. 06.07.1984 n. 30 – art. 22 del regolamento regionale 16.08.1994 n. 7.
- 2) Individuazione valore genetico dei riproduttori (prove di progenie) art. 30 L.R. 06.07.1984, 30 art. 23 del regolamento regionale 16.08.1994, 7 (per un numero di manze da calcolarsi per classi di 3 bovine in lattazione).
- 3) Premio per il mantenimento di torelli inseriti nel registro giovane bestiame del L.G. art. 31 della L.R. 06.07.1984, n. 30 art. 25 del regolamento regionale 16.08.1994, n. 7.
- 4) Premio annuale per i tori inseriti nella sezione riproduttori maschi del Libro Genealogico e iscritti al Mercato Concorso art. 33 della L.R. 06.07.1984, n. 30 art. 25 del regolamento regionale 16.08.1994, n. 7.

AMMONTARE DEL CONTRIBUTO

L. 800.000 per capo

L. 500.000 per capo.

L. 50.000 per capo.

L. 400.000 per capo.

- 5) Incentivo annuo alle Società di allevamento in ragione del numero di bovine iscritte e controllate art. 33 della L.R. 06.07.1984, n. 30. L. 6.000 per vacca con un minimo di L. 500.000 annuo.
- 6) Incentivo annuo ai proprietari di bovine iscritte nel registro vacche del Libro Genealogico della razza valdostana art. 33 della L.R. 06.07.1984, n. 30.
- per le bovine iscritte al registro Madri di tori per fecondazione artificiale e utilizzate nelle fecondazioni programmate. L. 500.000 per ogni lattazione, controllata.
 - per le bovine iscritte al registro Vacche e per quelle già iscritte al registro Vacche Avanzate e Super, L. 400.000 per ogni lattazione controllata.
 - per le bovine iscritte al registro supplementare L. 200.000 per ogni lattazione controllata.
- 7) Premio a favore degli allevatori di tori e torelli che mettono a disposizione i riproduttori all'interno delle Società di Allevamento per il servizio di monta in relazione al numero di servizi prestati. L. 30.000 per ogni certificazione.

ANNEXE A

NATURE DE LA SUBVENTION

MONTANT DE LA SUBVENTION

- 1) Achat de taureaux inscrits à la section des reproducteurs mâles du livre généalogique, au sens de l'art. 30 de la LR n° 30 du 6 juillet 1984 et de l'art. 22 du règlement régional n° 7 du 16 août 1994 800 000 L par tête
- 2) Détermination de la valeur génétique des reproducteurs (tests de race), au sens de l'art. 30 de la LR n° 7 du 6 juillet 1994 et de l'art. 23 du règlement régional n° 7 du 16 août 1994 (pour un nombre de génisses à calculer par groupes de 3 vaches en lactation) 500 000 L par tête
- 3) Prime pour l'élevage de taurillons inscrits au registre du jeune bétail du livre généalogique, au sens de l'art. 31 de la LR n° 30 du 6 juillet 1984 et de l'art. 25 du règlement régional n° 7 du 16 août 1994 50 000 L par tête
- 4) Prime annuelle pour les taureaux inscrits à la section des reproducteurs mâles du livre généalogique et au marché-concours, au sens de l'art. 33 de la LR n° 30 du 6 juillet 1984 et de l'art. 25 du règlement régional n° 7 du 16 août 1994 400 000 L par tête
- 5) Prime annuelle aux sociétés d'élevage selon le nombre de vaches inscrites et contrôlées aux termes de l'art. 33 de la LR n° 30 du 6 juillet 1984 6 000 L pour chaque vache (500 000 L par an minimum)
- 6) Prime annuelle aux propriétaires de vaches inscrites au registre des vaches du livre généalogiques de la race valdôtaine au sens de l'art. 33 de la LR n° 30 du 6 juillet 1984
- pour les vaches inscrites au registre des mères de taureaux par fécondation artificielle et utilisées lors des fécondations programmées : 500 000 L pour chaque lactation contrôlée

- pour les vaches inscrites au registre des vaches et pour les vaches déjà inscrites au registre des vaches avancées et super : 400 000 L pour chaque lactation contrôlée
- pour les vaches inscrites au registre supplémentaire : 200 000 L pour chaque lactation contrôlée

- 7) Prime en faveur des éleveurs de taureaux et de taurillons qui mettent à la disposition leurs reproducteurs pour le service de monte, dans le cadre des sociétés d'élevage, compte tenu du nombre de prestations fournies 30 000 L pour chaque attestation

Deliberazione 20 ottobre 1999, n. 912/XI.

Approvazione del bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 2000.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il bilancio di previsione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta per l'anno finanziario 2000 risultante dal riepilogo allegato, contenente gli stati di previsione dell'Entrata e della Spesa;

2) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento della Valle d'Aosta, in quanto concernente l'autonomia funzionale del Consiglio.

Délibération n° 912/XI du 20 octobre 1999,

portant approbation du budget prévisionnel du Conseil régional pour l'an 2000.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le budget prévisionnel de l'an 2000 du Conseil régional de la Vallée d'Aoste est approuvé, tel qu'il appert du tableau récapitulatif qui est annexé à la présente délibération et qui contient l'état de prévision des recettes et des dépenses ;

2) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la commission de coordination de la Vallée d'Aoste, étant donné qu'elle a trait à l'autonomie financière du Conseil.

BILANCIO DI PREVISIONE PER L'ANNO 2000

Entrate

Capitolo	Oggetto	Competenza Lire	Competenza Euro
TITOLO I - ENTRATE EFFETTIVE			
900	Avanzo di amministrazione	1.000.000.000	516.456
1000	Assegnazione a carico del bilancio regionale	22.700.000.000	11.729.571
1100	Treatmente per indennità di fine mandato a carico dei Consiglieri regionali	210.000.000	106.455
2000	Interessi su giacenze di cassa	100.000.000	51.645
3000	Entrate eventuali e diverse	15.000.000	7.746
Totale titolo I - entrate effettive -		24.025.000.000	12.407.877
TITOLO II - PARTITE DI GIRO			
4000	Rimborso su anticipazione per il servizio di economato	100.000.000	51.645
4500	Treatmente previdenziali a carico dei Consiglieri regionali	1.250.000.000	645.571
4600	Liquidazione a favore degli enti destinatari, di somme a titolo di contributi, ritenute erariali, treatmente a seguito dell'assistenza fiscale e di conti particolari a carico dei Consiglieri regionali	3.200.000.000	1.652.662
5000	Indennità per il Presidente della Giunta regionale e per gli Assessori	850.000.000	439.988
5500	Contributi per premi assicurativi a carico dei Consiglieri regionali	25.000.000	12.911
6000	Gestione fondi per la liquidazione al personale	0	0
6100	Contribuzione a carico dei dipendenti ed a carico del Consiglio da rimborsare al bilancio della Regione per successivo trasferimento alla società di gestione dei fondi di previdenza complementare	90.000.000	46.481
6200	Rimborso al bilancio della Regione per liquidazione anticipate ad ex dipendenti del Consiglio a titolo di treatmenti di fine rapporto per conto della società di gestione dei fondi di previdenza complementare	300.000.000	154.937
6300	Liquidazione a favore degli Enti destinatari di somme a titolo di contributi previdenziali, ritenute erariali, treatmente a seguito dell'assistenza fiscale, contributi volontari e di conti particolari a carico di tutti i dipendenti addetti ai servizi del Consiglio regionale - personale di ruolo, non di ruolo e personale straordinario assunto ai sensi dell'art.7 Lr. 68/89	1.500.000.000	774.685
6500	Partite di giro diverse	0	0
Totale Titolo II - Partite di giro -		7.315.000.000	3.777.882
RIASSUNTO GENERALE DELLE ENTRATE			
TITOLO I	Entrate effettive	24.025.000.000	12.407.877
TITOLO II	Partite di giro	7.315.000.000	3.777.882
TOTALE GENERALE DELLE ENTRATE		31.340.000.000	16.185.724

Capitolo	Oggetto	Competenza Lire	Competenza Euro
225	Quote di concorso sulle pensioni ad onere ripartito ed oneri derivanti dall'art. 6 della legge 9 ottobre 1971, n.824	6.000.000	3.098
230	Spese per accertamenti sanitari per il personale del Consiglio	5.000.000	2.582
245	Spese per la fornitura di divise ed effetti di vestiario al personale del Consiglio	25.000.000	12.911
250	Spese per il personale straordinario assunto a tempo determinato ai sensi dell'articolo 7 della Lr. 24 ottobre 1989, n.68 - stipendi ed altri assegni fissi	90.000.000	46.481
251	Spese per il personale straordinario assunto a tempo determinato ai sensi dell'articolo 7 della Lr. 24 ottobre 1989, n.68 - Contributi diversi a carico dell'Ente su stipendi ed altri assegni fissi	27.360.000	14.130
253	Compensi per lavoro straordinario al personale assunto a tempo determinato ai sensi dell'articolo 7 della Lr. 24 ottobre 1989, n.68	3.000.000	1.549
256	Contributi diversi a carico dell'Ente su compensi per lavoro straordinario al personale assunto a tempo determinato ai sensi dell'articolo 7 della Lr. 24 ottobre 1989, n.68	950.000	490
260	Indennità di trasferta per il personale assunto a tempo determinato ai sensi dell'articolo 7 della Lr. 24 ottobre 1989, n.68	2.000.000	1.032
261	Contributi diversi a carico dell'Ente su indennità di trasferta per il personale assunto a tempo determinato ai sensi dell'articolo 7 della Lr. 24 ottobre 1989, n.68	350.000	180
265	Spese per conguagli stipendi e competenze fisse dovuti in applicazione di leggi e regolamenti per il personale assunto a tempo determinato ai sensi dell'articolo 7 della Lr. 24 ottobre 1989, n.68	1.500.000	774
266	Contributi diversi a carico dell'Ente su conguagli stipendi e competenze fisse dovuti in applicazione di leggi e regolamenti per il personale assunto a tempo determinato ai sensi dell'articolo 7 della Lr. 24 ottobre 1989, n.68	460.000	237
267	Spese per il funzionamento delle commissioni di disciplina	3.000.000	1.549
270	Compensi alle commissioni di concorso	25.000.000	12.911
277	Restituzione alla Regione di somme non utilizzate nel corso dell'esercizio precedente (p.m.)	0	0
	Totale titolo I - spese effettive -	24.825.000.000	13.487.877

Capitolo	Oggetto	Competenza Lire	Competenza Euro
TITOLO II - PARTITE DI GIRO			
280	Anticipazioni per il servizio di escorte	100.000.000	51.645
285	Trattamenti previdenziali a carico dei Consiglieri regionali	1.250.000.000	645.571
286	Liquidazione a favore degli enti destinatari, di somme a titolo di contributi, ritenute erariali, trattate a seguito dell'assistenza fiscale e di conti particolari, a carico dei Consiglieri Regionali	3.200.000.000	1.652.662
290	Indennità per il Presidente della Giunta regionale e per gli Assessori	850.000.000	438.988
295	Spese per premi assicurativi a carico dei Consiglieri	25.000.000	12.911
300	Gestione fondi per la liquidazione al personale di indennità per cessazione di servizio	0	0
301	Contribuzione a carico dei dipendenti ed a carico del Consiglio da rimborsare al bilancio della Regione per successivo trasferimento alla società di gestione dei fondi di previdenza complementare	90.000.000	46.481
302	Rimborso al bilancio della Regione per liquidazioni anticipate ad ex dipendenti del Consiglio a titolo di trattamenti di fine rapporto per conto della società di gestione dei fondi di previdenza complementare	300.000.000	154.997
303	Liquidazione a favore degli enti destinatari, di somme a titolo di contributi previdenziali, ritenute erariali, trattate a seguito dell'assistenza fiscale, contributi volontari e di conti particolari a carico di tutti i dipendenti addetti ai servizi del Consiglio Regionale - personale di ruolo, non di ruolo e personale straordinario assunto ai sensi dell'art. 7 l.r. 68/69	1.500.000.000	774.685
305	Partite di giro diverse	0	0
Totale titolo II - partite di giro -		7.315.000.000	3.777.882

RIASSUNTO GENERALE DELLE SPESE			0
Titolo I	Spese effettive	24.025.000.000	12.407.877
Titolo II	Partite di giro	7.315.000.000	3.777.882
TOTALE GENERALE DELLE SPESE		31.340.000.000	16.185.759

BILANCIO DI PREVISIONE PER L'ANNO 2000

Uscite

Capitolo	Oggetto	Competenza Lire	Competenza Euro
TITOLO I - SPESE EFFETTIVE			
10	Indennità di carica, di funzione diaria e spese per premi assicurativi per i componenti del Consiglio (art. 2,5 e 6 Lr. n.33 del 21/08/95)	8.105.000.000	4.185.883
15	Indennità di fine mandato (art. 11 Lr. n.33 del 21/08/95)	145.000.000	74.886
20	Assegni vitalizi a favore dei Consiglieri regionali (art. 13 Lr. n.33 del 21/08/95)	0	0
21	Spese per l'imposta regionale sulle attività produttive	900.000.000	464.811
23	Contributi all'Istituto dell'assegno vitalizio ai sensi dell'art. 6 della Lr. 28/99	2.500.000.000	1.291.142
25	Restituzione di contributi versati dai Consiglieri regionali (art. 17 Lr. n.33 del 21/08/95)	220.000.000	113.620
30	Indennità di trasporto e pedaggi autostradali ai Consiglieri regionali	155.000.000	80.050
40	Spese per il funzionamento dei Gruppi consiliari	800.000.000	413.165
50	Rimborso al titolare di spese relative al servizio di casa	2.000.000	1.032
60	Spese d'ufficio per il funzionamento dei servizi del Consiglio	495.260.000	255.780
70	Spese per acquisto o stampa pubblicazioni varie	400.000.000	206.382
71	Spese per abbonamenti a periodici e acquisto volumi giuridici	90.000.000	46.481
80	Spese di rappresentanza ed ospitalità	150.000.000	77.468
85	Spese per attività promozionali	100.000.000	51.645
90	Spese per partecipazione dei Consiglieri a convegni, congressi ed altre manifestazioni	350.000.000	180.759
100	Spese per l'organizzazione di convegni, congressi ed altre manifestazioni	600.000.000	309.874
105	Spese per attività formative istituzionali	50.000.000	25.822
110	Compensi, onorari e rimborsi per consulenze ed attività di ricerca prestate da Enti o privati a favore del Consiglio regionale	300.000.000	154.937
115	Spese per l'adesione e la partecipazione ad associazioni regionali, nazionali ed internazionali	35.000.000	18.075
120	Fondo a disposizione del Presidente	0	0
130	Fondo di riserva per maggiori spese	350.000.000	180.759
150	Spese per acquisto di mobili, attrezzature ed arredi	270.000.000	139.443
155	Spese per l'informaticizzazione dei servizi del Consiglio	500.000.000	258.228
160	Spese per aggiornamento e missioni del personale del Consiglio	180.000.000	92.962

Capitolo	Oggetto	Competenza Lire	Competenza Euro
165	Spese per polizze assicurative per la responsabilità dei Consiglieri	25.000.000	12.911
166	Spese su immobili destinati ad uffici e servizi	300.000.000	154.937
167	Spese per la nuova sede del Consiglio Regionale	0	0
185	Finanziamento del programma annuale di attività della Consulta Regionale per la condizione femminile	150.000.000	77.468
186	Finanziamento agli ex Consiglieri regionali	10.000.000	5.164
190	Spese per il funzionamento dell'ufficio del difensore civico	250.000.000	118.785
195	Spese per il personale addetto ai servizi del Consiglio - Stipendi ed altri assegni fissi	4.000.000.000	2.065.827
196	Spese per il personale addetto ai servizi del Consiglio - Contributi diversi a carico dell'Ente su stipendi ed altri assegni fissi	1.250.000.000	645.571
197	Spese per salario di risultato per il personale del Consiglio	155.000.000	80.050
198	Contributi diversi a carico dell'Ente su salario di risultato	48.000.000	24.789
200	Compensi per lavoro straordinario al personale addetto ai servizi del Consiglio	100.000.000	51.645
201	Contributi diversi a carico dell'Ente su compensi per lavoro straordinario al personale addetto ai servizi del Consiglio	30.400.000	15.700
205	Indennità di trasferta al personale addetto ai Servizi del Consiglio	30.000.000	15.493
206	Contributi diversi a carico dell'Ente su indennità di trasferta al personale addetto ai servizi del Consiglio	4.560.000	2.355
210	Spese per conguagli stipendi, premi in deroga, competenze fisse dovuti in applicazione di leggi e di regolamenti per il personale del Consiglio	15.000.000	7.746
211	Contributi diversi a carico dell'Ente su conguagli competenze fisse dovuti in applicazione di rinnovi contrattuali ed eventuali ricostruzioni di carriera al personale del Consiglio	4.560.000	2.355
215	Spese per la corrispondenza di premi di anzianità - l.r. 28.7.1956, n.3 art.184	25.000.000	12.911
216	Contributi assistenziali e previdenziali su premi di anzianità al personale del Consiglio	1.600.000	3.925
217	Rimborso dovuto al personale appartenente alla qualifica unica dirigenziale per l'eventuale iscrizione negli albi professionali	3.000.000	1.549
218	Fondo per il rinnovo contrattuale relativo al biennio economico 98/99.	450.000.000	232.405
219	Fondo per il rinnovo contrattuale relativo al biennio economico 2000/2001.	300.000.000	154.937

Délibération n° 918/XI du 21 octobre 1999,

portant octroi, aux termes de la loi régionale n° 69/1993, d'une subvention de 30 000 000 liras à l'Institut Européen des Hautes Études Internationales pour la préparation et le déroulement des «XX^{èmes} entretiens sur le régionalisme» – année 1999.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) d'octroyer, aux termes de l'article 3 alinéa 1 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, à l'Institut Européen des Hautes Études Internationales (I.E.H.E.I.) de NICE – 10, Rue des Fleurs – d'une subvention de 30 000 000 Lires (trente millions) correspondant au 39 pour cent des dépenses prévues pour la préparation et le déroulement des «XX^{èmes} Entretiens sur le Régionalisme» programmés à SAINT-VINCENT du 28 novembre au 1^{er} décembre 1999 ;

2) d'approuver et d'imputer la somme de 30 000 000 Lires (trente millions), au chapitre 57260 du budget de la Région pour l'année 1999 (« Subvention aux organismes et associations culturelles et éducatives pour manifestations et initiatives culturelles et scientifiques »), requête 3510, qui dispose des fonds nécessaires ;

3) d'ordonnancer la liquidation des dépenses aux termes de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée, en deux tranches en application de l'article 9 de la loi régionale n° 69/1993 en précisant que cette subvention n'est pas soumise à la retenue d'acompte due aux termes de l'article 28 du D.P.R. n° 600 du 29 septembre 1973.

Deliberazione 21 ottobre 1999, n. 919/XI.

Concessione di un contributo di Lire 20.000.000 alla Cooperativa «Musica & Muse» di AOSTA per l'organizzazione della decima edizione della manifestazione «Concerti Aperitivo», ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione alla Cooperativa «Musica & Muse» di AOSTA (P.IVA. 00195060074) di un contributo di Lire 20.000.000 (ventimilioni), pari al 50 per cento delle spese preventivate per l'organizzazione della manifestazione

Deliberazione 21 ottobre 1999, n. 918/XI.

Concessione, ai sensi della legge regionale n. 69/1993, di un contributo di lire 30.000.000 all'«Institut Européen des Hautes Études Internationales» per l'organizzazione e lo svolgimento dei «XX^{èmes} Entretiens sur le Régionalisme» – anno 1999.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'art. 3, comma 1, della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, la concessione all'«Institut Européen des Hautes Études Internationales (I.E.H.E.I.)» di NIZZA – 10, rue des Fleurs – di un contributo di lire 30.000.000 (trentamiloni), pari al 39% delle spese previste per l'organizzazione e lo svolgimento dei «XX^{èmes} Entretiens sur le Régionalisme», in programma a SAINT-VINCENT dal 28 novembre al 1° dicembre 1999 ;

2) di approvare ed impegnare la spesa di lire 30.000.000 (trentamiloni) da imputare al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 («Contributi ad enti ed associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), richiesta n. 3510, che presenta la necessaria disponibilità ;

3) di stabilire che alla liquidazione della spesa si provveda come previsto dall'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, in due rate, ai sensi dell'art. 9 della legge regionale n° 69/1993, specificando che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto dovuta ai sensi dell'art. 28 del DPR 29 settembre 1973, n. 600.

Délibération n° 919/XI du 21 octobre 1998,

portant octroi d'une subvention de 20 000 000 L à la coopérative «Musica & Muse» d'AOSTE pour l'organisation de la neuvième édition de la manifestation «Concerts apéritif», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi à la coopérative «Musica & Muse» d'AOSTE, (numéro d'immatriculation IVA 00195060074) d'une subvention de 20 000 000 L (vingt

denominata «Concerti Aperitivo» in programma ad AOSTA dal 31 ottobre al 12 dicembre 1999, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 20.000.000 (ventimilioni) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio della Regione per l'anno 1999 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 3510, che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di disporre che alla liquidazione si provveda ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazione in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di stabilire che il contributo in questione è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

millions), équivalent à 50% des dépenses prévues pour l'organisation des «Concerts apéritif», qui se tiendront à AOSTE du 31 octobre au 12 décembre 1999;

2) La dépense de 20 000 000 L (vingt millions) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ledit financement est liquidé aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) Le financement en question est soumis à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Albo regionale di preselezione delle imprese (art. 23 legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni).

Avviso di aggiornamento periodico.

Il Coordinatore del Dipartimento Opere Pubbliche dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche rende noto che sono riaperti i termini per la presentazione delle domande di iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione, o per le Imprese già iscritte, di aggiornamento di specializzazioni e importi.

Le Imprese interessate, iscritte all'A.N.C. e/o all'Albo Artigiani, che:

- iscritte all'A.R.P. intendono chiedere l'integrazione e/o l'aggiornamento di specializzazioni e/o importi;
- non sono state ammesse all'A.R.P. per assenza di requisiti necessari;
- non hanno presentato domanda di iscrizione all'A.R.P. nella prima fase di operatività,

possono accedere al secondo aggiornamento periodico dell'Albo medesimo.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Registre régional de pré-sélection des entreprises (art. 23 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996).

Avis de mise à jour.

Le Coordinateur du Département des Ouvrages Publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics donne avis qu'ont été réouverts les délais pour la présentation des demandes d'inscription au registre régional de présélection des entreprises, ou pour les entreprises déjà inscrites, de mise à jour des catégories et montants.

Les entreprises intéressées et immatriculées au registre national des constructeurs (ANC) et/ou registre des artisans qui :

- sont immatriculées au registre régional de présélection et ont l'intention de mettre à jour catégories et/ou montants ;
- n'ont pas été admises au registre régional de présélection faute de conditions requises ;
- n'ont pas présenté demande d'inscription au registre régional de présélection au cours de la première phase opérationnelle,

peuvent présenter demande d'inscription lors de la mise à jour semestrielle du registre en question.

Presso la Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/A - tel. 0165-272659, potrà essere ritirata la documentazione seguente:

- 1) nuovi criteri e modalità di accesso all'Albo regionale di preselezione delle Imprese operanti in Valle d'Aosta ;
- 2) modulo* di domanda di iscrizione o di aggiornamento di iscrizione;
- 3) moduli* attestanti l'organizzazione tecnico-operativa dell'Impresa;
- 4) schede* dei principali lavori pubblici e/o privati eseguiti nell'ultimo quinquennio da compilarli nel caso di richiesta d'iscrizione all'A.R.P. per importi superiori a Lire 360.000.000 ;
- 5) modello* di dichiarazione di buona esecuzione per lavori eseguiti per committenti privati.

(* con l'obbligo di utilizzare esclusivamente gli appositi moduli predisposti dall'Amministrazione pena il rigetto dell'istanza)

Le domande di iscrizione o di aggiornamento, corredate dalla prescritta documentazione, dovranno essere recapitate presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche - entro il 22 dicembre 1999.

Le domande pervenute oltre il termine stabilito o incomplete, previa integrazione ed eventuale aggiornamento della documentazione, saranno prese in esame, su istanza, nel corso del successivo aggiornamento dell'Albo.

L'iscrizione all'A.R.P. sarà disposta con deliberazione della Giunta Regionale sulla base delle risultanze di apposita istruttoria.

Aosta, 16 novembre 1999.

Il Coordinatore
FREPPA

Les entreprises peuvent obtenir la documentation mentionnée ci-après au secrétariat du Département des ouvrages publics de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Via Promis, 2/A - tél. 0165-272659 :

- 1) nouveaux critères et modalités d'inscription au registre régional de présélection des entreprises œuvrant en Vallée d'Aoste;
- 2) formulaire* pour la demande d'inscription ;
- 3) formulaire* afférents à l'organisation technique et opérationnelle de l'entreprise ;
- 4) fiches* des principaux travaux publics et/ou privés réalisés au cours des cinq dernières années, à remplir en cas de demande d'inscription au registre régional de présélection pour des montants de plus de 360 000 000 L. ;
- 5) formulaire de déclaration de réception des travaux réalisés pour des maîtres d'ouvrages privés.

(* Utiliser uniquement les formulaires fournis par l'Administration régionale)

Les demandes d'inscription ou de mise à jour assorties de la documentation requise doivent parvenir à l'Assessorat du Territoire, de l'Environnement et des Ouvrages Publics - secrétariat du coordinateur du département des ouvrages publics - au plus tard le 22 décembre 1999.

Les demandes déposées après l'expiration des délais susmentionnés et les demandes incomplètes (à condition qu'elles soient régularisées) seront examinées lors de la première mise à jour semestrielle du registre en question.

L'inscription au registre régional de présélection fera l'objet d'une délibération du Gouvernement régional suite à une instruction ad hoc.

Aoste, le 16 novembre 1999.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che il comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto per la realizzazione di un impianto idroelettrico sul torrente Loobach in comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'une installation hydroélectrique comportant dérivation des eaux du torrent Loobach, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 11).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che la società Vallée d'Aoste Structure di AOSTA in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di riconversione produttiva dell'area industriale Cogne mediante la realizzazione di una «Pépinière d'Entreprise» nell'area ex Cogne nel comune di AOSTA.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 11).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la société Vallée d'Aoste Structure d'AOSTE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de reconversion de la zone industrielle Cogne, par la réalisation d'une «Pépinière d'Entreprise» sur l'ancien site Cogne, dans la commune d'AOSTE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 11).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa che l'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione viabilità in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di allargamento, realizzazione dei marciapiedi e variante sul viadotto della S.R. n. 44 fra le località Bosmatto e Steina in comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 11).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de la voirie en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet d'élargissement et de modification du tracé du viaduc sur la RR n° 44, entre Bosmatto et Steina, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, et de construction de trottoirs le long du dit tronçon.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de

studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di FÉNIS.

Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 5 del Piano Regolatore Generale Comunale ai ai sensi dell'art. 31 comma 2 della L.R. n. 11/98, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 23 del 14.10.1999.

IL SINDACO

Visto l'art. 16 primo comma della Legge Regionale 6 aprile 1998

rende noto che

la Variante non sostanziale n. 5 al Piano regolatore del Comune di FÉNIS, per la costruzione di fabbricato da adibire ad autorimessa interrata con sovrastante piazzale ad uso pubblico parcheggio ed area verde adottata con deliberazione consiliare n. 23 del 14.10.1999 non soggetta a controllo della CO.RE.CO. ai sensi dell'art. 12 - comma 1 della L.R. 16.12.1997, n. 40, sarà depositata presso la segreteria degli Uffici Comunali per la durata di quarantacinque giorni interi consecutivi compresi i festivi a partire dal giorno 24.11.1999 successivo alla data della contemporanea pubblicazione del presente avviso all'Albo, Comunale, e nei luoghi di pubblica frequenza;

- La variante n. 5 al Piano Regolatore Generale Comunale sarà a disposizione di chiunque voglia prenderne visione;

avverte

che chiunque abbia interesse potrà presentare osservazioni nel pubblico interesse, entro quarantacinque giorni dal giorno, successivo alla data della contemporanea pubblicazione del presente avviso all'Albo Comunale, nel Foglio Annunzi Legali (FAL) e nei luoghi di pubblica frequenza:

- Le osservazioni, redatte in carta legale, dovranno essere presentate Presso l'Ufficio di Segreteria Comunale nel

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de FÉNIS.

Avis de dépôt des actes afférents à l'adoption - par la délibération du Conseil communal n° 23 du 14 octobre 1999 - de la variante non substantielle n° 5 du plan régulateur général communal, aux termes du 2° alinéa de l'article 31 de la LR n° 11/1998.

LE SYNDIC

Vu le 1^{er} alinéa de l'article 16 de la loi régionale du 6 avril 1998

donne avis

du fait que la variante non substantielle n° 5 du plan régulateur général de la commune de FÉNIS - relative à la réalisation d'un parc de stationnement public et d'un espace vert, ainsi que d'un garage situé au-dessous de ceux-ci et adoptée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 14 octobre 1999, non soumise au contrôle de la CO.RE.CO., au sens du 1^{er} alinéa de l'article 12 de la LR n° 40 du 16 décembre 1997 - sera déposée au secrétariat de la commune de Fénis pour une durée de quarante-cinq jours consécutifs, jours fériés inclus, à partir du 24 novembre 1999, suite à la publication du présent avis au tableau d'affichage communal et dans les lieux publics.

- La variante n° 5 du plan régulateur général communal peut être consultée tous les citoyens.

informe

du fait que toutes les personnes intéressées peuvent présenter leurs observations pendant les quarante-cinq jours qui suivent la date de publication du présent avis au tableau d'affichage communal, au Bulletin des annonces légales (FAL) et dans les lieux publics.

Lesdites observations, rédigées sur papier timbré, doivent être présentées, pendant l'horaire de bureau, au secrétariat de

normale orario di apertura al pubblico e saranno acquisite al protocollo particolare all'uopo istituito;

- Gli eventuali elaborati grafici allegati alle osservazioni dovranno essere muniti della competente marca da bollo.

Fénis, 9 novembre 1999.

Il Segretario comunale
F.to illeggibile

Comune di FÉNIS.

Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 2 (ex 7) del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 22 del 14.10.1999.

IL SINDACO

Visto l'art. 15 quinto comma della Legge Regionale 6 aprile 1998

rende noto che

la Variante sostanziale n. 2 al Piano regolatore del Comune di FÉNIS adottata con deliberazione consiliare n. 22 del 14.10.1999 non soggetta a controllo della CO.RE.CO. ai sensi dell'art. 12 - comma 1 della L.R. 16.12.1997, n. 40, sarà depositata presso la segreteria degli Uffici Comunali per la durata di quarantacinque giorni interi consecutivi compresi i festivi a partire dal giorno 24.11.1999 successivo alla data della contemporanea pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione, all'albo pretorio Comunale e nei luoghi di pubblica frequenza;

- La Variante n. 2 al Piano Regolatore Generale Comunale sarà a disposizione di chiunque voglia prenderne visione;

avverte

che chiunque abbia interesse, potrà presentare osservazioni nel pubblico interesse, entro quarantacinque giorni dal giorno, successivo alla data della contemporanea pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione, all'albo pretorio Comunale e nei luoghi di pubblica frequenza.

- Le osservazioni, redatte in carta legale, dovranno essere presentate presso l'Ufficio di Segreteria Comunale nel normale orario di apertura al pubblico e saranno acquisite al protocollo particolare all'uopo istituito;
- Gli eventuali elaborati grafici allegati alle osservazioni dovranno essere muniti della competente marca da bollo.

Fénis, 9 novembre 1999.

Il Segretario comunale
F.to illeggibile

la commune, qui est chargé de les enregistrer.

- Toute documentation jointe auxdites observations doit être munie d'un timbre fiscal.

Fait à Fénis, le 9 novembre 1999.

Le secrétaire communal,
signature illisible

Commune de FÉNIS.

Avis de dépôt des actes afférents à l'adoption - par la délibération du Conseil communal n° 22 du 14 octobre 1999 - de la variante substantielle n° 2 (ex 7) du plan régulateur général communal.

LE SYNDIC

Vu le 5° alinéa de l'article 15 de la loi régionale du 6 avril 1998

donne avis

du fait que la variante substantielle n° 2 du plan régulateur général de la commune de FÉNIS - adoptée par la délibération du Conseil communal n° 22 du 14 octobre 1999 et non soumise au contrôle de la CO.RE.CO., au sens du 1° alinéa de l'article 12 de la LR n° 40 du 16 décembre 1997 - sera déposée au secrétariat de la commune de Fénis pour une durée de quarante-cinq jours consécutifs, jours fériés inclus, à partir du 24 novembre 1999, suite à la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, au tableau d'affichage communal et dans les lieux publics.

- La variante n° 2 du plan régulateur général communal peut être consultée par tous les citoyens.

informe

du fait que toutes les personnes intéressées peuvent présenter leurs observations, pendant les quarante-cinq jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, au tableau d'affichage communal et dans les lieux publics.

- Lesdites observations, rédigées sur papier timbré, doivent être présentées, pendant l'horaire de bureau, au secrétariat de la commune, qui est chargé de les enregistrer.

- Toute documentation jointe auxdites observations doit être munie d'un timbre fiscal.

Fait à Fénis, le 9 novembre 1999.

Le secrétaire communal,
signature illisible

Dr. BENINTENDE Vincenzo	punti	3,00 (precede anzianità di laurea)
Dr. PIZZI Domenico Silvio	punti	3,00
Dr. ESPOSITO Antonio	punti	1,2

OFTALMOLOGIA

Dr. VALSANIA Giancarlo	punti	8,7
Dr.ssa SCALFATI Mariella	punti	6,8

ONCOLOGIA

Dr.ssa ANNUNZIATA Mena	punti	5,6
------------------------	-------	-----

ORTOPEDIA E TRAUMATOLOGIA

Dr. GAMBACORTA Carminio	punti	4,1
Dr. D'ALESSANDRO Salvatore	punti	–

OTORINO LARINGOIATRIA

Dr. CARRETTI Marco	punti	8,2
Dr. BOSON Maurizio	punti	5,4

PATOLOGIA CLINICA

Dr. ZOCCALI Consolato	punti	3,00
-----------------------	-------	------

PEDIATRIA

Dr.ssa VASINOVA Miroslava	punti	20,9
Dr.ssa VITTORANGELI Roberta	punti	11,7
Dr.ssa FIORESTA Francesca	punti	6,28
Dr.ssa IULIAN Mariana	punti	5,6
Dr. KALIL Abdunnaser	punti	4,2

PSICHIATRIA

Dr. PALLOTTO Bruno	punti	6,8
--------------------	-------	-----

REUMATOLOGIA

Dr.ssa PANNETTA Valeria	punti	5,00
-------------------------	-------	------

2) Dott. CALDANA Antonio	punti	8,20 (precede per anzianità di laurea)
3) Dott. CUZZOLA Emanuela	punti	8,20

GERIATRIA

1) Dott. SAVINO Donato	punti	4,20
------------------------	-------	------

MALATTIE APPARATO RESPIRATORIO E TISIOLOGIA

1) Dott. FUMAGALLI Renato	punti	5,60
---------------------------	-------	------

NEUROLOGIA

1) Dott. ASCOLI Emilia	punti	6,80
------------------------	-------	------

NEUROPSICHIATRIA INFANTILE

1) Dott. TOMASELLI Angela	punti	4,20
---------------------------	-------	------

ODONTOIATRIA

1) Dott. FOSSATI Paolo	punti	22,7
2) Dott. CAPUTO Antonella	punti	16,4
3) Dott. FERRERO Massimo	punti	14,20
4) Dott. STUFFER Franz	punti	9,7
5) Dott. BACCILLIERI Massimo Graziano	punti	7,9
6) Dott. SANTINO Rosalba	punti	6,80
7) Dott. IALACCI Angelo	punti	5 (precede per anzianità di laurea)
8) Dott. ALTERIO Francesco	punti	5
9) Dott. BENINTENDE Vincenzo	punti	3
10) Dott. ESPOSITO Antonio	punti	1,20
11) Dott. ORLANDO Gino	punti	0

OFTALMOLOGIA

1) Dott. LA MANTIA Matteo	punti	5,60 (precede per anzianità di laurea)
2) Dott. SPECCHIA Giuseppe	punti	5,60
3) Dott. CONFORTO Eugenio	punti	3,80

ORTOPEDIA E TRAUMATOLOGIA

1) Dott. MUS Laura	punti	9,10
2) Dott. GAMBACORTA Carminio	punti	5,20

ONCOLOGIA

1) Dott. VARVARA Francesca Maria	punti	3,80
----------------------------------	-------	------

PEDIATRIA

1) Dott. VITTORANGELI Roberta	punti	11,9
2) Dott. FIORESTA Francesca	punti	7,1
3) Dott. KALIL Abdunaser Ali Ramadan	punti	4,20

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di AYAS.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato, per la durata dell'anno scolastico, di n. 1 Bidello-Assistente alla refezione di III^a q.f., a orario ridotto, per 2 ore giornaliere, durante i giorni di scuola.

Il Comune di AYAS indice una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato, per la durata dell'anno scolastico, di n. 1 Bidello-Assistente alla refezione di III q.f., a orario ridotto, per 2 ore giornaliere, durante i giorni di scuola.

Titolo di studio richiesto.

Per la partecipazione alla selezione è richiesto il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Termine di presentazione delle domande.

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 23.12.1999). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti.

I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Prove d'esame.

L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

Prova Tecnico-pratica:

- a) Servizio alla mensa e assistenza ai fanciulli.

Prova Orale:

- a) Materia oggetto della prova tecnico-pratica.
b) Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'AYAS.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée, pour la durée de l'année scolaire, d'un Concierge-Assistant aux repas scolaires – III^e grade, horaire réduit, 2 heures journalières, pendant les jours de l'école.

La Commune de AYAS lance une sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée, pour la durée de l'année scolaire, d'un Concierge-Assistant aux repas scolaires – III grade, horaire réduit, 2 heures journalières, pendant les jours de l'école.

Titre d'études requis.

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit être titulaire d'un certificat de scolarité obligatoire.

Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 23.12.1999). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises.

Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Épreuves de la sélection.

La sélection prévoit les épreuves suivantes:

Épreuve Technico-pratique:

- a) Service de repas scolaires et assistance aux enfants.

Épreuve orale:

- a) Matière de l'épreuve technico-pratique.
b) Droits et obligations des fonctionnaires.

- c) Nozioni sul comportamento degli scolari.
d) Nozioni di igiene degli alimenti e delle bevande.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento consistente in una prova orale (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione.

Diario delle prove.

Le prove avranno inizio il giorno 10.01.2000, alle ore 8,30, con la prova preliminare di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese.

Proroga dei termini.

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
b) vi sia un unico candidato;
c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a selezione.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 13 novembre 1999.

Il Segretario Comunale
ROLLANDIN

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione alla selezione da redigere in carta libera su foglio formato protocollo.

Al Signor SINDACO
del Comune di AYAS
11020 AYAS (AO)

___ sottoscritt_ _____,
nat_ a _____ il _____ e
residente a _____ in Via _____
_____ (tel. n. _____)

chiede

- c) Notions sur le comportement des écoliers.
d) Notions sur l'hygiène des denrées et des boissons.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une épreuve orale (compréhension et production), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29.03.1999, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves.

Les épreuves débiteront le jour 10.01.2000, 8 h 30, avec l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et du français.

Report du délai de dépôt des candidatures.

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque :

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté ;
b) Un seul acte de candidature a été présenté ;
c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts à la sélection.

Pour obtenir une copie de l'avis de sélection intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 13 novembre 1999.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation à la sélection à rédiger sur papier libre de format officiel.

M. Le Syndic
de la Commune d'AYAS
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____ à _____ rési-
dant à _____ Rue _____
_____ (tél. _____)

demande

di essere ammess_ alla selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato, per la durata dell'anno scolastico, di n. 1 Bidello-Assistente alla refezione di III^a q.f., a orario ridotto, per 2 ore giornaliere, durante i giorni di scuola.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del titolo di studio di proscioglimento dell'obbligo scolastico di _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.) _____;
- g) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- l) la lingua in cui intende sostenere le prove di selezione è: _____ (italiana o francese);
- m) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;

À être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée, pour la durée de l'année scolaire, d'un Concierge-Assistant aux repas scolaires – III grade, horaire réduit, 2 heures journalières, pendant les jours de l'école.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- e) Justifier du certificat de scolarité obligatoire de _____ obtenu auprès de _____ pendant l'année _____ avec l'appréciation suivante _____, requis pour la participation à la sélection ;
- f) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants: _____;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants: _____;
- l) Souhaiter passer les épreuves de la sélection dans la langue suivante: _____ (italien ou français);
- m) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;

n) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: _____.

Data, _____

Firma

n) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: _____.

Le, _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 694

Comune di TORGNON.

Bando di selezione per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo-contabile per la Microcomunità, 6^a q.f. - 36/h settimanali in sostituzione della titolare in congedo per maternità.

GRADUATORIA DEFINITIVA

- BOI Sandra 14,98 punti

Il Segretario comunale
GAL

N° 694

Commune de TORGNON.

Avis de sélection sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif-comptable pour la micro-communauté pour personnes âgées, VI^e grade - 36 heures hebdomadaires, en remplacement de l'employée titulaire du poste en congé de maternité.

LISTE D'APTITUDE

- BOI Sandra 14,98 points

Le secrétaire communal,
Giorgio GAL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 695

Azienda di promozione turistica Monte Cervino Breuil-Cervinia.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli e per esami, per la nomina a 1 posto di coadiutore addetto agli uffici informazioni (5^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'Azienda di promozione turistica Monte Cervino.

L'A.P.T. Monte Cervino indice un bando di concorso pubblico, per titoli e per esami, per la nomina a 1 posto di coadiutore addetto agli uffici informazioni dell'Ente (5^a qualifica funzionale) ai sensi del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni ed integrazioni.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

Scadenza della presentazione delle domande: 23 dicembre 1999

N° 695

Agence de Promotion Touristique Mont-Cervin Breuil-Cervinia.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent préposé aux bureaux de renseignements (V^e grade), dans le cadre de l'organigramme de l'Agence de Promotion Touristique Mont-Cervin.

L'APT Mont-Cervin entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent préposé à ses bureaux de renseignements (V^e grade), au sens du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

Délai de dépôt des actes de candidature : Le 23 décembre 1999.

PROGRAMMA D'ESAME:

Prova scritta:

- Legislazione regionale in materia di turismo;
- Contenuti dell'offerta turistica della Valle d'Aosta con particolare riferimento alla Valle del Cervino.

Prova orale:

- Argomenti concernenti la prova scritta;
- Storia e geografia della Valle d'Aosta;
- Nozioni sull'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Breve conversazione in lingua inglese.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera quotidiana e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte vero/falso, a scelta multipla, classificazione, completamento;
- redazione di testi descrittivi o narrativi, anche in forma epistolare, sulla base di elementi/situazioni predeterminati, di un numero di parole compreso tra 80 e 100.

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione sui temi proposti in interazione con l'esaminatore.

Per ottenere una copia del bando, per chiarimenti ed informazioni gli interessati possono rivolgersi, dal lunedì al sabato, agli uffici informazioni dell'A.P.T. Monte Cervino ubicati in Breuil-Cervinia, VALTOURNENCHE ed ANTEY-SAINT-ANDRÉ nei seguenti orari: dalle 9 alle 12 e dalle 15 alle 18 (Tel. 0166 949136 - 0166 92029 - 0166 548266).

Breuil-Cervinia, 23 novembre 1999.

Il Presidente
MAQUIGNAZ

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuve écrite :

- législation régionale en matière de tourisme ;
- offre touristique de la Vallée d'Aoste et notamment de la vallée du Cervin.

Épreuve orale :

- matières de l'épreuve écrite ;
- histoire et géographie de la Vallée d'Aoste ;
- notions d'ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- bref entretien en anglais.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour une matière de son choix.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne. Ladite vérification, effectuée sur la langue autre que celle déclarée dans l'acte de candidature, consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant de la vie quotidienne et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- Test de compréhension avec réponses vrai/faux, à choix multiple, classement, achèvement ;
- Rédaction de textes descriptifs ou narratifs, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'éléments/de situations donnés (de 80 à 100 mots).

Épreuve orale :

- Test collectif de compréhension.
- Exposé sur les sujets proposés en interaction avec l'examineur.

Tout renseignement supplémentaire ainsi qu'une copie de l'avis de concours peuvent être demandés aux bureaux de renseignements de l'APT Mont-Cervin situés à VALTOURNENCHE (Breuil-Cervinia) et à ANTEY-SAINT-ANDRÉ, pendant les heures d'ouverture, du lundi au samedi, de 9 h à 12 h et de 15 h à 18 h – tél. 01 66 94 91 36 – 01 66 92 029 – 01 66 54 82 66.

Fait à Valtournenche, le 23 novembre 1999.

Le président,
Franco MAQUIGNAZ

Azienda di promozione turistica Monte Cervino Breuil-Cervinia.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli e per esami, per la nomina a 1 posto di interprete - addetto alle pubbliche relazioni (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'Azienda di promozione turistica Monte Cervino.

L'A.P.T. Monte Cervino indice un bando di concorso pubblico, per titoli e per esami, per la nomina a 1 posto di interprete - addetto alle pubbliche relazioni (7^a qualifica funzionale) ai sensi del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni ed integrazioni.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

Scadenza della presentazione delle domande: 23 dicembre 1999.

PROGRAMMA D'ESAME:

Prove scritte:

- traduzione in inglese e in italiano di un testo;
- traduzione in tedesco e in italiano di un testo.

Prova orale:

- nozioni sull'ordinamento regionale e sulla legislazione turistica della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Storia e geografia della Valle d'Aosta;
- Conversazione in lingua inglese e tedesca.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predeterminata, di un numero di parole compreso tra 100 e 130.

Agence de Promotion Touristique Mont-Cervin Breuil-Cervinia.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un interprète - préposé aux relations publiques (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme de l'Agence de Promotion Touristique Mont-Cervin.

L'APT Mont-Cervin entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un interprète - préposé aux relations publiques (7^e grade), au sens du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Délai de dépôt des actes de candidature : Le 23 décembre 1999.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuves écrites :

- traduction d'un texte en anglais et en italien ;
- traduction d'un texte en allemand et en italien ;

Épreuve orale :

- notions d'ordre juridique régional et de législation touristique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- histoire et géographie de la Vallée d'Aoste ;
- entretien en anglais et en allemand.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour une matière de son choix.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne. Ladite vérification, effectuée sur la langue autre que celle déclarée dans l'acte de candidature, consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple, classement, achèvement, liaisons ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

Per ottenere una copia del bando, per chiarimenti ed informazioni gli interessati possono rivolgersi, dal lunedì al sabato, agli uffici informazioni dell'A.P.T. Monte Cervino ubicati in Breuil-Cervinia, VALTOURNENCHE ed ANTEY-SAINT-ANDRÉ nei seguenti orari: dalle 9 alle 12 e dalle 15 alle 18 (Tel. 0166 949136 - 0166 92029 - 0166 548266).

Breuil-Cervinia, 23 novembre 1999.

Il Presidente
MAQUIGNAZ

N. 697

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara (pubblico incanto).

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Direzione Ambiente - via Promis 2, 11100 AOSTA - Italia - tel. 0165/ 272827 - fax 0165/272816 - e-mail: s.muti@regione.vda.it.
2. *Natura del servizio da fornire, importo I.V.A. inclusa:* Edizione, fornitura e diffusione di una guida escursionistica dell'Espace Mont-Blanc, L. 54.400.000 (cinquantaquattromilioniquattrocentomila) pari a Euro 28.095, 255.
3. *Luogo della prestazione:* la diffusione dell'edizione dovrà essere garantita a livello nazionale; n. 300 copie della guida dovranno essere consegnate presso l'indirizzo di cui al punto 1.
4. *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
5. *Prestatore del servizio:* imprese e società esercenti l'attività editoriale aventi capacità di distribuzione a livello nazionale.
6. *Termini del contratto:* 30 aprile 2001.
7. a) *Indirizzo per richiedere il capitolato speciale d'oneri, le specifiche tecniche, le norme di partecipazione e i documenti complementari:* vedere punto 1.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

Tout renseignement supplémentaire ainsi qu'une copie de l'avis de concours peuvent être demandés aux bureaux de renseignements de l'APT Mont-Cervin situés à VALTOURNENCHE (Breuil-Cervinia) et à ANTEY-SAINT-ANDRÉ, pendant les heures d'ouverture, du lundi au samedi, de 9 h à 12 h et de 15 h à 18 h – tél. 01 66 94 91 36 – 01 66 92 029 – 01 66 54 82 66.

Fait à Valtournenche, le 23 novembre 1999.

Le président,
Franco MAQUIGNAZ

N° 697

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché:* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Direction de l'environnement - 2 rue Promis, 11100 AOSTE - Italie - tél. 0165/272827 - fax 0165/272816 - e-mail: s.muti@regione.vda.it.
2. *Nature du marché, mise à prix I.V.A. comprise :* Edition, fourniture et diffusion du topoguide de l'Espace Mont-Blanc, 54 400 000 L (cinquante-quatre millions quatre cent mille), soit 28 095,255 Euros.
3. *Lieu de livraison :* La diffusion de l'édition devra être assurée à l'échelon national ; 300 exemplaires du topoguide devront être délivrés auprès de l'adresse mentionnée au point 1. du présent avis.
4. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923; DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
5. *Prestataires du service :* Entreprises et sociétés exerçant l'activité éditoriale, ayant une capacité de diffusion au niveau national.
6. *Délai du contrat :* 30 avril 2001.
7. a) *Adresse à laquelle demander le cahier des charges spéciales, les spécifications techniques, les normes de participation à l'appel d'offres et les pièces complémentaires :* voir le point 1. du présent avis.

- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta di informazioni e dei documenti di cui al punto 7a)*: entro il 20° giorno successivo la data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
- c) *Modalità di pagamento dei documenti di cui al punto 7a)*: non è richiesto il pagamento, la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante.
8. a) *Termine per la presentazione delle offerte*: 17 dicembre 1999, entro le ore 10.00. Si considereranno valide le offerte pervenute entro tale termine presso la Direzione indicata al punto 1.
- b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte*: vedi punto 1;
- c) *Lingue nelle quali devono essere redatte le offerte*: italiano o francese.
9. a) *Data, ora e luogo di apertura delle offerte*: L'apertura delle offerte avverrà il giorno 20 dicembre 1999 alle ore 9.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche in via Promis 2 ad AOSTA.
- b) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti ovvero altro rappresentante munito di delega scritta del titolare della ditta offerente.
10. *Cauzioni*: è richiesta alla ditta che si aggiudicherà l'appalto una cauzione definitiva pari al 5% del valore di aggiudicazione dell'appalto. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo di fidejussione bancaria e/o assicurativa.
11. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: ordinari mezzi di bilancio; pagamento: entro 60 gg. dalla data di ricevimento di regolari fatture.
12. *Raggruppamenti di imprese*: è ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. lgs. 24.07.1992, n. 358, con esibizione di una scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila mandataria.
13. *All'atto di presentazione dell'offerta* le ditte devono produrre un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato con il n. 1 alle norme di partecipazione, debitamente sottoscritta dal legale rappresentante della ditta e con firma resa ai sensi di legge, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. lgs. 24.07.1992, n. 358; si precisa
- b) *Dernier délai pour demander les pièces et les renseignements visés au point 7a)*: Au plus tard le 20^{ème} jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.
- c) *Paiement de la documentation visée au point 7a)*: Aucun paiement n'est requis. La documentation est fournie gratuitement par l'Administration passant le marché.
8. a) *Date limite de réception des offres*: Le 17 décembre 1999, à 10h00. Les offres parvenues avant ladite date à la Direction indiquée au point 1. seront considérées comme valables.
- b) *Adresse où les offres doivent être transmises*: Voir le point 1. du présent avis.
- c) *Langues qui doivent être utilisées pour la rédaction de l'offre*: Italien ou français.
9. a) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu le 20 décembre 1999, à 9h00, auprès de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, 2 rue Promis à AOSTE.
- b) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis*: Le représentant légal du soumissionnaire ou tout autre représentant muni d'une délégation écrite du titulaire de l'entreprise concernée.
10. *Cautionnement*: L'adjudicataire doit verser une caution définitive correspondant à 5% de la valeur du marché. Sur demande de l'adjudicataire, elle peut être versée sous forme de caution bancaire et/ou de police d'assurance.
11. *Modalités de financement et de paiement*: Crédits inscrits au budget de la Région. Paiement: dans les 60 jours qui suivent la date de présentation des factures.
12. *Groupements d'entreprises*: La participation de groupements d'entreprises est admise, aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte sous seing privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale ou de l'entreprise mandataire.
13. *Lors de la présentation de l'offre*, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, rédigée selon le facsimilé annexé avec le n° 1 aux normes de participation, régulièrement soussignée par le représentant légal du soumissionnaire et légalisée aux termes de la loi, attestant à la fois:
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A., avec l'indication de la catégorie de services dans laquelle elle est classée, qui doit être compatible avec l'objet du marché visé au présent avis;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24

che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).

14. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per mesi 6 dalla data della stessa.

15. *Criterio di aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa (art. 8 D.P.R. 18.04.1994, n. 573). Le offerte saranno valutate da una Commissione, nominata con provvedimento della Giunta regionale, sulla base dei seguenti elementi:

- Capacità tecnica della ditta, esperienza nel settore di pubblicazioni analoghe, capacità tecnica ed organizzativa a lavorare in partenariato di coedizione con le imprese corrispondenti francese e svizzera (min. punti 1, max punti 10);
- Numero degli esemplari che la ditta prevede di porre in vendita attraverso canali di distribuzione nazionali, sulla base di un numero minimo di 5.000 copie (min. punti 1, max punti 8);
- Prezzo di copertina previsto (min. punti 1, max punti 8);
- Entità del piano di distribuzione (min. punti 1, max punti 8);
- Qualità, originalità ed entità del piano di promozione (min. punti 1, max punti 4);
- Condizioni e offerta economica di massima per l'eventuale pubblicazione di estratti e per eventuali ristampe e riedizioni aggiornate (min. punti 1, max punti 4).

16. *Varianti*: non sono ammesse varianti rispetto alle caratteristiche tecniche descritte nel capitolato speciale d'oneri e nelle specifiche tecniche.

17. *Altre indicazioni*: La descrizione della procedura di aggiudicazione è riportata nelle norme di partecipazione alla gara. La descrizione dettagliata delle caratteristiche tecniche del materiale oggetto del presente appalto è riportata nel capitolato speciale d'oneri e nelle specifiche tecniche. L'offerta, in bollo da lire 20.000, deve pervenire in plico chiuso e controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della Ditta. Per la predisposizione dell'offerta, le ditte dovranno far riferimento allo schema generale di presentazione allegato con il n. 2 alle norme di partecipazione. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta.

18. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta*: 23 novembre 1999.

juillet 1992 (il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion) ; pour les regroupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.

14. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 90 jours à compter de la date de présentation de cette dernière.

15. *Critère d'attribution du marché*: Offre économiquement la plus avantageuse (article 8 du DPR n° 573 du 18 avril 1994). Les offres seront appréciées par un jury nommé par acte du Gouvernement régional, sur la base des éléments suivants :

- Capacité technique de l'entreprise, expériences dans le secteur de publications similaires, attitude technique et opérationnelle à travailler en régime de partenariat d'édition avec les entreprises correspondantes française et suisse (minimum : 1 point ; maximum : 10 points) ;
- Numéros d'exemplaires que l'entreprise envisage de mettre en vente, à travers les canaux de diffusion sur échelon national, sur la base d'un numéro minimum de n° 5.000 copies (minimum : 1 point ; maximum : 8 points) ;
- Prix de vente au public (minimum : 1 point ; maximum : 8 points) ;
- Envergure du plan de diffusion (minimum : 1 point ; maximum : 8 points) ;
- Qualité, originalité et envergure du plan de promotion (minimum : 1 point ; maximum : 4 points) ;
- Conditions et devis préliminaire pour l'éventuelle publication d'extraits et pour d'éventuelles réimpressions et mises à jour (minimum : 1 point ; maximum : 4 points) ;

16. *Aucune modification n'est admise* par rapport aux caractéristiques techniques dont au cahier des charges spéciales et au document contenant les spécifiques techniques.

17. *Indications supplémentaires*: La description du mode de passation du marché est contenue dans les normes de participation à l'appel d'offres. La description détaillée des caractéristiques techniques de la fourniture visée au présent avis est contenue dans le cahier des charges spéciales et dans le document contenant les spécifiques techniques. Les soumissions, sur papier timbré de 20 000 L, doivent parvenir sous pli scellé, signé sur les bords par le représentant légal de l'entreprise. Pour la rédaction de l'offre, les soumissionnaires doivent faire référence au schéma général de présentation annexé avec le n° 2 aux normes de participation à l'appel d'offres. Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises.

18. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : 23 novembre 1999.

Responsabile del procedimento (L. n. 241/1990 e L.R. n. 59/1991): Stefania MUTI, Direzione Ambiente dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Responsable de la procédure(loi n° 241/1990 et LR n° 59/1991) : Mme Stefania MUTI, Direction de l'environnement de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N.698

N.698
